叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 青年，一个叙事(youth, A Narrative) 000001

2. 青年，一个叙事(youth, A Narrative) 000002

3. 青年，一个叙事(youth, A Narrative) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

青年，一个叙事(Youth, a Narrative)

[juːθ]
YOUTH
青年

青年

[ə; eɪ] ['nærətɪv]
A **NARRATIVE**
一个 叙述

叙事

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kɑːnræd] ” . . .
By **Joseph** **Conrad** **” . . .**
经过 约瑟夫 康拉德 ” . . .

作者：约瑟夫·康拉德”...

[bʌt; bət][ðə; ði][dwɔːrf] ['ænsər] : [noʊ] ;
But **the** **Dwarf** **answered** **:** **No** **;**
但 这 矮人 回答 : 不 ;

但矮人回答说：不；

['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən][ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
something **human** **is** **dearer** **to** **me** **than** **the** **wealth** **of** **all** **the** **world** **.**
某物 人类 是 更贵 到 我 比 这 财富 的 全部 这 世界 .

对我而言，人性的美好比世间所有的财富都更珍贵。

” ['grɪmz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
” **GRIMM'S** **TALES** **.**
” 格林童话 故事 .

《格林童话》

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
TO **MY** **WIFE**
到 我的 妻子

致我的妻子

[juːθ]
YOUTH
青年

青年

[ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] ['noʊwer] [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wer] [men][ænd; ənd] [siː]
This **could** **have** **occurred** **nowhere** **but** **in** **England** **,** **where** **men** **and** **sea**
这 可以 有 发生 无处 但 在 英格兰 , 在哪里 男人 和 海
[ˌɪntər'penɪtreɪt] ,
interpenetrate **,**
相互渗透 ,

这种事除了在英国以外，别无他处可能发生，因为在英国，人与海洋密不可分。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ðə; ði] [siː] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][moʊst][men] ,
so **to** **speak** **—** **the** **sea** **entering** **into** **the** **life** **of** **most** **men** **,**
所以 到 说话 — 这 海 进入 进入 这 生活 的 最多 男人 ,

可以说——大海走进了大多数人的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

and	the	men	knowing	something	or	everything	about	the	sea	,	in	the	way	of
和	这	男人	会心	某物	或者	一切	关于	这	海	,	在	这	方式	的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

而那些对海洋有所了解甚至无所不知的男人们，则以此为乐。

[ʌv; əv]['trævə(ə)l] , [ɔːr][ʌv; əv] [bred] - ['wɪnɪŋ] .

of	travel	,	or	of	bread	-	winning	.
的	旅行	,	或者	的	面包	-	获胜	.

是为了旅行，还是为了谋生。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ðə; ði]['klærət] -

We	were	sitting	round	a	mahogany	table	that	reflected	the	bottle	,	the	claret	-
我们	是	坐着	圆形的	一个	桃花心木	桌子	那	反映	这	瓶子	,	这	红酒	-

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

我们围坐在红木桌旁，桌子的桌面映照着酒瓶和红酒杯。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][æz; əz][wiː; wi] [liːnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['elbəuz] .

and	our	faces	as	we	leaned	on	our	elbows	.
和	我们的	面孔	作为	我们	倾斜	在	我们的	肘部	.

我们用手肘撑着身体，脸上露出了笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv] ['kʌmpəniz] , [æn; ən] [ə'kaʊntənt] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] , ['mɑːrloʊ] ,

There	was	a	director	of	companies	,	an	accountant	,	a	lawyer	,	Marlow	,
那里	曾是	一个	导演	的	公司	,	一个	会计	,	一个	律师	,	马洛	,

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

当时在场的有公司董事、会计师、律师、马洛和我。

[ðə; ði][də'rektər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnˌweɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ə'kaʊntənt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr] ['jɪrz]

The	director	had	been	a	Conway	boy	,	the	accountant	had	served	four	years
这	导演	有	到过	一个	康威	男生	,	这	会计	有	服务	四	年

[æt; ət] [siː] ,

at	sea	,
在	海	,

导演是康威本地人，会计曾在海上服役四年。

[ðə; ði] ['lɔɪər] — [ə; eɪ][faɪn] ['krʌstɪd] ['tɔːri] , [haɪ] ['tʃɜːrtʃmən] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][oʊld] ['fɛloʊz] ,

the	lawyer	—	a	fine	crusted	Tory	,	High	Churchman	,	the	best	of	old	fellows	,
这	律师	—	一个	美好的	结壳	保守党	,	高的	牧师	,	这	最好的	的	老的	伙伴们	,

这位律师——一位品格高尚、作风顽固的托利党人，一位虔诚的英国国教徒，一位老派绅士中的佼佼者。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [hæd; həd] [bɪn] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði][piː] . & [oʊ] . ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]

the	soul	of	honour	—	had	been	chief	officer	in	the	P	.	&	O	.	service	in	the
这	灵魂	的	荣誉	—	有	到过	首席	官	在	这	P	.	&	哦	.	服务	在	这

[gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [meɪl] - ['boʊts][wɜːr; wər] [skwer] - [rɪgd] [æt; ət] [liːst] [ɑːn] [tuː] [mɑːsts] ,

good	old	days	when	mail	-	boats	were	square	-	rigged	at	least	on	two	masts	,
好的	老的	天	什么时候	邮件	-	船	是	正方形	-	作弊	在	至少	在	二	桅杆	,

这位充满荣誉感的人——在过去邮船至少有两根桅杆并采用横帆的黄金时代，曾是P.&O.公司的首席船员。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fer] [ˌmɑːn'suːn][wɪð; wɪθ] [stʌn] - -

and	used	to	come	down	the	China	Sea	before	a	fair	monsoon	with	stun	'	-
和	用过的	到	来	向下	这	中国	海	前	一个	公平的	季风	和	眩晕	-	-

[seɪlz] [set] [ə'loʊ] [ænd; ənd][ə'lɔːft] .

sails	set	alow	and	aloft	.
帆	放	允许	和	高空	.

过去，人们会在季风来临之前，沿着中国海航行，船身低垂着帆，高高扬起。

[wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'gæn] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] .

We	all	began	life	in	the	merchant	service	.
我们	全部	开始	生活	在	这	商人	服务	.

我们最初都是从商户服务行业起步的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [juː 'es] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [bɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

Between	the	five	of	us	there	was	the	strong	bond	of	the	sea	,
之间	这	五	的	我们	那里	曾是	这	强的	纽带	的	这	海	,

我们五个人之间有着大海般的深厚情谊。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] , [wɪtʃ] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər]

and	also	the	fellowship	of	the	craft	,	which	no	amount	of	enthusiasm	for
和	还	这	奖学金	的	这	工艺	,	哪个	不	数量	的	热情	为了

['jɑːtɪŋ] ,

yachting	,
游艇	,

还有同行间的友谊，无论对游艇运动多么热情，都无法弥补这一点。

['kruːzɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [kæn; kən] [gɪv] ,

cruising	,	and	so	on	can	give	,
巡航	,	和	所以	在	能	给	,

巡航等等可以提供，

[sɪns] [wʌn] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [laɪf] [ɪt'self] .

since	one	is	only	the	amusement	of	life	and	the	other	is	life	itself	.
自从	一	是	仅有的	这	娱乐	的	生活	和	这	其他	是	生活	本身	.

因为一个只是人生的消遣，而另一个就是人生本身。

['mɑːrloʊ] ([æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [spelt] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Marlow	(	at	least	I	think	that	is	how	he	spelt	his	name	)	told	the	story	,
马洛	(	在	至少	我	思考	那	是	如何	他	拼写	他的	姓名	)	讲述	这	故事	,

马洛（至少我记得他的名字是这么拼写的）讲述了这个故事。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] :

or	rather	the	chronicle	,	of	a	voyage	:
或者	相当	这	编年史	,	的	一个	航程	:

或者更确切地说，是一次航行的编年史：

“ [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] ['siːz] ;

“	Yes	,	I	have	seen	a	little	of	the	Eastern	seas	;
“	是的	,	我	有	已见	一个	小的	的	这	东	海域	;

“是的，我曾略微领略过东方的海域；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [best] [ɪz] [maɪ] [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ðer; ðər] .

but	what	I	remember	best	is	my	first	voyage	there	.
但	什么	我	记住	最好的	是	我的	第一的	航程	那里	.

但我印象最深刻的还是我的第一次航行。

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] [noʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['vɔiidʒz] [ðæt] [siːm] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

You	fellows	know	there	are	those	voyages	that	seem	ordered	for	the	illustration
你	伙伴们	知道	那里	是	那些	航程	那	似乎	订购	为了	这	插图

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

你们都知道，有些航行似乎是为了诠释人生而安排的。

[ðæt] [maɪt] [stænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

that	might	stand	for	a	symbol	of	existence	.
那	可能	站立	为了	一个	象征	的	存在	.

那或许象征着存在。

[juː; jʊ] [faɪt] , [wɜːrk] , [swet] , ['nɪrli] [kɪl] [jɔːr'self] , ['sʌmtaɪmz] [duː] [kɪl] [jɔːr'self] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

You	fight	,	work	,	sweat	,	nearly	kill	yourself	,	sometimes	do	kill	yourself	,	trying	to
你	斗争	,	工作	,	汗	,	几乎	杀	你自己	,	有时	做	杀	你自己	,	尝试	到

[ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] .

accomplish	something	—	and	you	can't	.
完成	某物	—	和	你	不能	.

你奋斗、工作、流汗，甚至差点丧命，有时真的丧命，试图完成某件事——但你却做不到。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Not	from	any	fault	of	yours	.
不是	从	任何	过错	的	你的	.

这并非你的过错。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ,

You	simply	can	do	nothing	,
你	简单地	能	做	没有什么	,

你根本无能为力。

['niːðər] [greɪt] [nɔːr]['lɪt(ə)l] — [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mæri] [æn; ən][oʊld][meɪd]

neither	great	nor	little	—	not	a	thing	in	the	world	—	not	even	marry	an	old	maid
两者都不	伟大的	也不	小的	—	不是	一个	事物	在	这	世界	—	不是	甚至	结婚	一个	老的	女佣

,

,

,

既不伟大也不渺小——世上什么都不是——甚至连娶个老处女都不愿意。

[ɔːr][get][ə; eɪ] ['retʃɪd] - - [tʌn]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][koʊl][tuː; tə][ɪts][pɔːrt][ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

or	get	a	wretched	600	-	ton	cargo	of	coal	to	its	port	of	destination	.
或者	得到	一个	可怜	-	-	吨	货物	的	煤炭	到	它是	港口	的	目的地	.

或者将那批可怜的 600 吨煤炭运送到目的港。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ə'fer] .

“	It	was	altogether	a	memorable	affair	.
“	它	曾是	共	一个	难忘	事务	.

“这真是一次令人难忘的经历。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz]['sekənd]

It	was	my	first	voyage	to	the	East	,	and	my	first	voyage	as	second
它	曾是	我的	第一的	航程	到	这	东方	,	和	我的	第一的	航程	作为	第二

[meit] ;

mate	;
伴侣	;

这是我第一次出海东行，也是我第一次担任二副；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][maɪ] ['skɪpɚz] [fɜːrst] [kə'mænd] .

it	was	also	my	skipper's	first	command	.
它	曾是	还	我的	船长的	第一的	命令	.

这也是我的船长接到的第一个指令。

[juːl] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] .

You'll	admit	it	was	time	.
你会	承认	它	曾是	时间	.

你会承认，时候到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] , [nɑːt] ['veri] [streɪt] [bæk]

He	was	sixty	if	a	day	;	a	little	man	,	with	a	broad	,	not	very	straight	back
他	曾是	六十	如果	一个	天	;	一个	小的	男人	,	和	一个	广阔	,	不是	非常	直的	后退

,

,

,

他差不多六十岁了；个子不高，背宽阔但不太挺直。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌn][leg] [mɔːr] [ˈbændi][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

with	bowed	shoulders	and	one	leg	more	bandy	than	the	other	,
和	鞠躬	肩膀	和	一	腿	更多的	班迪	比	这	其他	,

他肩膀弯曲，一条腿比另一条腿更像罗圈腿。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [kwɪr] [ˈtwɪstɪd] - [əˈbaʊt] [əˈpɪrəns] [juː; jʊ] [siː] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn][men] [huː] [wɜːrk]

he	had	that	queer	twisted	-	about	appearance	you	see	so	often	in	men	who	work
他	有	那	酷儿	扭曲	-	关于	外貌	你	看	所以	经常	在	男人	WHO	工作

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

in	the	fields	.
在	这	字段	.

他长着那种古怪扭曲的外表，这种外表在田间劳作的男人身上很常见。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][nʌt] - [ˈkrækər] [feɪs] — [tʃɪn] [ænd; ənd][noʊz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] [ˈoʊvər]

He	had	a	nut	-	cracker	face	—	chin	and	nose	trying	to	come	together	over
他	有	一个	坚果	-	饼干	脸	—	下巴	和	鼻子	尝试	到	来	一起	超过

[ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [maʊθ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ˈaɪərn] - [greɪ] [ˈflʌfi] [her] ,

a	sunken	mouth	—	and	it	was	framed	in	iron	-	grey	fluffy	hair	,
一个	凹陷	嘴	—	和	它	曾是	框	在	铁	-	灰色的	蓬松的	头发	,

他长着一张像胡桃夹子一样的脸——下巴和鼻子几乎要连在一起，嘴巴凹陷——周围环绕着一头蓬松的铁灰色头发。

[ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɪn] [stræp][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][koʊl] - [dʌst] .

that	looked	like	a	chin	strap	of	cotton	-	wool	sprinkled	with	coal	-	dust	.
那	看起来	喜欢	一个	下巴	带子	的	棉布	-	羊毛	撒上	和	煤炭	-	灰尘	.

那东西看起来像一团撒了煤粉的棉花做成的下巴带。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈmeɪzɪŋli] [laɪk]

And	he	had	blue	eyes	in	that	old	face	of	his	,	which	were	amazingly	like
和	他	有	蓝色的	眼睛	在	那	老的	脸	的	他的	,	哪个	是	令人惊讶的是	喜欢

[ə; eɪ] ['bɔɪz] ,

a	boy's	,
一个	男孩们	,

他那张苍老的脸上竟然有一双蓝色的眼睛，神奇地像极了男孩的眼睛。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kændɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [sʌm; səm][kwaɪt] ['kɑːmən] [men] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

with	that	candid	expression	some	quite	common	men	preserve	to	the	end	of
和	那	坦率	表达	一些	相当	常见的	男人	保存	到	这	结尾	的

[ðer; ðər] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ] [rer] [ɪn'tɜːrn(ə)l][gɪft][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv]

their	days	by	a	rare	internal	gift	of	simplicity	of	heart	and	rectitude	of
他们的	天	经过	一个	稀有的	内部的	礼物	的	简单	的	心	和	正直	的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

有些非常普通的人，凭借着内心罕见的纯朴和正直的品格，终其一生都保持着这种坦率的表情。

[wʌt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ək'sept][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] .

What	induced	him	to	accept	me	was	a	wonder	.
什么	诱导	他	到	接受	我	曾是	一个	想知道	.

他接受我的原因让我感到惊奇。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] [ɔːˈstreɪliən] ['klɪpər] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər]

I	had	come	out	of	a	crack	Australian	clipper	,	where	I	had	been	third	officer
我	有	来	出去	的	一个	裂缝	澳大利亚	快艇	,	在哪里	我	有	到过	第三	官

,

,

,

我之前在一艘澳大利亚顶级快船上担任三副，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [kræk] ['klipəz] [æz; əz][ə,rɪstə'krætɪk]

and	he	seemed	to	have	a	prejudice	against	crack	clippers	as	aristocratic
和	他	似乎	到	有	一个	偏见	反对	裂缝	剪子	作为	贵族

[ænd; ənd] [haɪ] - [toʊnd] .

and	high	-	toned	.
和	高的	-	色调	.

他似乎对剪发者抱有偏见，认为他们是贵族和高雅的象征。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] .

He	said	to	me	,	'	You	know	,	in	this	ship	you	will	have	to	work	.
他	说	到	我	,	-	你	知道	,	在	这	船	你	将要	有	到	工作	.

他对我说："你知道，在这艘船上你必须工作。"

- [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ['evri] [ʃɪp] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn] .

'	I	said	I	had	to	work	in	every	ship	I	had	ever	been	in	.
-	我	说	我	有	到	工作	在	每一个	船	我	有	曾经	到过	在	.

我说我必须在我曾经待过的每一艘船上工作过。

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪg] [ʃɪps] ; . . .

'	Ah	,	but	this	is	different	,	and	you	gentlemen	out	of	them	big	ships	;	.	.	.
-	啊	,	但	这	是	不同的	,	和	你	先生们	出去	的	他们	大的	船舶	;	.	.	.

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

but	there	!
但	那里	!

"啊，但这不一样，你们这些先生们，都从那些大船上下来吧；……但是，就在那里！"

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] .

I	dare	say	you	will	do	.
我	敢	说	你	将要	做	.

我敢说你会做到的。

[dʒɔɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

Join	to	-	morrow	.	'
加入	到	-	明天	.	-

明天加入。

" [aɪ][dʒɔɪnd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	joined	to	-	morrow	.
"	我	加入	到	-	明天	.

我明天加入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] .

It	was	twenty	-	two	years	ago	;	and	I	was	just	twenty	.
它	曾是	二十	-	二	年	前	;	和	我	曾是	只是	二十	.

那是二十二年前的事了；当时我才二十岁。

[haʊ] [taɪm] ['paːsiz] !

How	time	passes	!
如何	时间	通过	!

时间过得真快!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

It	was	one	of	the	happiest	days	of	my	life	.
它	曾是	一	的	这	最快乐	天	的	我的	生活	.

那是我一生中最快乐的日子之一。

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要!

['sekənd] [meit] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] — [ə; eɪ] ['ri:əli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['ɑ:fɪsər] !

Second	**mate**	**for**	**the**	**first**	**time**	**—**	**a**	**really**	**responsible**	**officer**	**!**
第二	伴侣	为了	这	第一的	时间	—	一个	真的	负责任的	官	!

第一次担任二副——真是个尽职尽责的军官!

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp][maɪ] [nu:] ['bɪlɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

I	**wouldn't**	**have**	**thrown**	**up**	**my**	**new**	**billet**	**for**	**a**	**fortune**	**.**
我	不会	有	抛掷	向上	我的	新的	坯料	为了	一个	财富	.

就算给我一大笔钱，我也不会放弃我的新工作。

[ðə; ði] [meit] [lʊkt] [ˌem 'i:]['oʊvər] ['kerfəli] .

The	**mate**	**looked**	**me**	**over**	**carefully**	**.**
这	伴侣	看起来	我	超过	小心	.

船员仔细地打量了我一番。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən][oʊld] [tʃæp] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [stæmp] .

He	**was**	**also**	**an**	**old**	**chap**	**,**	**but**	**of**	**another**	**stamp**	**.**
他	曾是	还	一个	老的	小伙子	,	但	的	其他	邮票	.

他也是个老头，但跟其他人不一样。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['roʊmən][noʊz] , [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] , [lɔ:ŋ] [bɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]

He	**had**	**a**	**Roman**	**nose**	**,**	**a**	**snow**	**-**	**white**	**,**	**long**	**beard**	**,**	**and**	**his**	**name**
他	有	一个	罗马	鼻子	,	一个	雪	-	白色的	,	长的	胡须	,	和	他的	姓名

[wʌz; wəz][mɑ:'hɔ:] ,

was	**Mahon**	**,**
曾是	马洪	,

他长着罗马鼻，留着雪白的长胡子，名叫马洪。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prə'naʊnst] [mæn] .

but	**he**	**insisted**	**that**	**it**	**should**	**be**	**pronounced**	**Mann**	**.**
但	他	坚持	那	它	应该	是	发音	曼恩	.

但他坚持认为应该读作曼恩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [kə'nektɪd] ; [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌk] ,

He	**was**	**well**	**connected**	**;**	**yet**	**there**	**was**	**something**	**wrong**	**with**	**his**	**luck**	**,**
他	曾是	出色地	连接	;	然而	那里	曾是	某物	错误的	和	他的	运气	,

他的人脉很广；然而，他的运气却不太好。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['nevər][gɑ:t][ɑ:n] .

and	**he**	**had**	**never**	**got**	**on**	**.**
和	他	有	绝不	得到	在	.

他一直都没能和他们相处融洽。

“ [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪn]['koʊstərz] , [ðen] [ɪn][ðə; ði]

“	**As**	**to**	**the**	**captain**	**,**	**he**	**had**	**been**	**for**	**years**	**in**	**coasters**	**,**	**then**	**in**	**the**
“	作为	到	这	队长	,	他	有	到过	为了	年	在	杯垫	,	然后	在	这

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

Mediterranean	**,**
地中海	,

至于船长，他之前一直在沿海船只上工作多年，后来又在地中海航行过。

[ænd; ənd][læst][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [treɪd] .

and	**last**	**in**	**the**	**West**	**Indian**	**trade**	**.**
和	最后的	在	这	西方	印度	贸易	.

最后是西印度群岛的贸易。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪps] .

He	**had**	**never**	**been**	**round**	**the**	**Capes**	**.**
他	有	绝不	到过	圆形的	这	披风	.

他从未去过海角地区。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [raɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sketʃi] [hænd] , [ænd; ənd]['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ]

He	could	just	write	a	kind	of	sketchy	hand	,	and	didn't	care	for	writing
他	可以	只是	写	一个	种类	的	粗糙的	手	,	和	没有	关心	为了	写作

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

他的字迹潦草，而且他根本不喜欢写字。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['θɜːroʊ] [gʊd] ['siːmən] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Both	were	thorough	good	seamen	of	course	,
两个都	是	彻底	好的	海员	的	课程	,

他们俩当然都是非常优秀的航海家。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] [oʊld] [tʃæps] [aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['grænd,fɑːðəz]

and	between	those	two	old	chaps	I	felt	like	a	small	boy	between	two	grandfathers
和	之间	那些	二	老的	小伙子们	我	毛毡	喜欢	一个	小的	男生	之间	二	祖父们

.

:

.

在这两位老先生中间，我感觉自己就像个小男孩，夹在两位爷爷中间。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][oʊld] .

“	The	ship	also	was	old	.
“	这	船	还	曾是	老的	.

“这艘船也很旧了。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʊ'diə] .

Her	name	was	the	Judea	.
她	姓名	曾是	这	犹太	.

她的名字叫犹太。

[kwɪr] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Queer	name	,	isn't	it	?
酷儿	姓名	,	不是	它	?

这名字真够古怪的，不是吗?

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['wilmə] , ['wilkɔks] — [sʌm; səm] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ;

She	belonged	to	a	man	Wilmer	,	Wilcox	—	some	name	like	that	;
她	属于	到	一个	男人	威尔默	,	威尔科克斯	—	一些	姓名	喜欢	那	;

她属于一个叫威尔默、威尔科克斯的男人——大概是这个名字;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['bæŋkrʌpt][ænd; ənd] [ded] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd]

but	he	has	been	bankrupt	and	dead	these	twenty	years	or	more	,	and
但	他	有	到过	破产	和	死的	这些	二十	年	或者	更多的	,	和

[hɪz; ɪz] [neɪm] [dəunt] ['mætər] .

his	name	don't	matter	.
他的	姓名	不	事情	.

但他已经破产去世二十多年了，他的名字也无关紧要了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [ɪn] ['ʃædwɛl] ['beɪs(ə)n][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

She	had	been	laid	up	in	Shadwell	basin	for	ever	so	long	.
她	有	到过	铺设	向上	在	沙德韦尔	盆地	为了	曾经	所以	长的	.

她已经在沙德韦尔盆地卧床很久很久了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] [steɪt] .

You	may	imagine	her	state	.
你	可能	想象	她	状态	.

你可以想象一下她当时的处境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [rʌst] , [dʌst] , [greɪm] — [sʊt] [ə'lɔːft] , [dɜːrt][ɑːn] [dek] .

She	was	all	rust	,	dust	,	grime	—	soot	aloft	,	dirt	on	deck	.
她	曾是	全部	锈	,	灰尘	,	污垢	—	煤烟	高空	,	污垢	在	甲板	.

她浑身锈迹斑斑，满是灰尘和污垢——空中满是煤烟，甲板上满是泥土。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈkɑːtɪdʒ] .

To	me	it	was	like	coming	out	of	a	palace	into	a	ruined	cottage	.
到	我	它	曾是	喜欢	未来	出去	的	一个	宫殿	进入	一个	毁坏	小屋	.

对我来说，这就像从宫殿走进一座破败的小屋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] - [tʌnz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈwɪndləs] , [ˈwʊd(ə)n] [ˈlætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

She	was	about	400	tons	,	had	a	primitive	windlass	,	wooden	latches	to	the
她	曾是	关于	-	吨	,	有	一个	原始	绞盘	,	木制的	锁扣	到	这

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

她大约400吨重，配有原始的绞盘，门上是木制门闩。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bræs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [skwer] [stɜːrn] .

not	a	bit	of	brass	about	her	,	and	a	big	square	stern	.
不是	一个	少量	的	黄铜	关于	她	,	和	一个	大的	正方形	船尾	.

她一点也不张扬，船尾又大又方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][bɪg] [ˈletərz] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][skroʊl][wɜːrk] ,

There	was	on	it	,	below	her	name	in	big	letters	,	a	lot	of	scroll	work	,
那里	曾是	在	它	,	以下	她	姓名	在	大的	信件	,	一个	很多	的	滚动	工作	,

上面，在她名字的大字下方，有很多卷轴图案。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪlt] [ɔːf] , [ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

with	the	gilt	off	,	and	some	sort	of	a	coat	of	arms	,
和	这	镀金	离开	,	和	一些	种类	的	一个	外套	的	武器	,

去掉镀金后，上面还有某种纹章。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] - [duː][ɔːr][daɪ] - [ˌʌndər'niːθ] .

with	the	motto	'	Do	or	Die	'	underneath	.
和	这	座右铭	-	做	或者	死	-	下	.

下面写着"要么成功，要么失败"。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ]['fænsi] [ɪ'mensli] .

I	remember	it	took	my	fancy	immensely	.
我	记住	它	采取	我的	想要	非常	.

我记得我当时非常喜欢它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	touch	of	romance	in	it	,
那里	曾是	一个	触碰	的	浪漫	在	它	,

其中包含一丝浪漫气息。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] [juːθ]

something	that	made	me	love	the	old	thing	—	something	that	appealed	to	my	youth
某物	那	制成	我	爱	这	老的	事物	—	某物	那	上诉	到	我的	青年

!

!
!

让我爱上旧事物的东西——唤起我青春记忆的东西！

" [wiː; wi][left] ['lʌndən] [ɪn]['bæləst] — [sænd]['bæləst] — [tuː; tə][loʊd][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][koʊl][ɪn][ə; eɪ]

"	We	left	London	in	ballast	—	sand	ballast	—	to	load	a	cargo	of	coal	in	a
"	我们	左边	伦敦	在	压载物	—	沙	压载物	—	到	加载	一个	货物	的	煤炭	在	一个

['nɔːrðərn] [pɔːrt][fɔːr; fər]['bæŋkɑk] .

northern	port	for	Bankok	.
北方	港口	为了	曼谷	.

"我们离开伦敦时，车上只装载着沙子压舱物，准备在北部的一个港口装载煤炭运往曼谷。

['bæŋkɑk] !

Bankok	!
曼谷	!

曼谷！

[aɪ] [θrɪld] .
I **thrilled** **.**
我 激动不已 .

我激动极了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] ['jɪrz] [æt; ət] [siː] , [bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] ['melbərn] [ænd; ənd] ['sɪdni]
I **had** **been** **six** **years** **at** **sea** **,** **but** **had** **only** **seen** **Melbourne** **and** **Sydney**
我 有 到过 六 年 在 海 , 但 有 仅有的 已见 墨尔本 和 悉尼
,
,
,

我在海上漂泊了六年，却只见过墨尔本和悉尼。

['veri] [gʊd] ['pleɪsɪz] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn][ðer; ðər] [wei] — [bʌt; bət]['bæŋkɑk] !
very **good** **places** **,** **charming** **places** **in** **their** **way** **—** **but** **Bankok** **!**
非常 好的 地方 , 迷人 地方 在 他们的 方式 — 但 曼谷 !

非常好的地方，各有各的魅力——但是曼谷！

“ [wiː; wi] [wɜːrkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ['ʌndər]['kænvəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔːrθ] [siː] ['paɪlət][ɑːn]
“ **We** **worked** **out** **of** **the** **Thames** **under** **canvas** **,** **with** **a** **North** **Sea** **pilot** **on**
“ 我们 工作 出去 的 这 泰晤士河 在下面 帆布 , 和 一个 北 海 飞行员 在
[bɔːrd] .
board **.**
木板 .

“我们在泰晤士河上用帆布船进行作业，船上还有一名北海引航员。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒɝːmɪn] ,
His **name** **was** **Jermyn** **,**
他的 姓名 曾是 杰明 ,

他的名字叫杰明，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːdʒd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gæli] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and **he** **dodged** **all** **day** **long** **about** **the** **galley** **drying** **his** **handkerchief** **before** **the**
和 他 躲避 全部 天 长的 关于 这 厨房 烘干 他的 手帕 前 这
[stoʊv] .
stove **.**
火炉 .

他整天在厨房里躲躲闪闪，在炉子前晾晒手帕。

[ə'pærəntli] [hiː; hi]['nevər] [slept] .
Apparently **he** **never** **slept** **.**
显然 他 绝不 睡着了 .

他似乎从不睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'petʃuəl][ter; tɪ(ə)r] ['spɑːrklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end]
He **was** **a** **dismal** **man** **,** **with** **a** **perpetual** **tear** **sparkling** **at** **the** **end**
他 曾是 一个 惨淡 男人 , 和 一个 永久 撕 闪闪发光 在 这 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,
of **his** **nose** **,**
的 他的 鼻子 ,

他是个愁眉苦脸的人，鼻尖总是挂着一滴闪着光的泪珠。

[huː] ['iːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɔːr][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
who **either** **had** **been** **in** **trouble** **,** **or** **was** **in** **trouble** **,**
WHO 任何一个 有 到过 在 麻烦 , 或者 曾是 在 麻烦 ,

他们要么曾经有过麻烦，要么正在经历麻烦。

[ɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] — ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .
or **expected** **to** **be** **in** **trouble** **—** **couldn't** **be** **happy** **unless** **something** **went** **wrong** **.**
或者 预期的 到 是 在 麻烦 — 不能 是 快乐的 除非 某物 去 错误的 .

或者预期会遇到麻烦——除非出了什么差错，否则就高兴不起来。

[hiː; hi] [mɪsˈtrʌstid] [maɪ] [juːθ] , [maɪ] [ˈkɑːmən] - [sens] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsiːmənʃɪp] ,

He	mistrusted	my	youth	,	my	common	-	sense	,	and	my	seamanship	,
他	不信任	我的	青年	,	我的	常见的	-	感觉	,	和	我的	航海术	,

他不信任我的年轻、我的常识和我的航海技术。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] .

and	made	a	point	of	showing	it	in	a	hundred	little	ways	.
和	制成	一个	观点	的	显示	它	在	一个	百	小的	方式	.

并且特意用一百种小方式来表达这一点。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	dare	say	he	was	right	.
我	敢	说	他	曾是	正确的	.

我敢说他是对的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [naʊ] ;

It	seems	to	me	I	knew	very	little	then	,	and	I	know	not	much	more	now	;
它	似乎	到	我	我	知道	非常	小的	然后	,	和	我	知道	不是	很多	更多的	现在	;

我觉得我当时懂得很少，现在懂得也没多多少；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ] [heɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒɝːmɪn][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

but	I	cherish	a	hate	for	that	Jermyn	to	this	day	.
但	我	珍惜	一个	恨	为了	那	杰明	到	这	天	.

但我至今仍然对杰明恨之入骨。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wiːk] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈjɑːməθ] [roʊdz] ,

“	We	were	a	week	working	up	as	far	as	Yarmouth	Roads	,
“	我们	是	一个	星期	在职的	向上	作为	远的	作为	雅茅斯	道路	,

“我们花了一周时间才到达雅茅斯路附近，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] — [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ɑːkˈtoʊbər] [geɪl] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

and	then	we	got	into	a	gale	—	the	famous	October	gale	of	twenty	-	two	years	ago	.
和	然后	我们	得到	进入	一个	大风	—	这	著名的	十月	大风	的	二十	-	二	年	前	.

然后我们就遇到了大风——22年前那场著名的十月大风。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪnd] , [ˈlaɪtnɪŋ] , [sliːt] , [snoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [siː] .

It	was	wind	,	lightning	,	sleet	,	snow	,	and	a	terrific	sea	.
它	曾是	风	,	闪电	,	霰	,	雪	,	和	一个	了不起	海	.

狂风、闪电、雨夹雪、大雪，还有波涛汹涌的大海。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [laɪt] ,

We	were	flying	light	,
我们	是	飞行	光	,

我们轻装上阵，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [bæd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][hæd; həd] [smæʃt] [ˈbʊlwərks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflʌdɪd] [dek] .

and	you	may	imagine	how	bad	it	was	when	I	tell	you	we	had	smashed	bulwarks	and	a	flooded	deck	.
和	你	可能	想象	如何	坏的	它	曾是	什么时候	我	告诉	你	我们	有	粉碎	堡垒	和	一个	被淹	甲板	.

你可以想象当时的情况有多糟糕，因为我告诉你，我们的舷墙被撞毁，甲板也被水淹没了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈbæləst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] ,

On	the	second	night	she	shifted	her	ballast	into	the	lee	bow	,
在	这	第二	夜晚	她	转移	她	压载物	进入	这	李	弓	,

第二天晚上，她把压舱物移到了下风舷的船头。

[ænd; ənd][baɪ][ðæt][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ɔːf] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði]['dɔːgər][bæŋk] .

and	by	that	time	we	had	been	blown	off	somewhere	on	the	Dogger	Bank	.
和	经过	那	时间	我们	有	到过	吹	离开	某处	在	这	道格	银行	.

那时我们已经被吹到了多格河岸的某个地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][goʊ] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

There	was	nothing	for	it	but	go	below	with	shovels	and	try	to
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	去	以下	和	铲子	和	尝试	到

[raɪt] [hɜːr; hər] ,

right	her	,
正确的	她	,

别无他法，只能潜到船底，用铲子把船扶正。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [væst][hoʊld] , ['gluːmi] [laɪk][ə; eɪ]['kævərn] ,

and	there	we	were	in	that	vast	hold	,	gloomy	like	a	cavern	,
和	那里	我们	是	在	那	广阔的	抓住	,	阴沉	喜欢	一个	洞穴	,

我们当时就身处那个巨大的船舱里，阴暗得像个洞穴。

[ðə; ði] ['tæloʊ] [dɪps] [stʌk] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːmz] , [ðə; ði] [geɪl] ['haʊlɪŋ] [ə'bʌv] ,

the	tallow	dips	stuck	and	flickering	on	the	beams	,	the	gale	howling	above	,
这	脂	蘸酱	卡住	和	闪烁	在	这	光束	,	这	大风	嚎叫	多于	,

油渍粘在梁柱上，忽明忽暗，狂风在头顶呼啸。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt][laɪk][mæd][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ; [ðer; ðər][wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] ,

the	ship	tossing	about	like	mad	on	her	side	;	there	we	all	were	,
这	船	抛掷	关于	喜欢	疯狂的	在	她	边	;	那里	我们	全部	是	,

船身侧倾，剧烈摇晃；我们都在那里。

['dʒɝːmɪn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['evriwʌn] , ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ɪn'geɪdʒd][ɑːn] [ðæt]

Jermyn	,	the	captain	,	everyone	,	hardly	able	to	keep	our	feet	,	engaged	on	that
杰明	,	这	队长	,	每个人	,	几乎	有能力的	到	保持	我们的	脚	,	已订婚的	在	那

['greɪvˌdɪgərz] [wɜːrk] ,

gravedigger's	work	,
掘墓人的	工作	,

杰明、船长，还有所有人，都几乎站不稳，忙着做掘墓人的工作。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːs] ['ʃʌvəlˌfʊlz] [ʌv; əv][wet][sænd][ʌp][tuː; tə]['wɪndwərd] .

and	trying	to	toss	shovelfuls	of	wet	sand	up	to	windward	.
和	尝试	到	折腾	一铲又一铲	的	湿的	沙	向上	到	迎风	.

然后试图将一铲铲湿沙子抛向迎风面。

[æt; ət] ['evri] ['tʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [men] ['fɔːlɪŋ]

At	every	tumble	of	the	ship	you	could	see	vaguely	in	the	dim	light	men	falling
在	每一个	翻滚	的	这	船	你	可以	看	依稀	在	这	暗淡	光	男人	坠落

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['ʃʌvlz] .

down	with	a	great	flourish	of	shovels	.
向下	和	一个	伟大的	繁荣	的	铲子	.

每当船身摇晃时，在昏暗的灯光下，你都能隐约看到有人挥舞着铁锹摔倒在地。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [bɔɪz] ([wiː; wi][hæd; həd] [tuː]) , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	the	ship's	boys	(	we	had	two	)	,	impressed	by	the	weirdness	of	the
一	的	这	船的	男孩们	(	我们	有	二	)	,	印象深刻	经过	这	怪异	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

船上的一个男孩（我们有两个男孩）被眼前这诡异的景象深深吸引。

[wept] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

wept	as	if	his	heart	would	break	.
哭泣	作为	如果	他的	心	会	休息	.

他哭得好像心都要碎了一样。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['blʌbərɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

We	could	hear	him	blubbering	somewhere	in	the	shadows	.
我们	可以	听到	他	呜咽	某处	在	这	阴影	.

我们能听到他在阴影里呜咽的声音。

“ [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] [geɪl] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['kʌntri]

“	On	the	third	day	the	gale	died	out	,	and	by	-	and	-	by	a	north	-	country
“	在	这	第三	天	这	大风	死亡	出去	,	和	经过	-	和	-	经过	一个	北	-	国家

[tʌg] [pɪkt] [ˌjuː 'es][ʌp] .

tug	picked	us	up	.
拖船	挑选	我们	向上	.

“第三天，狂风停了，不久，一艘来自北方的拖船把我们救了上来。”

[wiː; wi] [tʊk] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [ɪn][ɔːl][tuː; tə][get][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪn] !

We	took	sixteen	days	in	all	to	get	from	London	to	the	Tyne	!
我们	采取	十六	天	在	全部	到	得到	从	伦敦	到	这	泰恩河	!

我们一共花了十六天时间才从伦敦到达泰恩河!

[wen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː] [dɑːk] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst]['aʊər; ɑːr][tɜːrn][fɔːr; fər] ['ləʊdɪŋ] ,

When	we	got	into	dock	we	had	lost	our	turn	for	loading	,
什么时候	我们	得到	进入	码头	我们	有	丢失的	我们的	转动	为了	加载中	,

我们到达码头时，已经错过了装货的顺序。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [tɪr] [wer] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	they	hauled	us	off	to	a	tier	where	we	remained	for	a	month	.
和	他们	拖拽	我们	离开	到	一个	层级	在哪里	我们	剩余	为了	一个	月	.

他们把我们押送到一个监狱，我们在那里待了一个月。

['mɪsɪz] . [bɪrd] ([ðə; ði] ['kæptənz] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɪrd]) [keɪm] [frʌm; frəm] ['kɔltʃɛstə˞] [tuː; tə] [siː]

Mrs	.	Beard	(	the	captain's	name	was	Beard	)	came	from	Colchester	to	see
太太	.	胡须	(	这	船长的	姓名	曾是	胡须	)	来了	从	科尔切斯特	到	看

[ðə; ði][oʊld][mæn] .

the	old	man	.
这	老的	男人	.

比尔德夫人（船长的名字也叫比尔德）从科尔切斯特来看望这位老人。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn] [bɔːrd] .

She	lived	on	board	.
她	居住地	在	木板	.

她住在船上。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [rʌnəːz] [hæd; həd][left] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [wʌn]

The	crew	of	runners	had	left	,	and	there	remained	only	the	officers	,	one
这	全体人员	的	跑步者	有	左边	,	和	那里	剩余	仅有的	这	警官	,	一

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

信使队已经离开，只剩下军官和一个男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] , [ə; eɪ][muˈlɑːtoʊ] [huː] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .

and	the	steward	,	a	mulatto	who	answered	to	the	name	of	Abraham	.
和	这	管家	,	一个	混血儿	WHO	回答	到	这	姓名	的	亚伯拉罕	.

还有管家，一个名叫亚伯拉罕的混血儿。

['mɪsɪz] . [bɪrd] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['rʌdi] [laɪk]

Mrs	.	Beard	was	an	old	woman	,	with	a	face	all	wrinkled	and	ruddy	like
太太	.	胡须	曾是	一个	老的	女士	,	和	一个	脸	全部	皱	和	红润	喜欢

[ə; eɪ]['wɪntər]['æp(ə)l] ,

a	winter	apple	,
一个	冬天	苹果	,

比尔德太太是一位老妇人，脸上布满皱纹，红润得像个冬苹果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

and	the	figure	of	a	young	girl	.
和	这	数字	的	一个	年轻的	女孩	.

以及一个年轻女孩的身影。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌns] , ['soʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ,

She	caught	sight	of	me	once	,	sewing	on	a	button	,
她	捕捉	视线	的	我	一次	,	缝纫	在	一个	按钮	,

她有一次瞥见我正在缝纽扣，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [maɪ] ['ʃɝːts] [tuː; tə] [rɪ'per] .

and	insisted	on	having	my	shirts	to	repair	.
和	坚持	在	拥有	我的	衬衫	到	维修	.

并坚持要我把衬衫拿去修补。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪnz] - [waɪvz] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɑːn]

This	was	something	different	from	the	captains	'	wives	I	had	known	on
这	曾是	某物	不同的	从	这	队长	-	妻子们	我	有	已知	在

[bɔːrd] [kræk] ['klipəz] .

board	crack	clippers	.
木板	裂缝	剪子	.

这和我以前在那些破旧快船上认识的船长妻子们截然不同。

[wen] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃɝːts] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːks] ?

When	I	brought	her	the	shirts	,	she	said	:	'	And	the	socks	?
什么时候	我	带来	她	这	衬衫	,	她	说	:	-	和	这	袜子	?

当我把衬衫拿给她时，她说："那袜子呢？"

[ðeɪ] [wɑːnt] ['mendɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd]['dʒɑːnz] — ['kæptɪn] [bɪrdz] — [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn]

They	want	mending	,	I	am	sure	,	and	John's	—	Captain	Beard's	—	things	are	all	in
他们	想	修补	,	我	是	当然	,	和	约翰的	—	队长	胡子	—	事物	是	全部	在

['ɔːrdər] [naʊ] .

order	now	.
命令	现在	.

我相信他们想要修补，而约翰——比尔德船长——的东西现在都井然有序了。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

I	would	be	glad	of	something	to	do	.
我	会	是	高兴的	的	某物	到	做	.

如果有事可做，我会很高兴。

- [bles] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] !

'	Bless	the	old	woman	!
-	保佑	这	老的	女士	!

愿老妇人蒙福!

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'hɔːld] [maɪ] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

She	overhauled	my	outfit	for	me	,
她	大修	我的	全套服装	为了	我	,

她帮我重新搭配了衣服，

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [aɪ] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] [ænd; ənd] ['bɜːrnəbiz] [raɪd]

and	meantime	I	read	for	the	first	time	Sartor	Resartus	and	Burnaby's	Ride
和	与此同时	我	读	为了	这	第一的	时间	萨托尔	重生	和	本拿比的	骑

[tuː; tə] ['kiːvə] .

to	Khiva	.
到	希瓦	.

与此同时，我第一次读了《衣裳哲学》和《伯纳比的希瓦之旅》。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ðen] ;

I	didn't	understand	much	of	the	first	then	;
我	没有	理解	很多	的	这	第一的	然后	;

当时我对第一部分了解得并不多；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði]['soʊldʒər][tu:; tə][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

but	I	remember	I	preferred	the	soldier	to	the	philosopher	at	the	time	;
但	我	记住	我	首选	这	士兵	到	这	哲学家	在	这	时间	;

但我记得当时我更喜欢士兵而不是哲学家;

[ə; eɪ] ['prefrəns] [wɪtʃ] [laɪf][hæz; həz]['oʊnli] [kən'fɜ:rmd] .

a	preference	which	life	has	only	confirmed	.
一个	偏爱	哪个	生活	有	仅有的	确认的	.

生活也印证了这一点。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [mɔ:r] — [ɔ:r] [les] .

One	was	a	man	,	and	the	other	was	either	more	—	or	less	.
一	曾是	一个	男人	,	和	这	其他	曾是	任何一个	更多的	—	或者	较少的	.

一个是男人，另一个则更像是——或者说，不太像。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ] [ded] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɪrd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ju:θ] , [streŋθ] ,

However	,	they	are	both	dead	,	and	Mrs	.	Beard	is	dead	,	and	youth	,	strength	,
然而	,	他们	是	两个都	死的	,	和	太太	.	胡须	是	死的	,	和	青年	,	力量	,

然而，他们都死了，比尔德夫人也死了，青春、力量，

['dʒi:niəs] , [θɔ:ts] , [ə'tʃi:vmənts] , ['sɪmp(ə)l] ['hɑ:rts] — [ɔ:l][daɪz] . . . .

genius	,	thoughts	,	achievements	,	simple	hearts	—	all	dies	.	.	.	.
天才	,	想法	,	成就	,	简单的	心	—	全部	死亡	.	.	.	.

天才、思想、成就、纯朴的心灵——这一切都会消逝……

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

“ [ðeɪ] ['loʊdɪd] [ˌju: 'es][æt; ət][læst] .

“	They	loaded	us	at	last	.
“	他们	已加载	我们	在	最后的	.

“他们终于把我们装上了车。”

[wi:; wi] [ʃɪpt] [ə; eɪ] [kru:] .

We	shipped	a	crew	.
我们	已发货	一个	全体人员	.

我们派出了一支船员队伍。

[eɪt] ['eɪb(ə)l] ['si:mən] [ænd; ənd] [tu:] [bɔɪz] .

Eight	able	seamen	and	two	boys	.
八	有能力的	海员	和	二	男孩们	.

八名熟练水手和两名男孩。

[wi:; wi] [hɔ:ld] [ɔ:f] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bu:i:z] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] - [geɪts] , ['redi] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] ,

We	hauled	off	one	evening	to	the	buoys	at	the	dock	-	gates	,	ready	to	go	out	,
我们	拖拽	离开	一	晚上	到	这	浮标	在	这	码头	-	大门	,	准备好	到	去	出去	,

一天傍晚，我们把船拖到码头大门的浮标旁，准备出海。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [nekst][deɪ] .

and	with	a	fair	prospect	of	beginning	the	voyage	next	day	.
和	和	一个	公平的	前景	的	开始	这	航程	下一个	天	.

很有可能第二天就能启航。

['mɪsɪz] . [bɪrd] [wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][hoʊm][baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] .

Mrs	.	Beard	was	to	start	for	home	by	a	late	train	.
太太	.	胡须	曾是	到	开始	为了	家	经过	一个	晚的	火车	.

比尔德太太将搭乘晚班火车回家。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][fæst][wi:; wi][went][tu:; tə] [ti:] .

When	**the**	**ship**	**was**	**fast**	**we**	**went**	**to**	**tea**	**.**
什么时候	这	船	曾是	快速地	我们	去	到	茶	.

船速快的时候，我们就去喝茶了。

[wi:; wi][sæt]['ræðər]['saɪlənt] [θru:] [ðə; ði] [mi:l] — [mɑ:'hɔ:] , [ðə; ði][oʊld]['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] . [aɪ]

We	**sat**	**rather**	**silent**	**through**	**the**	**meal**	**—**	**Mahon**	**,**	**the**	**old**	**couple**	**,**	**and**	**I**	**.**	**I**
我们	卫星	相当	沉默的	通过	这	一顿饭	—	马洪	,	这	老的	夫妻	,	和	我	.	我

['fɪnɪʃt] [fɜ:rst] ,

finished	**first**	**,**
完成的	第一的	,

吃饭时我们三个——马洪、那对老夫妇和我——几乎一言不发。我第一个吃完。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][smoʊk] , [maɪ]['kæbɪn] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dek] - [haʊs] [dʒʌst] [ə'genst]

and	**slipped**	**away**	**for**	**a**	**smoke**	**,**	**my**	**cabin**	**being**	**in**	**a**	**deck**	**-**	**house**	**just**	**against**
和	滑倒了	离开	为了	一个	抽烟	,	我的	舱	存在	在	一个	甲板	-	房子	只是	反对

[ðə; ði] [pu:p] .

the	**poop**	**.**
这	船尾	.

然后我悄悄溜出去抽烟，我的船舱位于船尾旁边的甲板房里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] ['wɔ:tər] , ['bloʊɪŋ] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drɪz(ə)l] ; [ðə; ði]['dʌb(ə)l] [dɑ:k] - [geɪts]

It	**was**	**high**	**water**	**,**	**blowing**	**fresh**	**with**	**a**	**drizzle**	**;**	**the**	**double**	**dock**	**-**	**gates**
它	曾是	高的	水	,	吹	新鲜的	和	一个	细雨	;	这	双倍的	码头	-	大门

[wɜ:r; wər]['oʊpənd] ,

were	**opened**	**,**
是	打开	,

水位很高，微风拂面，还夹杂着细雨；码头的双扇大门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sti:m] ['kɑ:ljɝz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	**the**	**steam**	**colliers**	**were**	**going**	**in**	**and**	**out**	**in**	**the**	**darkness**	**with**	**their**
和	这	蒸汽	煤矿	是	去	在	和	出去	在	这	黑暗	和	他们的

[laɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [braɪt] ,

lights	**burning**	**bright**	**,**
灯	燃烧	明亮的	,

蒸汽运煤车在夜色中进进出出，车灯明亮地亮着。

[ə; eɪ] [greɪt] [plæʃ] [ʌv; əv] [prə'peləz] , ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [heilɪŋ]

a	**great**	**plashing**	**of**	**propellers**	**,**	**rattling**	**of**	**winches**	**,**	**and**	**a**	**lot**	**of**	**hailing**
一个	伟大的	飞溅	的	螺旋桨	,	嘎嘎作响	的	绞车	,	和	一个	很多	的	欢呼

[ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] - ['hedz] .

on	**the**	**pier**	**-**	**heads**	**.**
在	这	码头	-	头部	.

螺旋桨拍打水花四溅，绞盘嘎嘎作响，码头上冰雹呼啸而过。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hed] - [laɪts] ['glaɪdɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gri:n] [laɪts]

I	**watched**	**the**	**procession**	**of**	**head**	**-**	**lights**	**gliding**	**high**	**and**	**of**	**green**	**lights**
我	观看	这	游行	的	头	-	灯	滑翔	高的	和	的	绿色的	灯

['glaɪdɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

gliding	**low**	**in**	**the**	**night**	**,**
滑翔	低的	在	这	夜晚	,

我看着夜色中高高掠过的车灯和低低掠过的绿灯，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [red] [gli:m] [flæʃt] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['vænɪʃt] , [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [ə'gen] ,

when	**suddenly**	**a**	**red**	**gleam**	**flashed**	**at**	**me**	**,**	**vanished**	**,**	**came**	**into**	**view**	**again**	**,**
什么时候	突然	一个	红色的	闪耀	闪光灯	在	我	,	消失了	,	来了	进入	看法	再次	,

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] .

and	**remained**	**.**
和	剩余	.

突然，一道红光闪过，消失了，又出现了，并且一直停留在那里。

[ðə; ði] [fɔːr] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] [luːmd] [ʌp] [kloʊz] .

The	fore	-	end	of	a	steamer	loomed	up	close	.
这	前	-	结尾	的	一个	汽船	迫近	向上	关闭	.

一艘轮船的船头近在眼前。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] , - [kʌm] [ʌp] , [kwɪk] !

I	shouted	down	the	cabin	,	'	Come	up	,	quick	!
我	喊叫	向下	这	舱	,	-	来	向上	,	快的	!

我朝小屋里喊道："快上来！"

- [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , - [stɑːp][hɜːr; hər] , [sɜːr] .

'	and	then	heard	a	startled	voice	saying	afar	in	the	dark	,	'	Stop	her	,	sir	.
-	和	然后	听到	一个	惊慌	嗓音	说	远方	在	这	黑暗的	,	-	停止	她	,	先生	.

然后听到黑暗中远处传来一个惊愕的声音说："先生，阻止她。"

- [ə; eɪ] [bel] ['dʒɪŋgld] .

'	A	bell	jingled	.
-	一个	钟	叮当作响	.

铃铛叮当作响。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [kraɪd] ['wɔrnɪŋli] , - [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [bɑːrk] , [sɜːr] .

Another	voice	cried	warningly	,	'	We	are	going	right	into	that	barque	,	sir	.
其他	嗓音	哭	警告	,	-	我们	是	去	正确的	进入	那	帆船	,	先生	.

另一个声音警告道："先生，我们要直接进入那艘小船。"

- [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌf] - [ɔːl] [raɪt] ,

'	The	answer	to	this	was	a	gruff	'	All	right	,
-	这	回答	到	这	曾是	一个	粗暴	-	全部	正确的	,

对此，对方粗声粗气地回答："好吧。"

- [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [strʌk] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ]

'	and	the	next	thing	was	a	heavy	crash	as	the	steamer	struck	a	glancing
-	和	这	下一个	事物	曾是	一个	重的	碰撞	作为	这	汽船	击	一个	瞥了一眼

[bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baʊ; boʊ]['baʊt]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - ['rɪgɪŋ] .

blow	with	the	bluff	of	her	bow	about	our	fore	-	rigging	.
吹	和	这	虚张声势	的	她	弓	关于	我们的	前	-	索具	.

接下来就传来一声巨响，汽船的船头猛地撞上了我们的前桅索具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [jelɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] .

There	was	a	moment	of	confusion	,	yelling	,	and	running	about	.
那里	曾是	一个	片刻	的	困惑	,	大喊	,	和	跑步	关于	.

现场一片混乱，有人喊叫，有人四处奔跑。

[stiːm] [rɔːrd] .

Steam	roared	.
蒸汽	咆哮	.

蒸汽呼啸而过。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['seɪɪŋ] , - [ɔːl] [klɪr] , [sɜːr] . - . . .

Then	somebody	was	heard	saying	,	'	All	clear	,	sir	.	'	.	.	.
然后	某人	曾是	听到	说	,	-	全部	清除	,	先生	.	-	.	.	.

然后有人说："一切正常，先生。"……

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? - [æskt] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] .

'	Are	you	all	right	?	'	asked	the	gruff	voice	.
-	是	你	全部	正确的	?	-	问	这	粗暴	嗓音	.

"你没事吧？"一个粗犷的声音问道。

[aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dæmɪdʒ] , [ænd; ənd] [heild] [bæk] , - [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . -

I	had	jumped	forward	to	see	the	damage	,	and	hailed	back	,	'	I	think	so	.	'
我	有	跳了起来	向前	到	看	这	损害	,	和	赞誉	后退	,	-	我	思考	所以	.	-

我跳到前面去看损失情况，然后大声说道："我想是的。"

- ['iːzi] [ə'stɜːrn] , - [sed] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] .
' **Easy** **astern** **,** ' **said** **the** **gruff** **voice** **.**
- 简单的 倒车 , - 说 这 粗暴 嗓音 .

"轻轻向后靠，"粗犷的声音说道。

[ə; eɪ] [bel] ['dʒɪŋgld] .
A **bell** **jingled** **.**
一个 钟 叮当作响 .

铃铛叮当作响。

- [wʌt] ['stiːmər] [ɪz] [ðæt] ? - [skriːmd] [mɑː'hɔː] .
' **What** **steamer** **is** **that** **?** ' **screamed** **Mahon** **.**
- 什么 汽船 是 那 ? - 尖叫 马洪 .

"那是什么轮船？"马洪尖叫道。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ji:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌlki] ['ʃædoʊ] [mə'nuːvərɪŋ]
By **that** **time** **she** **was** **no** **more** **to** **us** **than** **a** **bulky** **shadow** **maneuvering**
经过 那 时间 她 曾是 不 更多的 到 我们 比 一个 笨重 阴影 机动
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] .
a **little** **way** **off** **.**
一个 小的 方式 离开 .

那时，她对我们来说只不过是一个笨重的影子，在不远处游荡。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [neɪm] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] , [mə'rændə][ɔːr] [mə'lɪsə] — [ɔːr]
They **shouted** **at** **us** **some** **name** **—** **a** **woman's** **name** **,** **Miranda** **or** **Melissa** **—** **or**
他们 喊叫 在 我们 一些 姓名 — 一个 女性的 姓名 , 米兰达 或者 梅丽莎 — 或者
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
some **such** **thing** **.**
一些 这样的 事物 .

他们朝我们喊了一个名字——一个女人的名字，米兰达或梅丽莎——或者诸如此类的名字。

- [ðɪs] [miːnz] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ɪn] [ðɪs] ['biːstli] [hoʊl] , - [sed] [mɑː'hɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' **This** **means** **another** **month** **in** **this** **beastly** **hole** **,** ' **said** **Mahon** **to** **me** **,**
- 这 方法 其他 月 在 这 兽 洞 , - 说 马洪 到 我 ,

"这意味着我还要在这个可怕的洞穴里再待一个月，"马洪对我说。

[æz; əz][wiː; wi] [piəd] [wɪð; wɪθ][læmps][ə'baʊt][ðə; ði] ['splɪntəd] ['bʊlwərks] [ænd; ənd]['broʊkən]['breɪsɪz] .
as **we** **peered** **with** **lamps** **about** **the** **splintered** **bulwarks** **and** **broken** **braces** **.**
作为 我们 窥视 和 灯 关于 这 破碎的 堡垒 和 破碎的 牙套 .

我们用灯光仔细观察着破碎的舷墙和断裂的支架。

- [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kæptɪn] ? -
' **But** **where's** **the** **captain** **?** '
- 但 在哪里? 这 队长 ? -

"可是船长在哪儿？"

" [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
" **We** **had** **not** **heard** **or** **seen** **anything** **of** **him** **all** **that** **time** **.**
" 我们 有 不是 听到 或者 已见 任何事物 的 他 全部 那 时间 .

"在那段时间里，我们没有听到他的任何消息，也没有看到他的任何消息。"

[wiː; wi] [went] [æft][tuː; tə] [lʊk] .
We **went** **aft** **to** **look** **.**
我们 去 后部 到 看 .

我们到船尾去看了。

[ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [vɔɪs] [ə'roʊz] [heilɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , - [dʒʊ'diə] [ə'hɔɪ] !
A **doleful** **voice** **arose** **hailing** **somewhere** **in** **the** **middle** **of** **the** **dock** **,** ' **Judea** **ahoy** **!**
一个 悲伤的 嗓音 出现 欢呼 某处 在 这 中间 的 这 码头 , - 犹太 嘿! !
- . . .
' : : :
- . . .

码头中央某个地方传来一个悲伤的声音："犹太人，喂！"……

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][hi:; hi][get][ðer; ðər] ? . . .

How	the	devil	did	he	get	there	?	.	.	.
如何	这	魔鬼	做过	他	得到	那里	?	.	.	.

他到底是怎么到那儿的?

- [hə'ləu] !

'	Hallo	!
-	你好	!

你好!

- [wi:; wi] ['ʃaʊtɪd] .

'	we	shouted	.
-	我们	喊叫	.

我们喊道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'drɪft][ɪn]['aʊər; ɑ:r][boʊt] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:rz; oʊrz] , - [hi:; hi][kraɪd] .

'	I	am	adrift	in	our	boat	without	oars	,	'	he	cried	.
-	我	是	漂流	在	我们的	船	没有	桨	,	-	他	哭	.

"我的船没有桨，我就像在漂流一样，"他喊道。

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['wɔ:tərmən] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪsɪz] ,

A	belated	waterman	offered	his	services	,
一个	迟到的	水手	提供	他的	服务	,

一位迟到的船夫主动提出提供服务。

[ænd; ənd][mɑ:'hɔ:] [strʌk] [ə; eɪ]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tu:; tə] [toʊ]

and	Mahon	struck	a	bargain	with	him	for	half	-	a	-	crown	to	tow
和	马洪	击	一个	便宜货	和	他	为了	一半	-	一个	-	王冠	到	拖

['aʊər; ɑ:r] ['skɪpər] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] ;

our	skipper	alongside	;
我们的	船长	旁边	;

马洪与他达成协议，支付半克朗，让他把我们的船长拖到船边;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [bɪrd] [ðæt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [fɜ:rst] .

but	it	was	Mrs	.	Beard	that	came	up	the	ladder	first	.
但	它	曾是	太太	.	胡须	那	来了	向上	这	梯子	第一的	.

但最先爬上梯子的却是比尔德太太。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɑ:k] [ɪn] [ðæt] ['mizli] [koʊld][reɪn][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən]

They	had	been	floating	about	the	dock	in	that	mizzly	cold	rain	for	nearly	an
他们	有	到过	漂浮的	关于	这	码头	在	那	毛毛细雨	寒冷的	雨	为了	几乎	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他们在码头上冒着细雨，漂了将近一个小时。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [sər'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	was	never	so	surprised	in	my	life	.
我	曾是	绝不	所以	惊讶	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此惊讶过。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [maɪ] [ʃaʊt] - [kʌm] [ʌp] ,

"	It	appears	that	when	he	heard	my	shout	'	Come	up	,
"	它	出现	那	什么时候	他	听到	我的	喊	-	来	向上	,

"看来当他听到我喊'上来'时，

- [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][waɪf] ,

'	he	understood	at	once	what	was	the	matter	,	caught	up	his	wife	,
-	他	理解	在	一次	什么	曾是	这	事情	,	捕捉	向上	他的	妻子	,

他立刻明白了发生了什么事，赶紧扶住妻子。

[ræn][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fæst] [tuː; tə]

ran	on	deck	,	and	across	,	and	down	into	our	boat	,	which	was	fast	to
跑	在	甲板	,	和	穿过	,	和	向下	进入	我们的	船	,	哪个	曾是	快速地	到

[ðə; ði] [ˈlædər] .

the	ladder	.
这	梯子	.

他跑上甲板，穿过甲板，然后跑下甲板，进入我们的船，船很快就到了梯子旁。

[nɑːt] [bæd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪksti] - [jɪr] - [oʊld] .

Not	bad	for	a	sixty	-	year	-	old	.
不是	坏的	为了	一个	六十	-	年	-	老的	.

对于一个六十岁的人来说，这成绩还不错。

[dʒʌst] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [oʊld] [ˈfeloʊ] [ˈseɪvɪŋ] [həˈroʊɪkli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] — [ðə; ði]

Just	imagine	that	old	fellow	saving	heroically	in	his	arms	that	old	woman	—	the
只是	想象	那	老的	同伴	保存	英勇地	在	他的	武器	那	老的	女士	—	这

[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

woman	of	his	life	.
女士	的	他的	生活	.

试想一下，那位老人英勇地将他生命中最重要的人——那位老妇人——抱在怀里。

[hiː; hi] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [θwɔːrt] ,

He	set	her	down	on	a	thwart	,
他	放	她	向下	在	一个	阻挠	,

他把她放在横梁上，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [klaɪm] [bæk] [ɑːn] [bɔːrd] [wen] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [keɪm] [əˈdrɪft] [ˈsʌmhaʊ]

and	was	ready	to	climb	back	on	board	when	the	painter	came	adrift	somehow
和	曾是	准备好	到	爬	后退	在	木板	什么时候	这	画家	来了	漂流	不知何故

,

,

,

正当他准备重新上船时，那名画家不知何故漂走了。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [təˈgeðər] .

and	away	they	went	together	.
和	离开	他们	去	一起	.

于是他们一起离开了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈʃaʊtɪŋ] .

Of	course	in	the	confusion	we	did	not	hear	him	shouting	.
的	课程	在	这	困惑	我们	做过	不是	听到	他	喊叫	.

当然，在混乱中我们没有听到他的喊叫声。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbæʃt] .

He	looked	abashed	.
他	看起来	羞愧	.

他显得很尴尬。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] , - [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [maɪ] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [naʊ] ? -

She	said	cheerfully	,	'	I	suppose	it	does	not	matter	my	losing	the	train	now	?	'
她	说	愉快地	,	-	我	认为	它	做	不是	事情	我的	输	这	火车	现在	?	-

她兴高采烈地说："我想现在错过火车也没什么大不了的吧？"

- [noʊ] , [ˈdʒeni] — [juː; jʊ] [goʊ] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [get] [wɔːrm] , - [hiː; hi] [grauld] .

'	No	,	Jenny	—	you	go	below	and	get	warm	,	'	he	growled	.
-	不	,	珍妮	—	你	去	以下	和	得到	温暖的	,	-	他	咆哮	.

"不，珍妮——你下去暖和暖和，"他咆哮道。

[ðen] [tuː; tə] [ju: ˈes] : - [ə; eɪ] [ˈseɪlər] [hæz; həz] [noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] — [aɪ] [seɪ] .

Then	to	us	:	'	A	sailor	has	no	business	with	a	wife	—	I	say	.
然后	到	我们	:	-	一个	水手	有	不	商业	和	一个	妻子	—	我	说	.

然后对我们说："水手和妻子没有任何关系。"

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

There	I	was	,	out	of	the	ship	.
那里	我	曾是	,	出去	的	这	船	.

我当时已经下了船。

[wel] , [noʊ][hɑːrm] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] .

Well	,	no	harm	done	this	time	.
出色地	,	不	伤害	完毕	这	时间	.

这次还好，没造成什么损失。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] [smæʃt] . -

Let's	go	and	look	at	what	that	fool	of	a	steamer	smashed	.	'
我们来吧	去	和	看	在	什么	那	傻子	的	一个	汽船	粉碎	.	-

咱们去看看那艘笨蛋汽船都撞坏了些什么。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es] [θriː] [wiːks] .

“	It	wasn't	much	,	but	it	delayed	us	three	weeks	.
“	它	不是	很多	,	但	它	延迟	我们	三	周	.

“虽然不是什么大事，但却耽误了我们三周时间。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] ,

At	the	end	of	that	time	,	the	captain	being	engaged	with	his	agents	,
在	这	结尾	的	那	时间	,	这	队长	存在	已订婚的	和	他的	代理人	,

在那段时间的最后，船长正与他的代理人交谈，

[aɪ] ['kærid] ['mɪsɪz] . [bɪrdz] [bæg][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɔːl] ['kʌmfi]

I	carried	Mrs	.	Beard's	bag	to	the	railway	-	station	and	put	her	all	comfy
我	携带	太太	.	胡子	包	到	这	铁路	-	车站	和	放	她	全部	舒适的

['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] .

into	a	third	-	class	carriage	.
进入	一个	第三	-	班级	运输	.

我帮比尔德太太把行李搬到火车站，让她舒舒服服地坐进三等车厢。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .

She	lowered	the	window	to	say	,	'	You	are	a	good	young	man	.
她	降低	这	窗户	到	说	,	-	你	是	一个	好的	年轻的	男人	.

她摇下车窗说：“你是个好小伙子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [dʒɑːn] — ['kæptɪn] [bɪrd] — [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌflər] [æt; ət] [naɪt] ,

If	you	see	John	—	Captain	Beard	—	without	his	muffler	at	night	,
如果	你	看	约翰	—	队长	胡须	—	没有	他的	围巾	在	夜晚	,

如果你晚上看到约翰——也就是胡子船长——没戴围巾，

[dʒʌst][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wel] [ræpt] [ʌp] . -

just	remind	him	from	me	to	keep	his	throat	well	wrapped	up	.	'
只是	提醒	他	从	我	到	保持	他的	喉	出色地	包装	向上	.	-

你帮我提醒他，一定要把喉咙包扎好。

- ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪsɪz] . [bɪrd] , - [aɪ] [sed] .

'	Certainly	,	Mrs	.	Beard	,	'	I	said	.
-	当然	,	太太	.	胡须	,	-	我	说	.

“当然可以，比尔德夫人，”我说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ;

'	You	are	a	good	young	man	;
-	你	是	一个	好的	年轻的	男人	;

你是个好小伙子；

[aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] [ə'tentɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][dʒɑːn] — [tuː; tə] ['kæptɪn] — - [ðə; ði][treɪn] [pʊld] [aʊt]

I	noticed	how	attentive	you	are	to	John	—	to	Captain	—	'	The	train	pulled	out
我	注意到	如何	细心	你	是	到	约翰	—	到	队长	—	-	这	火车	拉	出去

['sʌd(ə)nli] ;

suddenly	;
突然	;

我注意到你对约翰——对船长——多么体贴。火车突然开走了;

[aɪ] [tʊk] [maɪ][kæp][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] : [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ə'gen] . . .

I	took	my	cap	off	to	the	old	woman	:	I	never	saw	her	again	.	.	.
我	采取	我的	帽	离开	到	这	老的	女士	:	我	绝不	锯	她	再次	.	.	.

我向那位老妇人脱帽致敬，之后我再也没见过她.....

[pæs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Pass	the	bottle	.
经过	这	瓶子	.

把酒瓶递过来。

“ [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [nekst] [deɪ] .

“	We	went	to	sea	next	day	.
“	我们	去	到	海	下一个	天	.

“第二天我们就出海了。”

[wen] [wiː; wi] [meɪd] [ðæt] [stɑːrt][fɔːr; fər]['bæŋkɑk][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [θriː] [mʌnθs] [aʊt]

When	we	made	that	start	for	Bankok	we	had	been	already	three	months	out
什么时候	我们	制成	那	开始	为了	曼谷	我们	有	到过	已经	三	几个月	出去

[ʌv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

当我们开始在曼谷的比赛时，我们已经离开伦敦三个月了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ] — [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

We	had	expected	to	be	a	fortnight	or	so	—	at	the	outside	.
我们	有	预期的	到	是	一个	两星期	或者	所以	—	在	这	外部	.

我们原本预计最多需要两周左右。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒænjueri] ,

“	It	was	January	,
“	它	曾是	一月	,

当时是1月份，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌni] ['wɪntər] ['weðər] [ðæt]

and	the	weather	was	beautiful	—	the	beautiful	sunny	winter	weather	that
和	这	天气	曾是	美丽的	—	这	美丽的	阳光明媚	冬天	天气	那

[hæz; həz] [mɔːr] [tʃɑːrm] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] ,

has	more	charm	than	in	the	summer	-	time	,
有	更多的	魅力	比	在	这	夏天	-	时间	,

天气也很好——是那种阳光明媚的冬日天气，比夏季更有魅力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][krɪsp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt]

because	it	is	unexpected	,	and	crisp	,	and	you	know	it	won't	,	it	can't
因为	它	是	意外	,	和	脆	,	和	你	知道	它	惯于	,	它	不能

, [læst] [lɔːŋ] .

,	last	long	.
, 最后的	长的	.	

因为它出乎意料，而且清爽，你知道它不会，也不可能持续很久。

[its] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] , [laɪk][ə; eɪ]['gɑːdsend] , [laɪk][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] .

It's	like	a	windfall	,	like	a	godsend	,	like	an	unexpected	piece	of	luck	.
它是	喜欢	一个	意外之财	,	喜欢	一个	天赐之物	,	喜欢	一个	意外	片	的	运气	.

这就像一笔意外之财，就像天赐良机，就像意想不到的好运。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈlæstɪd][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] , [ɔːl] [daʊn] [ˈtʃæn(ə)l] ;

“	It	lasted	all	down	the	North	Sea	,	all	down	Channel	;
”	它	持续	全部	向下	这	北	海	, 全部		向下	渠道	;

“它一直持续到北海，一直持续到英吉利海峡;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd]

and	it	lasted	till	we	were	three	hundred	miles	or	so	to	the	westward
和	它	持续	直到	我们	是	三	百	英里	或者	所以	到	这	向西

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪzərdz] :

of	the	Lizards	:
的	这	蜥蜴	:

这种情况一直持续到我们到达蜥蜴群岛以西大约三百英里处:

[ðen] [ðə; ði][wɪnd] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][paɪp][ʌp] .

then	the	wind	went	round	to	the	sou'west	and	began	to	pipe	up	.
然后	这	风	去	圆形的	到	这	-	和	开始	到	管道	向上	.

然后风向转为西南风，风势开始增强。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ə; eɪ] [geɪl] .

In	two	days	it	blew	a	gale	.
在	二	天	它	吹	一个	大风	.

两天之内就刮起了狂风。

[ðə; ði][dʒʊˈdiə] , [hoʊv][tuː; tə] , ['wɔləʊd] [ɑːn][ðə; ði][ətˈlæntɪk][laɪk][æn; ən][oʊld]['kændəlˌbɑːks] .

The	Judea	,	hove	to	,	wallowed	on	the	Atlantic	like	an	old	candlebox	.
这	犹太	,	霍夫	到	,	沉溺	在	这	大西洋	喜欢	一个	老的	烛盒	.

犹太地区就此停滞，像一个旧蜡烛盒一样在大西洋上摇摇欲坠。

[ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] : [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] , [wɪˈðaʊt] ['ɪntərv(ə)l] , [wɪˈðaʊt] ['mɜːrsi] ,

It	blew	day	after	day	:	it	blew	with	spite	,	without	interval	,	without	mercy	,
它	吹	天	后	天	:	它	吹	和	尽管如此	,	没有	间隔	,	没有	怜悯	,

[wɪˈðaʊt] [rest] .

without	rest	.
没有	休息	.

它日复一日地吹着：它带着恶意，没有间歇，没有怜悯，没有停歇。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv] [greɪt] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] ['rʌʃɪŋ]

The	world	was	nothing	but	an	immensity	of	great	foaming	waves	rushing
这	世界	曾是	没有什么	但	一个	浩瀚无垠	的	伟大的	起泡	波浪	匆忙

[æt; ət][ˌjuː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

世界仿佛变成了一片浩瀚无垠、翻滚咆哮的巨浪，向我们袭来。

['ʌndər] [ə; eɪ][skaɪ] [loʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['dɜːrti][laɪk][ə; eɪ] [smoʊkt]

under	a	sky	low	enough	to	touch	with	the	hand	and	dirty	like	a	smoked
在下面	一个	天空	低的	足够的	到	触碰	和	这	手	和	肮脏的	喜欢	一个	熏制

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

天空低到可以用手触摸，而且像被烟熏黑的天花板一样肮脏。

[ɪn][ðə; ði]['stɔːrmi] [speɪs] [səˈraʊndɪŋ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] [æz; əz] [er] .

In	the	stormy	space	surrounding	us	there	was	as	much	flying	spray	as	air	.
在	这	暴风雨	空间	周围	我们	那里	曾是	作为	很多	飞行	喷	作为	空气	.

在我们周围风暴肆虐的空域中，飞溅的水雾和空气一样多。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət]

Day	after	day	and	night	after	night	there	was	nothing	round	the	ship	but
天	后	天	和	夜晚	后	夜晚	那里	曾是	没有什么	圆形的	这	船	但

[ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

the	howl	of	the	wind	,
这	嗥	的	这	风	,

日复一日，夜复一夜，船周围只有呼啸的风声。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [dek] .

the	tumult	of	the	sea	,	the	noise	of	water	pouring	over	her	deck	.
这	骚乱	的	这	海	,	这	噪音	的	水	浇注	超过	她	甲板	.

海浪的汹涌，海水拍打甲板的声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rest] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [noʊ] [rest] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

There	was	no	rest	for	her	and	no	rest	for	us	.
那里	曾是	不	休息	为了	她	和	不	休息	为了	我们	.

她没有休息，我们也没有休息。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] , [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [teɪl] ,

She	tossed	,	she	pitched	,	she	stood	on	her	head	,	she	sat	on	her	tail	,
她	抛掷	,	她	投球	,	她	站立	在	她	头	,	她	卫星	在	她	尾巴	,

她抛接，她投掷，她倒立，她用尾巴坐下，

[ʃiː; ʃi] [roʊld] , [ʃiː; ʃi] [groʊn] ,

she	rolled	,	she	groaned	,
她	滚动	,	她	呻吟	,

她翻了个身，呻吟了一声，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [waɪl] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bʌŋks]

and	we	had	to	hold	on	while	on	deck	and	cling	to	our	bunks
和	我们	有	到	抓住	在	尽管	在	甲板	和	黏着	到	我们的	上下铺

[wen] [bɪ'loʊ] ,

when	below	,
什么时候	以下	,

我们在甲板上时必须紧紧抓住扶手，在下层舱室里则必须死死抓住床铺。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['efərt] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ʌv; əv] [maɪnd] .

in	a	constant	effort	of	body	and	worry	of	mind	.
在	一个	持续的	努力	的	身体	和	担心	的	头脑	.

在身体的持续努力和精神的持续担忧中。

“ [wʌn] [naɪt] [mɑː'hɔː] [spoʊk] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜːrθ] .

“	One	night	Mahon	spoke	through	the	small	window	of	my	berth	.
“	一	夜晚	马洪	辐	通过	这	小的	窗户	的	我的	泊位	.

“一天晚上，马洪透过我铺位的小窗户跟我说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [raɪt] ['ɪntuː] [maɪ] ['veri] [bed] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['sliːpləs] ,

It	opened	right	into	my	very	bed	,	and	I	was	lying	there	sleepless	,
它	打开	正确的	进入	我的	非常	床	,	和	我	曾是	说谎	那里	失眠	,

它直接通向我的床，我躺在那里辗转难眠。

[ɪn] [maɪ] [buːts] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

in	my	boots	,	feeling	as	though	I	had	not	slept	for	years	,
在	我的	靴子	,	感觉	作为	尽管	我	有	不是	睡着了	为了	年	,

穿着靴子，感觉好像好几年没睡过觉了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .

and	could	not	if	I	tried	.
和	可以	不是	如果	我	尝试	.

即使我尝试也做不到。

[hiː; hi] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] — “
He **said** **excitedly** **—** **“**
他 说 兴奋地 — “

他兴奋地说——

- [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] - [rɑːd][ɪn] [hɪr] , [ˈmɑːrloʊ] ?
' **You** **got** **the** **sounding** **-** **rod** **in** **here** **,** **Marlow** **?**
- 你 得到 这 听起来 - 杆 在 这里 , 马洛 ?

“马洛，你把测深杆放进去了吗？”

[aɪ][kɑːnt][get][ðə; ði] [pʌmps] [tuː; tə] [sʌk] .
I **can't** **get** **the** **pumps** **to** **suck** **.**
我 不能 得到 这 水泵 到 吸 .

水泵吸不上水。

[baɪ][gɑːd] !
By **God** **!**
经过 上帝 !

我的天哪！

[its] [noʊ] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] . -
it's **no** **child's** **play** **.** **'**
它是 不 孩子的 玩 . -

这可不是儿戏。

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] - [rɑːd][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] ,
“ **I** **gave** **him** **the** **sounding** **-** **rod** **and** **lay** **down** **again** **,**
“ 我 给予 他 这 听起来 - 杆 和 躺 向下 再次 ,

我把测深杆递给他，然后又躺了下来。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [θɪŋz] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] .
trying **to** **think** **of** **various** **things** **—** **but** **I** **thought** **only** **of** **the** **pumps** **.**
尝试 到 思考 的 各种各样的 事物 — 但 我 想法 仅有的 的 这 水泵 .

我努力思考各种事情——但我满脑子想的都是水泵。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][maɪ] [wɑːtʃ] [rɪˈliːvd] [æt; ət]
When **I** **came** **on** **deck** **they** **were** **still** **at** **it** **,** **and** **my** **watch** **relieved** **at**
什么时候 我 来了 在 甲板 他们 是 仍然 在 它 , 和 我的 手表 松了口气 在
[ðə; ði] [pʌmps] .
the **pumps** **.**
这 水泵 .

当我来到甲板上时，他们还在工作，我的班次换到了水泵旁。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] [brɔːt] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] - [rɑːd][aɪ]
By **the** **light** **of** **the** **lantern** **brought** **on** **deck** **to** **examine** **the** **sounding** **-** **rod** **I**
经过 这 光 的 这 灯笼 带来 在 甲板 到 检查 这 听起来 - 杆 我
[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɪri] ,
caught **a** **glimpse** **of** **their** **weary** **,**
捕捉 一个 一瞥 的 他们的 厌倦 ,

借着甲板上用来检查测深杆的灯笼的光亮，我瞥见了他们疲惫的身影。

[ˈsɪriəs] [ˈfeɪsɪz] .
serious **faces** **.**
严肃的 面孔 .

表情严肃。

[wiː; wi] [pʌmpt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [ˈaʊərz] .
We **pumped** **all** **the** **four** **hours** **.**
我们 泵 全部 这 四 小时 .

我们整整泵了四个小时。

[wiː; wi] [pʌmpt] [ɔːl] [naɪt] , [ɔːl] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , — [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

We	pumped	all	night	,	all	day	,	all	the	week	,	—	watch	and	watch	.
我们	泵	全部	夜晚	,	全部	天	,	全部	这	星期	,	—	手表	和	手表	.

我们整夜、整天、整周都在努力工作——请继续关注。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'self] [luːs] , [ænd; ənd] [liːkt] ['bædli] — [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es]

She	was	working	herself	loose	,	and	leaked	badly	—	not	enough	to	drown	us
她	曾是	在职的	她自己	松动的	,	和	泄露	糟糕	—	不是	足够的	到	溺水	我们

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

她开始放松下来，漏水很严重——但不足以一下子淹死我们。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] .

but	enough	to	kill	us	with	the	work	at	the	pumps	.
但	足够的	到	杀	我们	和	这	工作	在	这	水泵	.

但加油站的工作量足以让我们累死。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [pʌmpt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ['piːsmiːl] : [ðə; ði]

And	while	we	pumped	the	ship	was	going	from	us	piecemeal	:	the
和	尽管	我们	泵	这	船	曾是	去	从	我们	零散地	:	这

['bʊlwərks] [went] ,

bulwarks	went	,
堡垒	去	,

当我们拼命抽水的时候，这艘船却一点一点地从我们身边消失：舷墙塌了，

[ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [wɜːr; wər][tɔːrn] [aʊt] , [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [smæʃt] , [ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔːr] [bɜːrst][ɪn] .

the	stanchions	were	torn	out	,	the	ventilators	smashed	,	the	cabin	-	door	burst	in	.
这	支柱	是	撕裂	出去	,	这	呼吸机	粉碎	,	这	舱	-	门	爆裂	在	.

支柱被扯掉，通风口被砸碎，舱门被撞开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][draɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

There	was	not	a	dry	spot	in	the	ship	.
那里	曾是	不是	一个	干燥	点	在	这	船	.

船上没有一处干燥的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gʌtɪd] [bɪt][baɪ][bɪt] .

She	was	being	gutted	bit	by	bit	.
她	曾是	存在	掏空	少量	经过	少量	.

她被一点一点地掏空了身体。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , ['ɪntuː] ['mætʃwʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn]

The	long	-	boat	changed	,	as	if	by	magic	,	into	matchwood	where	she	stood	in
这	长的	-	船	已更改	,	作为	如果	经过	魔法	,	进入	火柴木	在哪里	她	站立	在

[hɜːr; hər] [graɪps] .

her	gripes	.
她	抱怨	.

她站在那里抱怨，长船仿佛被施了魔法一般变成了火柴棍。

[aɪ][hæd; həd] [læʃ] [hɜːr; hər][maɪ'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ]['hændiwɜːrk] ,

I	had	lashed	her	myself	,	and	was	rather	proud	of	my	handiwork	,
我	有	鞭打	她	我	,	和	曾是	相当	自豪的	的	我的	手工制品	,

我亲手鞭打了她，而且对自己的手艺相当满意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

which	had	withstood	so	long	the	malice	of	the	sea	.
哪个	有	经受住了考验	所以	长的	这	恶意	的	这	海	.

它经受住了大海漫长的侵蚀。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʌmpt] .

And	we	pumped	.
和	我们	泵	.

我们开始抽水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] .

And	there	was	no	break	in	the	weather	.
和	那里	曾是	不	休息	在	这	天气	.

而且天气丝毫没有好转。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [waɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][foʊm] , [laɪk][ə; eɪ]['kɔːldrən][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [mɪlk] ;

The	sea	was	white	like	a	sheet	of	foam	,	like	a	caldron	of	boiling	milk	;
这	海	曾是	白色的	喜欢	一个	床单	的	泡沫	,	喜欢	一个	甑	的	沸腾	牛奶	;

海面洁白如泡沫，像一锅沸腾的牛奶；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [noʊ] — [nɑːt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][hænd]

there	was	not	a	break	in	the	clouds	,	no	—	not	the	size	of	a	man's	hand
那里	曾是	不是	一个	休息	在	这	云	,	不	—	不是	这	尺寸	的	一个	男人的	手

— [noʊ] ,

—	no	,
—	不	,

云层中没有出现任何缝隙，没有——哪怕是手掌大小的缝隙也没有——没有。

[nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

not	for	so	much	as	ten	seconds	.
不是	为了	所以	很多	作为	十	秒	.

不到十秒钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][noʊ][skaɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][noʊ][stɑːrz] , [noʊ][sʌn] ,

There	was	for	us	no	sky	,	there	were	for	us	no	stars	,	no	sun	,
那里	曾是	为了	我们	不	天空	,	那里	是	为了	我们	不	明星	,	不	太阳	,

对我们来说，没有天空，没有星星，没有太阳。

[noʊ]['juːnɪvɜːrs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['æŋgri] [klaʊdz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [siː] .

no	universe	—	nothing	but	angry	clouds	and	an	infuriated	sea	.
不	宇宙	—	没有什么	但	生气的	云	和	一个	愤怒的	海	.

没有宇宙——只有愤怒的云朵和狂怒的大海。

[wiː; wi] [pʌmpt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][læst]

We	pumped	watch	and	watch	,	for	dear	life	;	and	it	seemed	to	last
我们	泵	手表	和	手表	,	为了	亲爱的	生活	;	和	它	似乎	到	最后的

[fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

for	months	,
为了	几个月	,

我们拼命地观察，仿佛在赌命；这种情况似乎持续了几个月。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ,

for	years	,	for	all	eternity	,
为了	年	,	为了	全部	永恒	,

多年来，直到永远，

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [hel] [fɔːr; fər] ['seɪləz] .

as	though	we	had	been	dead	and	gone	to	a	hell	for	sailors	.
作为	尽管	我们	有	到过	死的	和	已消失	到	一个	地狱	为了	水手们	.

就好像我们已经死了，去了水手的地狱。

[wiː; wi][fər'gɑːt][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [wʌt] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː]

We	forgot	the	day	of	the	week	,	the	name	of	the	month	,	what	year	it
我们	忘了	这	天	的	这	星期	,	这	姓名	的	这	月	,	什么	年	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我们忘记了今天是星期几，月份，年份。

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'ʃɔːr] .

and	whether	we	had	ever	been	ashore	.
和	无论	我们	有	曾经	到过	岸上	.

以及我们是否曾经上过岸。

[ðə; ði][seɪlz] [bluː] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi][leɪ] [ˈbrɔːdsaɪd] [ɑːn][ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈweðər] - [klɔːθ] , [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n]

The	sails	blew	away	,	she	lay	broadside	on	under	a	weather	-	cloth	,	the	ocean
这	帆	吹	离开	,	她	躺	舷侧	在	在下面	一个	天气	-	布	,	这	海洋

[pɔːd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,

poured	over	her	,
倾倒	超过	她	,

船帆被吹走，她横卧在防风布下，海水倾泻而下。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ker] .

and	we	did	not	care	.
和	我们	做过	不是	关心	.

我们毫不在意。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ðoʊz] [ˈhændlz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈidiəts] .

We	turned	those	handles	,	and	had	the	eyes	of	idiots	.
我们	转向	那些	把手	,	和	有	这	眼睛	的	白痴	.

我们转动那些把手，眼神像傻子一样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [krɔːld] [ɑːn] [dek] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːrn][wɪð; wɪθ]

As	soon	as	we	had	crawled	on	deck	I	used	to	take	a	round	turn	with
作为	很快	作为	我们	有	爬行	在	甲板	我	用过的	到	拿	一个	圆形的	转动	和

[ə; eɪ][roʊp] [əˈbaʊt][ðə; ði][men] ,

a	rope	about	the	men	,
一个	绳索	关于	这	男人	,

我们一爬上甲板，我就用绳子绕着男人们转一圈。

[ðə; ði] [pʌmps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmenməst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ɪnˈses(ə)ntli] ,

the	pumps	,	and	the	mainmast	,	and	we	turned	,	we	turned	incessantly	,
这	水泵	,	和	这	主桅杆	,	和	我们	转向	,	我们	转向	不已	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [weists] ,

with	the	water	to	our	waists	,
和	这	水	到	我们的	腰部	,

水泵和主桅杆都在转动，我们不停地转动着船身，水深及腰。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [neks] , [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .

to	our	necks	,	over	our	heads	.
到	我们的	脖子	,	超过	我们的	头部	.

一直到我们的脖子，越过我们的头顶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn] .

It	was	all	one	.
它	曾是	全部	一	.

一切原本都是一体的。

[wiː; wi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][felt][tuː; tə][biː; bi][draɪ] .

We	had	forgotten	how	it	felt	to	be	dry	.
我们	有	被遗忘的	如何	它	毛毡	到	是	干燥	.

我们已经忘记了身体干燥是什么感觉。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmwer] [ɪn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [θɔːt] : [baɪ][dʒoʊv] !

“	And	there	was	somewhere	in	me	the	thought	:	By	Jove	!
“	和	那里	曾是	某处	在	我	这	想法	:	经过	朱庇特	!

“我心里却有一个念头：天哪！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃər] — [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] ;

this	is	the	deuce	of	an	adventure	—	something	you	read	about	;
这	是	这	二	的	一个	冒险	—	某物	你	读	关于	;

这是冒险故事的第二部分——那种你在书里读到的故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz]['sekənd] [meit] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['twenti] —

and	it	is	my	first	voyage	as	second	mate	—	and	I	am	only	twenty	—
和	它	是	我的	第一的	航程	作为	第二	伴侣	—	和	我	是	仅有的	二十	—

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['læstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

and	here	I	am	lasting	it	out	as	well	as	any	of	these	men	,
和	这里	我	是	持久	它	出去	作为	出色地	作为	任何	的	这些	男人	,

这是我第一次担任二副，而且我才二十岁，但我在这里的表现却和这些大佬们一样出色。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [tʃæps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

and	keeping	my	chaps	up	to	the	mark	.
和	保持	我的	小伙子们	向上	到	这	标记	.

并确保我的伙计们保持最佳状态。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] .

I	was	pleased	.
我	曾是	高兴	.

我很高兴。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .

I	would	not	have	given	up	the	experience	for	worlds	.
我	会	不是	有	给定	向上	这	经验	为了	世界	.

我不会为了世界锦标赛而放弃这段经历。

[aɪ][hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

I	had	moments	of	exultation	.
我	有	时刻	的	大喜	.

我曾有过欣喜若狂的时刻。

[wen'evər] [ðə; ði][oʊld] [dis'mæntld] [krɑːft] [pɪtʃt] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kaʊntər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]

Whenever	the	old	dismantled	craft	pitched	heavily	with	her	counter	high	in	the
每当	这	老的	拆卸	工艺	投球	重度	和	她	柜台	高的	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

每当那艘老旧拆解的飞船剧烈摇晃，船尾高高翘起时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] , [laɪk][æn; ən] [ə'piːl] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] ,

she	seemed	to	me	to	throw	up	,	like	an	appeal	,	like	a	defiance	,
她	似乎	到	我	到	扔	向上	,	喜欢	一个	上诉	,	喜欢	一个	蔑视	,

我觉得她像是在呕吐，像是在申诉，像是在反抗。

[laɪk][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] , [ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn] : -

like	a	cry	to	the	clouds	without	mercy	,	the	words	written	on	her	stern	:	'
喜欢	一个	哭	到	这	云	没有	怜悯	,	这	字	书面	在	她	船尾	:	-

[dʒʊ'diə] , ['lʌndən] .

Judea	,	London	.
犹太	,	伦敦	.

如同向云端发出的无情呐喊，船尾写着："朱迪亚，伦敦。"

[duː][ɔːr][daɪ] . -

Do	or	Die	.	'
做	或者	死	.	-

要么成功，要么失败。

" [oʊ] [juːθ] !

"	O	youth	!
"	哦	青年	!

"哦，青年们！

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	strength	of	it	,	the	faith	of	it	,	the	imagination	of	it	!
这	力量	的	它	,	这	信仰	的	它	,	这	想像力	的	它	!

它的力量，它的信念，它的想象力！

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][oʊld][ˈræt(ə)l] - [træp] [ˈkɑːrtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

To	me	she	was	not	an	old	rattle	-	trap	carting	about	the	world	a	lot	of
到	我	她	曾是	不是	一个	老的	嘎嘎作响	-	陷阱	搬运	关于	这	世界	一个	很多	的

[koʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪt] — [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈdevər] ,

coal	for	a	freight	—	to	me	she	was	the	endeavour	,
煤炭	为了	一个	货运	—	到	我	她	曾是	这	努力	,

对我来说，她不是一辆破旧的货车，不是一辆满载煤炭在世界各地奔波的货运车辆——对我来说，她本身就是一项事业。

[ðə; ði] [test] , [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][laɪf] .

the	test	,	the	trial	of	life	.
这	测试	,	这	审判	的	生活	.

人生的考验，人生的磨难。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] ,

I	think	of	her	with	pleasure	,	with	affection	,
我	思考	的	她	和	乐趣	,	和	感情	,

我怀着愉悦和深情想起她。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] — [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ded] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] .

with	regret	—	as	you	would	think	of	someone	dead	you	have	loved	.
和	后悔	—	作为	你	会	思考	的	某人	死的	你	有	喜爱	.

带着遗憾——就像想起你深爱的已故之人一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fərˈget][hɜːr; hər] . . . .

I	shall	never	forget	her	.	.	.	.
我	将	绝不	忘记	她	.	.	.	.

我永远不会忘记她.....

[pæs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Pass	the	bottle	.
经过	这	瓶子	.

把酒瓶递过来。

“ [wʌn] [naɪt] [wen] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][mæst] , [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspleɪnd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pʌmpɪŋ] [ɑːn] ,

“	One	night	when	tied	to	the	mast	,	as	I	explained	,	we	were	pumping	on	,
“	一	夜晚	什么时候	系	到	这	桅杆	,	作为	我	解释	,	我们	是	抽水	在	,

“一天晚上，我们被绑在桅杆上，正如我解释的那样，我们正在抽水，

['defnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['spɪrɪt] [ɪˈnʌf] [ɪn][juː 'es][tuː; tə] [wɪʃ] [ɑːrˈselvz]

deafened	with	the	wind	,	and	without	spirit	enough	in	us	to	wish	ourselves
耳聋	和	这	风	,	和	没有	精神	足够的	在	我们	到	希望	我们自己

[ded] ,

dead	,
死的	,

狂风震聋了我们的耳朵，我们甚至没有足够的勇气去求死。

[ə; eɪ] ['hevi] [siː] [kræʃt] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd] [swept] [kliːn] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

a	heavy	sea	crashed	aboard	and	swept	clean	over	us	.
一个	重的	海	崩溃了	船上	和	扫荡	干净的	超过	我们	.

巨浪拍打船身，将我们彻底淹没。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][maɪ] [breθ] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][ɪn]['duːti][baʊnd] , - [kiːp] [ɑːn] , [bɔɪz] !

As	soon	as	I	got	my	breath	I	shouted	,	as	in	duty	bound	,	'	Keep	on	,	boys	!
作为	很快	作为	我	得到	我的	气息	我	喊叫	,	作为	在	责任	边界	,	-	保持	在	,	男孩们	!

我刚喘过气来，就出于职责大声喊道：“继续前进，伙计们！”

- [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [dek] [streɪk] [ðə; ði][kæf][ʌv; əv][maɪ][leg] .

'	when	suddenly	I	felt	something	hard	floating	on	deck	strike	the	calf	of	my	leg	.
-	什么时候	突然	我	毛毡	某物	难的	漂浮的	在	甲板	罢工	这	小牛	的	我的	腿	.

“突然，我感觉甲板上漂浮着什么硬物撞到了我的小腿。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mɪst] .

I	made	a	grab	at	it	and	missed	.
我	制成	一个	抓住	在	它	和	错过	.

我伸手去抓，但没抓到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] — [juː; jʊ]

It	was	so	dark	we	could	not	see	each	other's	faces	within	a	foot	—	you
它	曾是	所以	黑暗的	我们	可以	不是	看	每个	其他的	面孔	之内	一个	脚	—	你

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

当时天色太黑了，我们连一英尺之内都看不清彼此的脸——你明白我的意思吧。

“ ['æftər] [ðæt] [θʌmp] [ðə; ði] [ʃɪp] [kept] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ,

“	After	that	thump	the	ship	kept	quiet	for	a	while	,	and	the	thing	,
“	后	那	扑通	这	船	保留	安静的	为了	一个	尽管	,	和	这	事物	,

“那声巨响之后，船安静了一会儿，然后那个东西……”

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [strʌk] [maɪ][leg] [ə'gen] .

whatever	it	was	,	struck	my	leg	again	.
任何	它	曾是	,	击	我的	腿	再次	.

不管是什么东西，又打中了我的腿。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːspæn] .

This	time	I	caught	it	—	and	it	was	a	saucepan	.
这	时间	我	捕捉	它	—	和	它	曾是	一个	平底锅	.

这次我抓住了它——原来是一个平底锅。

[æt; ət][fɜːrst] , ['biːɪŋ] ['stuːpɪd][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pʌmps]

At	first	,	being	stupid	with	fatigue	and	thinking	of	nothing	but	the	pumps
在	第一的	,	存在	愚蠢的	和	疲劳	和	思维	的	没有什么	但	这	水泵

,

,

,

起初，我疲惫不堪，头脑一片空白，满脑子只有水泵。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][hænd] .

I	did	not	understand	what	I	had	in	my	hand	.
我	做过	不是	理解	什么	我	有	在	我的	手	.

我当时并不明白我手里拿的是什么。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] , - [bɔɪz] , [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [dek] [ɪz]

Suddenly	it	dawned	upon	me	,	and	I	shouted	,	'	Boys	,	the	house	on	deck	is
突然	它	黎明	之上	我	,	和	我	喊叫	,	-	男孩们	,	这	房子	在	甲板	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

我突然意识到，便大喊道：“伙计们，甲板上的房子没了。”

[liːv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lets] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] . -

Leave	this	,	and	let's	look	for	the	cook	.	'
离开	这	,	和	我们来吧	看	为了	这	厨师	.	-

先把这个放一边，我们去找厨师吧。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dek] - [haʊs] ['fɔːrwərd] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['gæli] , [ðə; ði] ['kʊks]

“	There	was	a	deck	-	house	forward	,	which	contained	the	galley	,	the	cook's
“	那里	曾是	一个	甲板	-	房子	向前	,	哪个	包含	这	厨房	,	这	库克的

[bɜːrθ] ,

berth	,
泊位	,

“船头有一个甲板室，里面有厨房、厨师的铺位，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .

and	the	quarters	of	the	crew	.
和	这	四分之一	的	这	全体人员	.

以及船员的住所。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][ɪk'spektɪd][fɔ:r; fər][deɪz][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [swept] [ə'weɪ] ,

As	we	had	expected	for	days	to	see	it	swept	away	,
作为	我们	有	预期的	为了	天	到	看	它	扫荡	离开	,

正如我们几天前预料的那样，它被冲走了。

[ðə; ði][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] — [ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [pleɪs] [ɪn]

the	hands	had	been	ordered	to	sleep	in	the	cabin	—	the	only	safe	place	in
这	双手	有	到过	订购	到	睡觉	在	这	舱	—	这	仅有的	安全的	地方	在

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

船员们被命令睡在船舱里——那是船上唯一安全的地方。

[ðə; ði] ['stu:ərd] , ['eɪbrəhæm] , [haʊ'evər] , [pə'sistid] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] , ['stu:pɪdli] ,

The	steward	,	Abraham	,	however	,	persisted	in	clinging	to	his	berth	,	stupidly	,
这	管家	,	亚伯拉罕	,	然而	,	持续	在	依恋	到	他的	泊位	,	愚蠢地	,

然而，管家亚伯拉罕却愚蠢地执意不肯离开自己的铺位。

[laɪk][ə; eɪ][mju:l] — [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fraɪt] [aɪ] [bɪ'li:v] ,

like	a	mule	—	from	sheer	fright	I	believe	,
喜欢	一个	骡子	—	从	透明	惊吓	我	相信	,

像骡子一样——我想是纯粹被吓坏了。

[laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ðæt][wəʊnt] [li:v] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] .

like	an	animal	that	won't	leave	a	stable	falling	in	an	earthquake	.
喜欢	一个	动物	那	惯于	离开	一个	稳定的	坠落	在	一个	地震	.

就像动物在地震中不愿离开倒塌的马厩一样。

[soʊ][wi:; wi] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

So	we	went	to	look	for	him	.
所以	我们	去	到	看	为了	他	.

于是我们就去找他了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃænsɪŋ] [deθ] ,

It	was	chancing	death	,
它	曾是	机会	死亡	,

这是在拿生命冒险。

[sɪns] [wʌns] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['læʃɪŋz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æz; əz][ɪk'spoʊzd][æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ə; eɪ][ræft] .

since	once	out	of	our	lashings	we	were	as	exposed	as	if	on	a	raft	.
自从	一次	出去	的	我们的	鞭打	我们	是	作为	裸露	作为	如果	在	一个	筏	.

一旦挣脱束缚，我们就如同在木筏上一样暴露无遗。

[bʌt; bət][wi:; wi][went] .

But	we	went	.
但	我们	去	.

但我们还是去了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][ˌɪn'saɪd] .

The	house	was	shattered	as	if	a	shell	had	exploded	inside	.
这	房子	曾是	破碎	作为	如果	一个	壳	有	爆炸了	里面	.

房子被炸得粉碎，就像一枚炮弹在里面爆炸了一样。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvərbɔːrd] — [stoʊv] , [menz]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Most	of	it	had	gone	overboard	—	stove	,	men's	quarters	,	and	their
最多	的	它	有	已消失	落水	—	火炉	,	男士	四分之一	,	和	他们的

['prɑːpərti] , [ɔːl][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

property	,	all	was	gone	;
财产	,	全部	曾是	已消失	;

大部分东西都丢到海里去了——炉灶、男人们的住所和他们的财产，全都没了；

[bʌt; bət] [tuː] [poʊsts] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eɪbrəˌhæmz] [bʌŋk]

but	two	posts	,	holding	a	portion	of	the	bulkhead	to	which	Abraham's	bunk
但	二	帖子	,	保持	一个	部分	的	这	舱壁	到	哪个	亚伯拉罕的	假寐

[wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

was	attached	,
曾是	随附的	,

但是有两根柱子，支撑着一部分舱壁，亚伯拉罕的铺位就连接在那部分舱壁上。

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

remained	as	if	by	a	miracle	.
剩余	作为	如果	经过	一个	奇迹	.

仿佛奇迹般地保持着原样。

[wiː; wi] [grəupt] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

We	groped	in	the	ruins	and	came	upon	this	,	and	there	he	was	,
我们	摸索	在	这	废墟	和	来了	之上	这	,	和	那里	他	曾是	,

我们在废墟中摸索，发现了这里，他就在那里。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][foʊm][ænd; ənd] ['rekɪdʒ] , ['dʒæbərɪŋ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə]

sitting	in	his	bunk	,	surrounded	by	foam	and	wreckage	,	jabbering	cheerfully	to
坐着	在	他的	假寐	,	包围	经过	泡沫	和	残骸	,	喋喋不休	愉快地	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他坐在铺位上，周围是泡沫和残骸，一边兴高采烈地自言自语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][mæd] ,

He	was	out	of	his	mind	;	completely	and	for	ever	mad	,
他	曾是	出去	的	他的	头脑	;	完全地	和	为了	曾经	疯狂的	,

他疯了；彻底疯了，而且永远疯了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fæg] - [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

with	this	sudden	shock	coming	upon	the	fag	-	end	of	his	endurance	.
和	这	突然	震惊	未来	之上	这	同性恋	-	结尾	的	他的	耐力	.

这一突如其来的冲击，让他的忍耐力几乎耗尽。

[wiː; wi] [snætʃt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [lʌgd] [hɪm; ɪm][æft] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm] [hed] - [fɜːrst] [daʊn]

We	snatched	him	up	,	lugged	him	aft	,	and	pitched	him	head	-	first	down
我们	抢夺	他	向上	,	带吊臂的	他	后部	,	和	投球	他	头	-	第一的	向下

[ðə; ði]['kæbɪn][kəm'pænjən] .

the	cabin	companion	.
这	舱	伴侣	.

我们把他抓起来，拖到船尾，然后把他头朝下扔进了船舱隔间。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]

You	understand	there	was	no	time	to	carry	him	down	with	infinite
你	理解	那里	曾是	不	时间	到	携带	他	向下	和	无限

[priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd][weɪt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn] .

precautions	and	wait	to	see	how	he	got	on	.
防范措施	和	等待	到	看	如何	他	得到	在	.

你明白没有时间采取无限的预防措施把他抬下去，然后等着看他的情况如何。

[ðoʊz] [bɪ'loʊ] [wʊd] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ɔːl] [raɪt] .

Those	below	would	pick	him	up	at	the	bottom	of	the	stairs	all	right	.
那些	以下	会	挑选	他	向上	在	这	底部	的	这	楼梯	全部	正确的	.

下面的人肯定会在楼梯底下接住他。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmps] .

We	were	in	a	hurry	to	go	back	to	the	pumps	.
我们	是	在	一个	匆忙	到	去	后退	到	这	水泵	.

我们急着赶回加油站。

[ðæt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] .

That	business	could	not	wait	.
那	商业	可以	不是	等待	.

那件事刻不容缓。

[ə; eɪ] [bæd] [liːk] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'hjuːmən] [θɪŋ] .

A	bad	leak	is	an	inhuman	thing	.
一个	坏的	泄露	是	一个	不人道	事物	.

严重的漏水事件是极其不人道的。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːndɪʃ] [geɪl] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk]

“	One	would	think	that	the	sole	purpose	of	that	fiendish	gale	had	been	to	make
“	一	会	思考	那	这	唯一	目的	的	那	邪恶的	大风	有	到过	到	制作

[ə; eɪ] ['luːnətɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mu'lɑːtoʊ] .

a	lunatic	of	that	poor	devil	of	a	mulatto	.
一个	疯子	的	那	贫穷的	魔鬼	的	一个	混血儿	.

“人们会认为，那场可怕的狂风的唯一目的就是把那个可怜的混血儿逼疯。”

[ˌaɪ 'tiː] [iːzd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [skaɪ] [klɪrd] ,

It	eased	before	morning	,	and	next	day	the	sky	cleared	,
它	缓解	前	早晨	,	和	下一个	天	这	天空	已清除	,

黎明前雨势有所缓解，第二天天空放晴。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [went] [daʊn] [ðə; ði] [liːk] [tʊk] [ʌp] .

and	as	the	sea	went	down	the	leak	took	up	.
和	作为	这	海	去	向下	这	泄露	采取	向上	.

随着海平面下降，漏水的情况也越来越严重。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [set] [ʌv; əv] [seɪlz] [ðə; ði] [kruː] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [pʊt]

When	it	came	to	bending	a	fresh	set	of	sails	the	crew	demanded	to	put
什么时候	它	来了	到	弯曲	一个	新鲜的	放	的	帆	这	全体人员	要求	到	放

[bæk] — [ænd; ənd] ['riːəli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] .

back	—	and	really	there	was	nothing	else	to	do	.
后退	—	和	真的	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

当需要调整新帆时，船员们坚持要重新装上帆——而实际上他们也别无选择。

['boʊts] [gɔːn] , [deks] [swept] [kliːn] , ['kæbɪn] ['gʌtɪd] , [men] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ]

Boats	gone	,	decks	swept	clean	,	cabin	gutted	,	men	without	a	stitch	but	what	they
船	已消失	,	甲板	扫荡	干净的	,	舱	掏空	,	男人	没有	一个	缝	但	什么	他们

[stʊd] [ɪn] ,

stood	in	,
站立	在	,

船只已走，甲板已清扫干净，船舱已空，男人们除了他们曾经站立的地方，一丝不挂。

['stɔrz] [spɔɪld] , [ʃɪp] [streɪnd] .

stores	spoiled	,	ship	strained	.
商店	被宠坏了	,	船	紧张	.

商店货物变质，船只运输受阻。

[wiː; wi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ænd; ənd] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

We	put	her	head	for	home	,	and	—	would	you	believe	it	?
我们	放	她	头	为了	家	,	和	—	会	你	相信	它	?

我们把她送回家，你相信吗?

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [iːst] [raɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] .

The	wind	came	east	right	in	our	teeth	.
这	风	来了	东方	正确的	在	我们的	牙齿	.

东风迎面吹来。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [freʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [kən'tɪnjuəsli] .

It	blew	fresh	,	it	blew	continuously	.
它	吹	新鲜的	,	它	吹	持续	.

风很清新，一直吹个不停。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biːt] [ʌp] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [liːk] [soʊ] ['bædli]

We	had	to	beat	up	every	inch	of	the	way	,	but	she	did	not	leak	so	badly
我们	有	到	打	向上	每一个	英寸	的	这	方式	,	但	她	做过	不是	泄露	所以	糟糕

,

,

,

我们费了九牛二虎之力才把她弄得这么狼狈，但她漏水的情况并不算太严重。

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['kiːpɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [smuːð] .

the	water	keeping	comparatively	smooth	.
这	水	保持	比较	光滑的	.

水面相对平静。

[tuː] ['aʊərz] - ['pʌmpɪŋ] [ɪn] ['evri] [fɔːr] [ɪz] [noʊ] [dʒoʊk] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜːr; hər] [ə'floʊt] [æz; əz] [fɑːr]

Two	hours	-	pumping	in	every	four	is	no	joke	—	but	it	kept	her	afloat	as	far
二	小时	-	抽水	在	每一个	四	是	不	开玩笑	—	但	它	保留	她	漂浮	作为	远的

[æz; əz] ['fælməθ] .

as	Falmouth	.
作为	法尔茅斯	.

每隔四小时泵水两小时可不是闹着玩的——但这让她一直漂到了法尔茅斯。

“ [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

“	The	good	people	there	live	on	casualties	of	the	sea	,
“	这	好的	人们	那里	居住	在	伤亡	的	这	海	,

“那里善良的人们靠海难遇难者的遗体为生。”

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

and	no	doubt	were	glad	to	see	us	.
和	不	怀疑	是	高兴的	到	看	我们	.

毫无疑问，他们很高兴见到我们。

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʃɪpraɪt] ['ʃaːpənd] [ðer; ðər] ['tʃɪzəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt]

A	hungry	crowd	of	shipwrights	sharpened	their	chisels	at	the	sight	of	that
一个	饥饿的	人群	的	造船匠	锋利	他们的	凿子	在	这	视线	的	那

['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

carcass	of	a	ship	.
尸体	的	一个	船	.

一群饥肠辘辘的造船匠看到那艘残破的船体，都磨利了凿子。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] !

And	,	by	Jove	!
和	,	经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɪti] ['pɪkɪŋz] [ɔːf] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] .

they	had	pretty	pickings	off	us	before	they	were	done	.
他们	有	漂亮的	采摘	离开	我们	前	他们	是	完毕	.

他们还没完事就从我们身上捞了不少好处。

[aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .

I	fancy	the	owner	was	already	in	a	tight	place	.
我	想要	这	所有者	曾是	已经	在	一个	紧的	地方	.

我猜想店主当时的处境已经很艰难了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diˈleiz] .

There	were	delays	.
那里	是	延误	.

出现了延误。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][aʊt][ænd; ənd][kɔːk][hɜːr; hər]

Then	it	was	decided	to	take	part	of	the	cargo	out	and	calk	her
然后	它	曾是	决定	到	拿	部分	的	这	货物	出去	和	钙	她

['tɑːpˌsaɪdz] .

topsides	.
上部	.

于是决定卸下部分货物，并填补船体上部的缝隙。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [rɪˈper] ['fɪnɪʃt] , ['kɑːrgoʊ][ˌɑːr ˈiː] - [ʃɪpt] ; [ə; eɪ] [nuː] [kruː] [keɪm] [ɑːn]

This	was	done	,	the	repairs	finished	,	cargo	re	-	shipped	;	a	new	crew	came	on
这	曾是	完毕	,	这	维修	完成的	,	货物	关于	-	已发货	;	一个	新的	全体人员	来了	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

事情就这样完成了，维修工作结束了，货物重新装运完毕；新的船员也登船了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] — [fɔːr; fər]['bæŋkɑk] .

and	we	went	out	—	for	Bankok	.
和	我们	去	出去	—	为了	曼谷	.

然后我们就去了曼谷。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [əˈgen] .

At	the	end	of	a	week	we	were	back	again	.
在	这	结尾	的	一个	星期	我们	是	后退	再次	.

一周后，我们又回来了。

[ðə; ði] [kruː] [sed] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bæŋkɑk] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [deɪz] -

The	crew	said	they	weren't	going	to	Bankok	—	a	hundred	and	fifty	days	'
这	全体人员	说	他们	不是	去	到	曼谷	—	一个	百	和	五十	天	-

['pæsɪdʒ] — [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hʊkər] [ðæt] ['wɑːntɪd] ['pʌmpɪŋ] [eɪt] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

passage	—	in	a	something	hooker	that	wanted	pumping	eight	hours	out	of	the
通道	—	在	一个	某物	妓女	那	通缉	抽水	八	小时	出去	的	这

['twenti] - [fɔːr] ;

twenty	-	four	;
二十	-	四	;

船员们说他们不会去曼谷——航程需要一百五十天——也不会去那种一天24小时里要花八个小时伺候妓女的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l]['pepərz] [inˈsəːtid] [əˈgen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pærəgræf] : - [dʒʊˈdiə] .

and	the	nautical	papers	inserted	again	the	little	paragraph	:	'	Judea	.
和	这	航海	文件	插入	再次	这	小的	段落	:	-	犹太	.

航海报刊又插入了一小段文字："犹太。"

[bɑːrk] .

Barque	.
帆船	.

帆船。

[taɪn] [tuː; tə]['bæŋkɑk] ; [koʊl] ; [pʊt] [bæk] [tuː; tə] ['fælməθ] ['liːki] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kruː] [riˈfjuːzɪŋ]

Tyne	to	Bankok	;	coals	;	put	back	to	Falmouth	leaky	and	with	crew	refusing
泰恩河	到	曼谷	;	煤炭	;	放	后退	到	法尔茅斯	漏水	和	和	全体人员	拒绝

['duːti] . -

duty	.	'
责任	.	-

泰恩河至曼谷；煤炭；返回法尔茅斯时漏水，船员拒绝上班。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [di'leiz] — [mɔːr] ['tɪŋkərɪŋ] .

“	There	were	more	delays	—	more	tinkering	.
“	那里	是	更多的	延误	—	更多的	修修补补	.

“延误更多了——需要进行更多调整。”

[ðə; ði] ['oʊnər] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

The	owner	came	down	for	a	day	,	and	said	she	was	as	right	as	a
这	所有者	来了	向下	为了	一个	天	,	和	说	她	曾是	作为	正确的	作为	一个

['lɪt(ə)l] ['fɪdl] .

little	fiddle	.
小的	小提琴	.

店主下来待了一天，说她说的完全正确。

[pʊr] [oʊld] ['kæptɪn] [bɪrd] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔːrdi] ['skɪpər] — [θruː] [ðə; ði]

Poor	old	Captain	Beard	looked	like	the	ghost	of	a	Geordie	skipper	—	through	the
贫穷的	老的	队长	胡须	看起来	喜欢	这	鬼	的	一个	乔迪	船长	—	通过	这

['wɜːri] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

worry	and	humiliation	of	it	.
担心	和	屈辱	的	它	.

可怜的老比尔德船长看起来像个乔迪船长的幽灵——因为他既担忧又羞愧。

[rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mænd] .

Remember	he	was	sixty	,	and	it	was	his	first	command	.
记住	他	曾是	六十	,	和	它	曾是	他的	第一的	命令	.

别忘了，他当时已经六十岁了，而且这是他第一次指挥作战。

[mɑːˈhɔː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [end]['bædli] .

Mahon	said	it	was	a	foolish	business	,	and	would	end	badly	.
马洪	说	它	曾是	一个	愚蠢	商业	,	和	会	结尾	糟糕	.

马洪说这是件愚蠢的事，而且会以悲剧收场。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ʃɪp] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd] ['ɔːfli] [tuː; tə][get][tuː; tə]['bæŋkɑk] .

I	loved	the	ship	more	than	ever	,	and	wanted	awfully	to	get	to	Bankok	.
我	喜爱	这	船	更多的	比	曾经	,	和	通缉	非常	到	得到	到	曼谷	.

我比以往任何时候都更加喜爱这艘船，并且非常想去曼谷。

[tuː; tə]['bæŋkɑk] !

To	Bankok	!
到	曼谷	!

去曼谷!

['mædʒɪk] [neɪm] , ['blesɪd; blest] [neɪm] .

Magic	name	,	blessed	name	.
魔法	姓名	,	蒙福	姓名	.

神奇的名字，神圣的名字。

[ˌmesəpə'teimiə] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Mesopotamia	wasn't	a	patch	on	it	.
美索不达米亚	不是	一个	修补	在	它	.

美索不达米亚跟它比起来简直不值一提。

[rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['sekənd] [meɪts] ['bɪlɪt] ,

Remember	I	was	twenty	,	and	it	was	my	first	second	mate's	billet	,
记住	我	曾是	二十	,	和	它	曾是	我的	第一的	第二	朋友的	坯料	,

记得当时我才二十岁，那是我第一次担任二副的岗位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	the	East	was	waiting	for	me	.
和	这	东方	曾是	等待	为了	我	.

东方在等着我。

“ [wiː; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [kruː] — [ðə; ði]

“	We	went	out	and	anchored	in	the	outer	roads	with	a	fresh	crew	—	the
“	我们	去	出去	和	锚定	在	这	外	道路	和	一个	新鲜的	全体人员	—	这

[θɜːrd] .

third	.
第三	.

“我们带着新船员——第三批船员——出去，在外围道路上抛锚。

[ʃiː; ʃi] [liːkt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

She	leaked	worse	than	ever	.
她	泄露	更糟	比	曾经	.

她泄露秘密的情况比以往任何时候都更严重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['ʃɪpraɪt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn]

It	was	as	if	those	confounded	shipwrights	had	actually	made	a	hole	in
它	曾是	作为	如果	那些	令人困惑	造船匠	有	实际上	制成	一个	洞	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

就好像那些该死的造船工人真的在她身上凿了个洞似的。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] .

This	time	we	did	not	even	go	outside	.
这	时间	我们	做过	不是	甚至	去	外部	.

这次我们甚至都没出门。

[ðə; ði] [kruː] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] ['wɪndləs] .

The	crew	simply	refused	to	man	the	windlass	.
这	全体人员	简单地	拒绝	到	男人	这	绞盘	.

船员们干脆拒绝操作绞盘。

“ [ðeɪ] [toʊd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] ,

“	They	towed	us	back	to	the	inner	harbour	,	and	we	became	a	fixture	,
“	他们	被拖走	我们	后退	到	这	内	港口	,	和	我们	成为	一个	固定装置	,

“他们把我们拖回了内港，我们成了那里的常驻船只。”

[ə; eɪ] ['fiːtʃər] , [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

a	feature	,	an	institution	of	the	place	.
一个	特征	,	一个	机构	的	这	地方	.

当地的特色，当地的标志性建筑。

['piːp(ə)l] ['pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [æz; əz] - [ðæt] - [er] [bɑːrk] [ðæts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bæŋkɑk] —

People	pointed	us	out	to	visitors	as	'	That	'	ere	bark	that's	going	to	Bankok	—
人们	尖	我们	出去	到	访客	作为	-	那	-	埃雷	吠	那就是	去	到	曼谷	—

[hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] — [pʊt] [bæk] [θriː] [taɪmz] .

has	been	here	six	months	—	put	back	three	times	.
有	到过	这里	六	几个月	—	放	后退	三	时代	.

人们向游客指着我们说：“那块要去曼谷的树皮——已经在这里六个月了——被放回去三次了。”

- [ɑːn] ['hɑːlədeɪz] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] ['pʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['boʊts] [wʊd] [heɪl] , - [dʒʊ'diə] , [ə'hɔɪ] !

'	On	holidays	the	small	boys	pulling	about	in	boats	would	hail	,	'	Judea	,	ahoy	!
-	在	假期	这	小的	男孩们	拉	关于	在	船	会	冰雹	,	-	犹太	,	嘿!	!

节假日里，划着船的小男孩们会高喊：“犹太人，嘿！”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [hed] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [reɪl] ['ʃaʊtɪd] , - [wer] [juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] ? —

'	and	if	a	head	showed	above	the	rail	shouted	,	'	Where	you	bound	to	?	—
-	和	如果	一个	头	显示	多于	这	轨	喊叫	,	-	在哪里	你	边界	到	?	—

['bæŋkɑk] ? - [ænd; ənd] [dʒɪəd] .

Bankok	?	'	and	jeered	.
曼谷	?	-	和	嘲笑	.

“如果有人从栏杆上方探出头来，就会喊道：‘你们要去哪里？——曼谷吗？’并嘲笑他们。”

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [ɑːn] [bɔːrd] .

We	were	only	three	on	board	.
我们	是	仅有的	三	在	木板	.

机上只有我们三个人。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['skɪpər] [muːnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

The	poor	old	skipper	mooned	in	the	cabin	.
这	贫穷的	老的	船长	对着月亮	在	这	舱	.

可怜的老船长在船舱里露出了屁股。

[mɑː'hɔː] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'veləpt] [ɔːl][ə; eɪ] ['frentʃmənz]

Mahon	undertook	the	cooking	,	and	unexpectedly	developed	all	a	Frenchman's
马洪	承担	这	烹饪	,	和	不料	发达	全部	一个	法国人的

['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [prɪ'peərɪŋ] [naɪs]['lɪt(ə)l] [mesiz] .

genius	for	preparing	nice	little	messes	.
天才	为了	准备	好的	小的	混乱	.

马洪负责烹饪，出乎意料地展现出法国人特有的烹饪天赋，能把各种小混乱搞得一团糟。

[aɪ] [lʊkt] ['læŋgwɪdli]['æftər][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

I	looked	languidly	after	the	rigging	.
我	看起来	懒洋洋地	后	这	索具	.

我懒洋洋地看着索具。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['fælməθ] .

We	became	citizens	of	Falmouth	.
我们	成为	公民	的	法尔茅斯	.

我们成为了法尔茅斯市的居民。

['evri] ['ʃɑːpkiːpər] [nuː] [ˌjuː 'es] .

Every	shopkeeper	knew	us	.
每一个	店主	知道	我们	.

每个店主都认识我们。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [ɔːr] [təbækənəsts] [ðeɪ] [æskt] [fə'mɪliərli] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər]

At	the	barber's	or	tobacconist's	they	asked	familiarly	,	'	Do	you	think	you	will	ever
在	这	理发师	或者	烟草商	他们	问	熟悉地	,	-	做	你	思考	你	将要	曾经

[get][tuː; tə]['bæŋkɑk] ?

get	to	Bankok	?
得到	到	曼谷	?

在理发店或烟草店，他们会亲切地问："你觉得你有一天会去曼谷吗？"

- ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['oʊnər] , [ðə; ði] ['ʌndəraitəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrtərərz] ['skwɔbəld] [ə'mʌŋst]

'	Meantime	the	owner	,	the	underwriters	,	and	the	charterers	squabbled	amongst
-	与此同时	这	所有者	,	这	承销商	,	和	这	包租人	争吵	在

[ðəm'selvz] [ɪn] ['lʌndən] ,

themselves	in	London	,
他们自己	在	伦敦	,

与此同时，船东、承保人和租船人在伦敦互相争吵不休。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [peɪ] [went] [ɑːn] . . . .

and	our	pay	went	on	.	.	.	.
和	我们的	支付	去	在	.	.	.	.

我们的工资照常发放.....

[pæs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Pass	the	bottle	.
经过	这	瓶子	.

把酒瓶递过来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] .

"	It	was	horrid	.
"	它	曾是	可怕的	.

"太可怕了。"

['mɔːrəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pʌmpɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] .

Morally	**it**	**was**	**worse**	**than**	**pumping**	**for**	**life**	**.**
道德上	它	曾是	更糟	比	抽水	为了	生活	.

从道德层面来说，这比挽救生命还要糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

It	**seemed**	**as**	**though**	**we**	**had**	**been**	**forgotten**	**by**	**the**	**world**	**,**	**belonged**	**to**
它	似乎	作为	尽管	我们	有	到过	被遗忘的	经过	这	世界	,	属于	到

['noʊbɑːdi] ,

nobody	**,**
无人	,

我们仿佛被世界遗忘，不属于任何人。

[wʊd] [get] ['noʊwer] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] ,

would	**get**	**nowhere**	**;**	**it**	**seemed**	**that**	**,**	**as**	**if**	**bewitched**	**,**
会	得到	无处	;	它	似乎	那	,	作为	如果	着迷	,

毫无进展；似乎，就像中了邪一样，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][ɪn] [ðæt] ['ɪnər] ['hɑːrbər] ,

we	**would**	**have**	**to**	**live**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**in**	**that**	**inner**	**harbour**	**,**
我们	会	有	到	居住	为了	曾经	和	曾经	在	那	内	港口	,

我们将不得不永远生活在那个内港里，

[ə; eɪ] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd][tuː; tə] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ʃɔːr] ['ləʊfəz] [ænd; ənd]

a	**derision**	**and**	**a**	**by**	**-**	**word**	**to**	**generations**	**of**	**long**	**-**	**shore**	**loafers**	**and**
一个	嘲笑	和	一个	经过	-	单词	到	几代人	的	长的	-	支撑	乐福鞋	和

[dɪs'ɑːnɪst] ['boʊtmən] .

dishonest	**boatmen**	**.**
不诚实	船夫	.

这是对几代码头游手好闲之徒和不诚实船夫的嘲讽和贬义词。

[aɪ] [əb'teɪnd] [θriː] [mʌnθs] - [peɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv] [deɪz] - [liːv] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ]

I	**obtained**	**three**	**months**	**'**	**pay**	**and**	**a**	**five**	**days**	**'**	**leave**	**,**	**and**	**made**	**a**	**rush**
我	获得	三	几个月	-	支付	和	一个	五	天	-	离开	,	和	制成	一个	匆忙

[fɔːr; fər] ['lʌndən] .

for	**London**	**.**
为了	伦敦	.

我拿到了三个月的工资和五天的假期，然后匆匆赶往伦敦。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] —

It	**took**	**me**	**a**	**day**	**to**	**get**	**there**	**and**	**pretty**	**well**	**another**	**to**	**come**	**back**	**—**
它	采取	我	一个	天	到	得到	那里	和	漂亮的	出色地	其他	到	来	后退	—

[bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] - [peɪ] [went] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	**three**	**months**	**'**	**pay**	**went**	**all**	**the**	**same**	**.**
但	三	几个月	-	支付	去	全部	这	相同的	.

我花了一天时间到达目的地，又花了差不多一天时间返回——结果三个月的工资就这么没了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**know**	**what**	**I**	**did**	**with**	**it**	**.**
我	不	知道	什么	我	做过	和	它	.

我不知道我把它放到哪里去了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['lʌntʃt] , [daind] ,

I	**went**	**to**	**a**	**music**	**-**	**hall**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**lunched**	**,**	**dined**	**,**
我	去	到	一个	音乐	-	大厅	,	我	相信	,	午餐	,	用餐	,

我去了音乐厅，吃了午饭，吃了晚饭。

[ænd; ənd] [sʌpt] [ɪn][ə; eɪ] [swel] [pleɪs] [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [tuː; tə][taɪm] ,

and	**supped**	**in**	**a**	**swell**	**place**	**in**	**Regent**	**Street**	**,**	**and**	**was**	**back**	**to**	**time**	**,**
和	喝	在	一个	膨胀	地方	在	摄政	街道	,	和	曾是	后退	到	时间	,

我们在摄政街一家很棒的餐厅吃了晚餐，然后就回到了过去。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv]['baɪrənz][wɜːrks][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['reɪlweɪ] [rʌg]

with	nothing	but	a	complete	set	of	Byron's	works	and	a	new	railway	rug
和	没有什么	但	一个	完全的	放	的	拜伦的	作品	和	一个	新的	铁路	小地毯

[tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] - [wɜːrk] .

to	show	for	three	months	'	work	.
到	展示	为了	三	几个月	-	工作	.

三个月的工作成果只有一套完整的拜伦作品集和一条新的铁路地毯。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [huː] [pʊld] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [sed] : - [hə'ləu] !

The	boatman	who	pulled	me	off	to	the	ship	said	:	'	Hallo	!
这	船工	WHO	拉	我	离开	到	这	船	说	:	-	你好	!

把我拉到船上的船夫说："你好！"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][left][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] .

I	thought	you	had	left	the	old	thing	.
我	想法	你	有	左边	这	老的	事物	.

我以为你已经把旧东西留下了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [get][tuː; tə]['bæŋkɑk] . -

She	will	never	get	to	Bankok	.	'
她	将要	绝不	得到	到	曼谷	.	-

她永远也去不了曼谷。

- [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] ['skɔːrnfəli] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] ['prɑːfəsi]

'	That's	all	you	know	about	it	,	'	I	said	scornfully	—	but	I	didn't	like	that	prophecy
-	那就是	全部	你	知道	关于	它	,	-	我	说	轻蔑地	—	但	我	没有	喜欢	那	预言

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

"你就只知道这些吗？"我轻蔑地说——但我一点也不喜欢这个预言。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['eɪdʒənt][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [fʊl]

"	Suddenly	a	man	,	some	kind	of	agent	to	somebody	,	appeared	with	full
"	突然	一个	男人	,	一些	种类	的	代理人	到	某人	,	出现	和	满的

['paʊɚz] .

powers	.
权力	.

"突然，一个男人出现了，像是某人的代理人，拥有全部权力。"

[hiː; hi][hæd; həd] [grɑːg] - ['blɔsəmz] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['enərdʒi] , [ænd; ənd]

He	had	grog	-	blossoms	all	over	his	face	,	an	indomitable	energy	,	and
他	有	格罗格酒	-	花朵	全部	超过	他的	脸	,	一个	不屈不挠	活力	,	和

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli][soʊl] .

was	a	jolly	soul	.
曾是	一个	快乐的	灵魂	.

他脸上布满了酒后花斑，精力充沛，是个快乐的人。

[wiː; wi] [liːpt] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] .

We	leaped	into	life	again	.
我们	跳跃	进入	生活	再次	.

我们重新焕发了活力。

[ə; eɪ] [hʌlk] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['kɑːrgoʊ] ,

A	hulk	came	alongside	,	took	our	cargo	,
一个	绿巨人	来了	旁边	,	采取	我们的	货物	,

一艘破船靠过来，拖走了我们的货物。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][draɪ] [dɑːk] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] ['kɑːpər] [strɪpt] .

and	then	we	went	into	dry	dock	to	get	our	copper	stripped	.
和	然后	我们	去	进入	干燥	码头	到	得到	我们的	铜	脱衣舞	.

然后我们开进干船坞，把铜材剥离下来。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [li:kt] .

No	wonder	she	leaked	.
不	想知道	她	泄露	.

难怪她会泄露消息。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , [streɪnd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] , [hæd; həd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

The	poor	thing	,	strained	beyond	endurance	by	the	gale	,	had	,	as	if	in	disgust	,
这	贫穷的	事物	,	紧张	超过	耐力	经过	这	大风	,	有	,	作为	如果	在	厌恶	,

可怜的家伙，被狂风吹得筋疲力尽，仿佛厌恶地说道：

[spæt] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['oʊkəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['loʊər] [si:mz] .

spat	out	all	the	oakum	of	her	lower	seams	.
争吵	出去	全部	这	麻絮	的	她	降低	接缝	.

她吐出了下身缝隙里所有的麻絮。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [nu:] ['kɒpə] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] .

She	was	recalked	,	new	coppered	,	and	made	as	tight	as	a	bottle	.
她	曾是	重新计算	,	新的	镀铜	,	和	制成	作为	紧的	作为	一个	瓶子	.

她被重新填缝，重新镀铜，变得像瓶子一样严实。

[wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [hʌlk] [ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] - [ʃɪpt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:rgoʊ] .

We	went	back	to	the	hulk	and	re	-	shipped	our	cargo	.
我们	去	后退	到	这	绿巨人	和	关于	-	已发货	我们的	货物	.

我们回到那艘破船那里，重新装运了货物。

“ [ðen] [ɑ:n][ə; eɪ][faɪn] ['mu:nlaɪt] [naɪt] , [ɔ:l][ðə; ði][ræts][left][ðə; ði] [ʃɪp] .

“	Then	on	a	fine	moonlight	night	,	all	the	rats	left	the	ship	.
“	然后	在	一个	美好的	月光	夜晚	,	全部	这	老鼠	左边	这	船	.

“在一个月光皎洁的夜晚，所有的老鼠都离开了船。”

“ [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

“	We	had	been	infested	with	them	.
“	我们	有	到过	受感染的	和	他们	.

“我们家曾被它们侵扰过。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ['aʊər; ɑ:r][seɪlz] , [kən'sʊmd] [mɔ:r] ['stɔrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kru:] ,

They	had	destroyed	our	sails	,	consumed	more	stores	than	the	crew	,
他们	有	损毁	我们的	帆	,	消耗	更多的	商店	比	这	全体人员	,

他们毁坏了我们的帆，消耗的物资比船员还多。

['æfəbli] [ʃerd] ['aʊər; ɑ:r][bedz][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['deindʒəz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp]

affably	shared	our	beds	and	our	dangers	,	and	now	,	when	the	ship
和蔼可亲	共享	我们的	床	和	我们的	危险	,	和	现在	,	什么时候	这	船

[wʌz; wəz] [meɪd] ['si:wɜ:rði] ,

was	made	seaworthy	,
曾是	制成	适航	,

我们友好地同床共枕，共担险境，如今，当这艘船适于航行时，

[kən'klu:did] [tu:; tə] [klɪr] [aʊt] .

concluded	to	clear	out	.
结束	到	清除	出去	.

决定清理干净。

[aɪ] [kɔ:ld] [mɑ:'hɔ:] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

I	called	Mahon	to	enjoy	the	spectacle	.
我	称为	马洪	到	享受	这	奇观	.

我打电话给马洪，想和他一起欣赏这场盛事。

[ræt]['æftər][ræt] [ə'pɪrd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][reɪl] , [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Rat	after	rat	appeared	on	our	rail	,	took	a	last	look	over	his	shoulder	,
鼠	后	鼠	出现	在	我们的	轨	,	采取	一个	最后的	看	超过	他的	肩膀	,

一只又一只老鼠出现在我们的铁轨上，他最后回头看了一眼。

[ænd; ənd] [li:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑ:loʊ] [θʌd] ['ɪntu:][ðə; ði]['empti] [hʌlk] .

and	leaped	with	a	hollow	thud	into	the	empty	hulk	.
和	跳跃	和	一个	空洞的	砰的一声	进入	这	空的	绿巨人	.

然后他"砰"的一声跳进了空荡荡的船体里。

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [su:n] [lɔ:st] [ðə; ði] [teɪl] .

We	tried	to	count	them	,	but	soon	lost	the	tale	.
我们	尝试	到	数数	他们	,	但	很快	丢失的	这	故事	.

我们试图数一数，但很快就把故事讲完了。

[mɑ:'hɔ:] [sed] : - [wel] , [wel] !

Mahon	said	:	'	Well	,	well	!
马洪	说	:	-	出色地	,	出色地	!

马洪说："好吧，好吧！"

[dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ræts] .

don't	talk	to	me	about	the	intelligence	of	rats	.
不	讲话	到	我	关于	这	智力	的	老鼠	.

别跟我谈老鼠的智商。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][left] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] ['næroʊ] [skwi:k] [frʌm; frəm]

They	ought	to	have	left	before	,	when	we	had	that	narrow	squeak	from
他们	应该	到	有	左边	前	,	什么时候	我们	有	那	狭窄的	吱	从

['faʊndərɪŋ] .

foundering	.
沉没	.

他们本该早点离开，那时我们才刚刚差点沉没。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pru:f] [haʊ] ['sɪli] [ɪz][ðə; ði][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

There	you	have	the	proof	how	silly	is	the	superstition	about	them	.
那里	你	有	这	证明	如何	愚蠢的	是	这	迷信	关于	他们	.

这就是证明关于它们的迷信有多么荒谬的证据。

[ðeɪ] [li:v] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld]['rɑ:t(ə)n] [hʌlk] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

They	leave	a	good	ship	for	an	old	rotten	hulk	,	where	there	is	nothing	to
他们	离开	一个	好的	船	为了	一个	老的	烂	绿巨人	,	在哪里	那里	是	没有什么	到

[i:t] ,

eat	,
吃	,

他们放弃了一艘好船，转而选择一艘破败不堪的旧船，那里连食物都没有。

[tu:] , [ðə; ði] [fu:lz] ! . . .

too	,	the	fools	!	.	.	.
也	,	这	傻瓜	!	.	.	.

真是群傻瓜！

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [seɪf] [ɔ:r] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

I	don't	believe	they	know	what	is	safe	or	what	is	good	for	them	,
我	不	相信	他们	知道	什么	是	安全的	或者	什么	是	好的	为了	他们	,

我不认为他们知道什么是安全的，什么是对他们有益的。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] . -

any	more	than	you	or	I	.	'
任何	更多的	比	你	或者	我	.	-

比你我更甚。

" [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [mɔ:r] [tɔ:k] [wi:; wi] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ræts][hæd; həd] [bɪn]

"	And	after	some	more	talk	we	agreed	that	the	wisdom	of	rats	had	been
"	和	后	一些	更多的	讲话	我们	同意	那	这	智慧	的	老鼠	有	到过

['groʊsli] [ˌəʊvə'reɪtid] ,

grossly	overrated	,
粗略地	被高估了	,

"经过一番讨论，我们一致认为老鼠的智慧被严重高估了。"

['biːɪŋ] [ɪn][fækt][noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][men] .

being	**in**	**fact**	**no**	**greater**	**than**	**that**	**of**	**men**	**.**
存在	在	事实	不	更大的	比	那	的	男人	.

事实上，他们并不比男人更伟大。

“ [ðə; ðiː]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [noʊn] , [baɪ] [ðɪs] ,

“	**The**	**story**	**of**	**the**	**ship**	**was**	**known**	**,**	**by**	**this**	**,**
“	这	故事	的	这	船	曾是	已知	,	经过	这	,

“这艘船的故事由此而为人所知，

[ɔːl] [ʌp] [ðə; ðiː] ['tʃæn(ə)l] [frʌm; frəm] ['lændz] [end] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['fɔːrlændz] ,

all	**up**	**the**	**Channel**	**from**	**Land's**	**End**	**to**	**the**	**Forelands**	**,**
全部	向上	这	渠道	从	土地的	结尾	到	这	前陆	,

从兰兹角到福兰兹角，沿着英吉利海峡一路向上，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][get][noʊ] [kruː] [ɑːn][ðə; ðiː] [saʊθ] [koʊst] .

and	**we**	**could**	**get**	**no**	**crew**	**on**	**the**	**south**	**coast**	**.**
和	我们	可以	得到	不	全体人员	在	这	南	海岸	.

我们在南部海岸找不到任何船员。

[ðeɪ] [sent] [juː 'es][wʌn][ɔːl] [kəm'pliːt] [frʌm; frəm] ['liveɪpuːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][left] [wʌns] [mɔːr] —

They	**sent**	**us**	**one**	**all**	**complete**	**from**	**Liverpool**	**,**	**and**	**we**	**left**	**once**	**more**	**—**
他们	发送	我们	一	全部	完全的	从	利物浦	,	和	我们	左边	一次	更多的	—

[fɔːr; fər]['bæŋkɑk] .

for	**Bankok**	**.**
为了	曼谷	.

他们从利物浦寄给我们一套完整的，于是我们再次出发——前往曼谷。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [fer] ['briːzɪz] , [smuːð] ['wɔːtər] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['trɑːpɪks] ,

“	**We**	**had**	**fair**	**breezes**	**,**	**smooth**	**water**	**right**	**into**	**the**	**tropics**	**,**
“	我们	有	公平的	微风	,	光滑的	水	正确的	进入	这	热带	,

“我们一路微风习习，水面平静，一直延伸到热带地区。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː][oʊld][dʒʊ'diə] ['lʌmbərd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn] .

and	**the**	**old**	**Judea**	**lumbered**	**along**	**in**	**the**	**sunshine**	**.**
和	这	老的	犹太	笨重的	沿着	在	这	阳光	.

古老的犹太王国在阳光下缓缓前行。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [eɪt] [nɑːts] ['evriθɪŋ] [krækt] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd][wiː; wi][taɪd]['aʊər; ɑːr][kæps]

When	**she**	**went**	**eight**	**knots**	**everything**	**cracked**	**aloft**	**,**	**and**	**we**	**tied**	**our**	**caps**
什么时候	她	去	八	绳结	一切	裂纹	高空	,	和	我们	系	我们的	帽子

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ;

to	**our**	**heads**	**;**
到	我们的	头部	;

当船速达到八节时，船上的所有东西都裂开了，我们把帽子系在头上；

[bʌt; bət]['moʊstli][ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ɑːn][æt; ət][ðə; ðiː] [reɪt] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] .

but	**mostly**	**she**	**strolled**	**on**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**three**	**miles**	**an**	**hour**	**.**
但	大多	她	漫步	在	在	这	速度	的	三	英里	一个	小时	.

但她大部分时间都是以每小时三英里的速度悠闲地走着。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

What	**could**	**you**	**expect**	**?**
什么	可以	你	预计	?

你能期待什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] — [ðæt] [oʊld] [ʃɪp] .

She	**was**	**tired**	**—**	**that**	**old**	**ship**	**.**
她	曾是	疲劳的	—	那	老的	船	.

那艘老船累坏了。

[hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz] [wer] [maɪn] [ɪz] — [wer] [jɔːrz] [ɪz] — [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [huː] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]

Her	youth	was	where	mine	is	—	where	yours	is	—	you	fellows	who	listen	to	this
她	青年	曾是	在哪里	矿	是	—	在哪里	你的	是	—	你	伙伴们	WHO	听	到	这

[jɑːrn] ;

yarn	;
纱	;

她的青春岁月，正是我青春岁月的写照——也是你们这些聆听这个故事的人的青春岁月的写照；

[ænd; ənd] [wʌt] [frend] [wʊd] [θroʊ] [jʊr; jər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wɪrinəs] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] ?

and	what	friend	would	throw	your	years	and	your	weariness	in	your	face	?
和	什么	朋友	会	扔	你的	年	和	你的	疲劳	在	你的	脸	?

哪个朋友会把你的岁月和疲惫抛到你面前?

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['grʌmb(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

We	didn't	grumble	at	her	.
我们	没有	叽	在	她	.

我们没有对她抱怨。

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æft] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

To	us	aft	,	at	least	,	it	seemed	as	though	we	had	been	born	in	her	,
到	我们	后部	,	在	至少	,	它	似乎	作为	尽管	我们	有	到过	出生	在	她	,

至少对我们这些后来者来说，我们仿佛就出生在她里面一样。

[riəd] [ɪn] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] , [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] [ʃɪp] .

reared	in	her	,	had	lived	in	her	for	ages	,	had	never	known	any	other	ship	.
饲养	在	她	,	有	居住地	在	她	为了	年龄	,	有	绝不	已知	任何	其他	船	.

在她里面长大，在她里面生活了很久，从未见过其他的船。

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

I	would	just	as	soon	have	abused	the	old	village	church	at	home	for	not	being	a	cathedral	.
我	会	只是	作为	很快	有	受虐	这	老的	村庄	教会	在	家	为了	不是	存在	一个	大教堂	.

我宁愿辱骂家乡那座老旧的乡村教堂，因为它不是大教堂。

“ [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [maɪ] [juːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)nt] .

“	And	for	me	there	was	also	my	youth	to	make	me	patient	.
“	和	为了	我	那里	曾是	还	我的	青年	到	制作	我	病人	.

“对我来说，年轻也让我变得有耐心。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [iːst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪf] ,

There	was	all	the	East	before	me	,	and	all	life	,
那里	曾是	全部	这	东方	前	我	,	和	全部	生活	,

眼前是整个东方，以及所有的生命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['prɪti] [wel] .

and	the	thought	that	I	had	been	tried	in	that	ship	and	had	come	out	pretty	well	.
和	这	想法	那	我	有	到过	尝试	在	那	船	和	有	来	出去	漂亮的	出色地	.

想到我在那艘船上经受了考验，而且最终表现得还不错，我就觉得很欣慰。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][oʊld] [huː] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

And	I	thought	of	men	of	old	who	,	centuries	ago	,
和	我	想法	的	男人	的	老的	WHO	,	几个世纪	前	,

我想起了几个世纪前的古人，

[went] [ðæt] [roʊd][ɪn] [ʃɪps] [ðæt] [seɪld] [noʊ] ['betər] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][pɑːmz] ,

went	that	road	in	ships	that	sailed	no	better	,	to	the	land	of	palms	,
去	那	路	在	船舶	那	航行	不	更好的	,	到	这	土地	的	棕榈树	,

他们乘着同样难以航行的船只，沿着那条路，前往棕榈之地。

[ænd; ənd]['spaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [sændz] ,

and	spices	,	and	yellow	sands	,
和	香料	,	和	黄色的	沙子	,

还有香料和黄色的沙子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [braʊn] [neiʃəns] [ruːld] [baɪ] [kɪŋz] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən]['nɪroʊ][ðə; ði]['roʊmən][ænd; ənd]

and	of	brown	nations	ruled	by	kings	more	cruel	than	Nero	the	Roman	and
和	的	棕色的	国家	裁决	经过	国王	更多的	残忍的	比	尼禄	这	罗马	和

[mɔːr] ['splendɪd][ðæn; ðən]['sɑːləmən][ðə; ði][dʒuː] .

more	splendid	than	Solomon	the	Jew	.
更多的	灿烂	比	所罗门	这	犹	.

以及由比罗马皇帝尼禄更残暴、比犹太人所罗门更伟大的君主统治的棕色皮肤国家。

[ðə; ði][oʊld][bɑːrk] ['lʌmbərd] [ɑːn] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

The	old	bark	lumbered	on	,	heavy	with	her	age	and	the	burden	of
这	老的	吠	笨重的	在	,	重的	和	她	年龄	和	这	负担	的

[hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] ,

her	cargo	,
她	货物	,

那艘老旧的帆船笨重地向前驶去，它年久失修，又满载货物。

[waɪl] [aɪ] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][hoʊp] .

while	I	lived	the	life	of	youth	in	ignorance	and	hope	.
尽管	我	居住地	这	生活	的	青年	在	无知	和	希望	.

我曾懵懂无知、满怀希望地度过青春岁月。

[ʃiː; ʃi] ['lʌmbərd] [ɑːn] [θruː] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪz] ;

She	lumbered	on	through	an	interminable	procession	of	days	;
她	笨重的	在	通过	一个	没完没了	游行	的	天	;

她步履蹒跚地度过了漫长而无尽的日子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['gɪldɪŋ] [flæʃt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

and	the	fresh	gilding	flashed	back	at	the	setting	sun	,
和	这	新鲜的	镀金	闪光灯	后退	在	这	环境	太阳	,

夕阳西下，金箔闪闪发光。

[siːmd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [siː] [ðə; ði][wɜːrdz] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn] , -

seemed	to	cry	out	over	the	darkening	sea	the	words	painted	on	her	stern	,	'
似乎	到	哭	出去	超过	这	变暗	海	这	字	绘	在	她	船尾	,	-

[dʒʊ'diə] , ['lʌndən] .

Judea	,	London	.
犹太	,	伦敦	.

仿佛在昏暗的海面上呼喊着船尾涂写的字样："犹太，伦敦"。

[duː][ɔːr][daɪ] . -

Do	or	Die	.	'
做	或者	死	.	-

要么成功，要么失败。

" [ðen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['ɪndiən]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [stiəd] ['nɔːrðərli] [fɔːr; fər]['dʒɑːvə] [hed] .

"	Then	we	entered	the	Indian	Ocean	and	steered	northerly	for	Java	Head	.
"	然后	我们	进入	这	印度	海洋	和	转向	北风	为了	Java	头	.

"然后我们进入印度洋，向北驶往爪哇角。"

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [laɪt] .
The winds were light .
这 风 是 光 .

风很小。

[wiːks] [slɪpt] [baɪ] .
Weeks slipped by .
周 滑倒了 经过 .

几周时间就这样过去了。

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] [ɑːn] , [duː][ɔːr][daɪ] ,
She crawled on , do or die ,
她 爬行 在 , 做 或者 死 ,

她继续爬行，要么成功，要么失败。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][æt; ət][hoʊm][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['poʊstɪŋ][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌoʊvər'duː] .
and people at home began to think of posting us as overdue .
和 人们 在 家 开始 到 思考 的 发帖 我们 作为 逾期 .

家里的人们开始觉得我们发帖已经逾期了。

“ [wʌn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] ['biːɪŋ] [ɔːf]['duːti] ,
“ One Saturday evening , I being off duty ,
“ 一 周六 晚上 , 我 存在 离开 责任 ,

“某个星期六晚上，我下班了，

[ðə; ði][men] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ekstrə] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːr][soʊ] — [fɔːr; fər]
the men asked me to give them an extra bucket of water or so — for
这 男人 问 我 到 给 他们 一个 额外的 桶 的 水 或者 所以 — 为了
['wɑːʃɪŋ] [kloʊðz] .
washing clothes .
洗涤 衣服 .

他们让我给他们多准备一桶水——用来洗衣服。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [skruː] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] - ['wɔːtər] [pʌmp] [soʊ] [leɪt] ,
As I did not wish to screw on the fresh - water pump so late ,
作为 我 做过 不是 希望 到 拧紧 在 这 新鲜的 - 水 泵 所以 晚的 ,

由于我不想这么晚才安装淡水泵，

[aɪ] [went] ['fɔːrwərd] ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði]
I went forward whistling , and with a key in my hand to unlock the
我 去 向前 吹口哨 , 和 和 一个 钥匙 在 我的 手 到 开锁 这
['fɔːrˌpiːk; 'foʊrˌpiːk]['skʌt(ə)l] ,
forepeak scuttle ,
前峰 偷偷溜走 ,

我吹着口哨向前走去，手里拿着打开前舱舷窗的钥匙。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sper] [tæŋk][wiː; wi] [kept] [ðer; ðər] .
intending to serve the water out of a spare tank we kept there .
意图 到 服务 这 水 出去 的 一个 空闲的 坦克 我们 保留 那里 .

打算用我们放在那里的备用水箱里的水供水。

“ [ðə; ði] [smel] [daʊn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .
“ The smell down below was as unexpected as it was frightful .
“ 这 闻 向下 以下 曾是 作为 意外 作为 它 曾是 可怕 .

“下面的气味既出乎意料又令人恐惧。”

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pærəfɪn] - [læmps][hæd; həd] [bɪn] ['flerɪŋ] [ænd; ənd]
One would have thought hundreds of paraffin - lamps had been flaring and
一 会 有 想法 数百 的 石蜡 - 灯 有 到过 燃烧 和
['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hoʊl][fɔːr; fər] [deɪz] .
smoking in that hole for days .
吸烟 在 那 洞 为了 天 .

人们会以为那个洞里有数百盏煤油灯已经燃烧冒烟好几天了。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] .

I	was	glad	to	get	out	.
我	曾是	高兴的	到	得到	出去	.

我很高兴能离开这里。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [kɔft] [ænd; ənd] [sed] , - ['fʌni] [smel] , [sɜːr] .

The	man	with	me	coughed	and	said	,	'	Funny	smell	,	sir	.
这	男人	和	我	咳嗽	和	说	,	-	有趣的	闻	,	先生	.

我身边的那个人咳嗽了一声，说道："先生，有股怪味儿。"

- [aɪ] ['ænsər] ['neglɪdʒəntli] , - [its] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] , [ðeɪ] [seɪ] , - [ænd; ənd] [wɔːkt] [æft] .

'	I	answered	negligently	,	'	It's	good	for	the	health	,	they	say	,	'	and	walked	aft	.
-	我	回答	疏忽地	,	-	它是	好的	为了	这	健康	,	他们	说	,	-	和	步行	后部	.

我漫不经心地回答说："据说这对健康有好处。"然后就跟了上去。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][maɪ] [hed] [daʊn] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪp]

"	The	first	thing	I	did	was	to	put	my	head	down	the	square	of	the	midship
"	这	第一的	事物	我	做过	曾是	到	放	我的	头	向下	这	正方形	的	这	船中部

['ventɪleɪtər] .

ventilator	.
呼吸机	.

"我做的第一件事就是把头埋进船体中部通风口的方形区域里。

[æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [breθ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θɪn] [fɑːg] ,

As	I	lifted	the	lid	a	visible	breath	,	something	like	a	thin	fog	,
作为	我	抬起	这	盖	一个	可见的	气息	,	某物	喜欢	一个	薄的	多雾路段	,

当我掀开盖子时，可以看到一股明显的气流，像一层薄雾。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][feɪnt] [heɪz] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

a	puff	of	faint	haze	,	rose	from	the	opening	.
一个	噗	的	头晕的	阴霾	,	玫瑰	从	这	开幕	.

一缕淡淡的薄雾从开口处升起。

[ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [er] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] , ['sʊti] , ['pærəˌfɪni] [smel] .

The	ascending	air	was	hot	,	and	had	a	heavy	,	sooty	,	paraffiny	smell	.
这	上升	空气	曾是	热的	,	和	有	一个	重的	,	煤烟	,	石蜡	闻	.

上升的空气很热，并带有浓重的煤烟味和石蜡味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

青年，一个叙事(Youth, a Narrative)
第2/3页

[aɪ] [geɪv] [wʌn] [snɪf] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] ['dʒentli] .

I	gave	one	sniff	,	and	put	down	the	lid	gently	.
我	给予	一	嗅	,	和	放	向下	这	盖	轻轻地	.

我轻轻闻了一下，然后轻轻地盖上盖子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['tʃoʊkɪŋ] [maɪ'self] .

It	was	no	use	choking	myself	.
它	曾是	不	使用	窒息	我	.

我掐住自己的脖子也没用。

[ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] .

The	cargo	was	on	fire	.
这	货物	曾是	在	火	.

货物着火了。

“ [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

“	Next	day	she	began	to	smoke	in	earnest	.
“	下一个	天	她	开始	到	抽烟	在	认真	.

“第二天她就开始认真抽烟了。”

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [koʊl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

You	see	it	was	to	be	expected	,	for	though	the	coal	was	of	a
你	看	它	曾是	到	是	预期的	,	为了	尽管	这	煤炭	曾是	的	一个

[seɪf] [kaɪnd] ,

safe	kind	,
安全的	种类	,

这是意料之中的，因为虽然煤炭是安全的，

[ðæt] ['kɑːrgoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hændəld] , [soʊ] ['broʊkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hændlɪŋ] ,

that	cargo	had	been	so	handled	,	so	broken	up	with	handling	,
那	货物	有	到过	所以	处理	,	所以	破碎的	向上	和	处理	,

那批货物经过如此搬运，已经破损不堪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] ['smɪθi] [koʊl] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

that	it	looked	more	like	smithy	coal	than	anything	else	.
那	它	看起来	更多的	喜欢	铁匠铺	煤炭	比	任何事物	别的	.

它看起来更像是铁匠用的煤块，而不是其他任何东西。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɛtɪd] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

Then	it	had	been	wetted	—	more	than	once	.
然后	它	有	到过	湿润	—	更多的	比	一次	.

然后它被弄湿了——不止一次。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌlk] ,

It	rained	all	the	time	we	were	taking	it	back	from	the	hulk	,
它	下雨了	全部	这	时间	我们	是	采取	它	后退	从	这	绿巨人	,

从残骸那里把它拖回来的路上一直下雨。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

and	now	with	this	long	passage	it	got	heated	,	and	there	was	another
和	现在	和	这	长的	通道	它	得到	加热	,	和	那里	曾是	其他

[keɪs] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] .

case	of	spontaneous	combustion	.
案件	的	自发的	燃烧	.

经过这么长时间的航行，水温升高了，又发生了一起自燃事件。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:ld] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .

“	The	captain	called	us	into	the	cabin	.
“	这	队长	称为	我们	进入	这	舱	.

“船长把我们叫到船舱里去。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] [spred] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'hæpi] .

He	had	a	chart	spread	on	the	table	,	and	looked	unhappy	.
他	有	一个	图表	传播	在	这	桌子	,	和	看起来	不开心	.

他桌上摊着一张图表，看起来很不高兴。

[hi:; hi] [sed] , - [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [west] [ɔ:'streɪliə] [ɪz] [nɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə]

He	said	,	'	The	coast	of	West	Australia	is	near	,	but	I	mean	to	proceed	to
他	说	,	-	这	海岸	的	西方	澳大利亚	是	靠近	,	但	我	意思是	到	继续	到

['aʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

our	destination	.
我们的	目的地	.

他说：“西澳大利亚海岸就在附近，但我打算继续前往我们的目的地。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [mʌnθ] [tu:] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [dʒʌst] [ki:p] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər]['bæŋkɑk]

It	is	the	hurricane	month	too	;	but	we	will	just	keep	her	head	for	Bankok
它	是	这	飓风	月	也	;	但	我们	将要	只是	保持	她	头	为了	曼谷

,

,

,

现在也是飓风季，但我们会让她一路向曼谷进发。

[ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

and	fight	the	fire	.
和	斗争	这	火	.

并扑灭这场火灾。

[noʊ] [mɔ:r] ['pʊtɪŋ] [bæk] ['eniwer] , [ɪf] [wi:; wi][ɔ:l][get] ['roʊstɪd] .

No	more	putting	back	anywhere	,	if	we	all	get	roasted	.
不	更多的	推杆	后退	任何地方	,	如果	我们	全部	得到	烤	.

如果我们都被烤熟了，就没法再往回放了。

[wi:; wi] [wɪl] [traɪ][fɜ:rst][tu:; tə]['staɪf(ə)l] [ðɪs] - [er] [dæmd] [kəm'bʌstʃən] [baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [er] . -

We	will	try	first	to	stifle	this	'	ere	damned	combustion	by	want	of	air	.	'
我们	将要	尝试	第一的	到	窒息	这	-	埃雷	该死的	燃烧	经过	想	的	空气	.	-

我们将首先尝试通过缺氧来抑制这种该死的燃烧。

“ [wi:; wi] [traɪd] .

“	We	tried	.
“	我们	尝试	.

我们尽力了。

[wi:; wi] ['bætənd] [daʊn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [smoʊkt] .

We	battened	down	everything	,	and	still	she	smoked	.
我们	板条	向下	一切	,	和	仍然	她	熏制	.

我们把一切都封锁起来了，她还是抽烟。

[ðə; ði] [smoʊk] [kept] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [θru:] [ˌɪmpər'septəbl] [k'revɪsɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rst] [ɪt'self] [θru:]

The	smoke	kept	coming	out	through	imperceptible	crevices	;	it	forced	itself	through
这	抽烟	保留	未来	出去	通过	难以察觉的	缝隙	;	它	强制	本身	通过

['bʌlkhed] [ænd; ənd] ['kʌvərz] ;

bulkheads	and	covers	;
舱壁	和	封面	;

烟雾不断从不易察觉的缝隙中冒出；它挤过舱壁和盖板；

[ˌaɪ 'tiː] [uːzd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] [ɪn]['slendər] [θredz] , [ɪn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]
it **oozed** **here** **and** **there** **and** **everywhere** **in** **slender** **threads** **,** **in** **an** **invisible**
它 渗出 这里 和 那里 和 到处 在 苗条 线程 , 在 一个 无形的
[fɪlm] ,
film **,**
电影 ,

它像细丝一样，以无形薄膜的形式，到处渗出。

[ɪn][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['mænər] .
in **an** **incomprehensible** **manner** **.**
在 一个 难以理解 方式 .

以一种令人费解的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊksl] ;
It **made** **its** **way** **into** **the** **cabin** **,** **into** **the** **forecastle** **;**
它 制成 它是 方式 进入 这 舱 , 进入 这 前甲板 ;

它进入了船舱，进入了前甲板；

[ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['ʃeltərd] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [snɪft] [æz; əz] [haɪ]
it **poisoned** **the** **sheltered** **places** **on** **the** **deck** **,** **it** **could** **be** **sniffed** **as** **high**
它 中毒 这 避难所 地方 在 这 甲板 , 它 可以 是 嗅了嗅 作为 高的
[æz; əz][ðə; ði][meɪn] - [jɑːrd] .
as **the** **main** **-** **yard** **.**
作为 这 主要的 - 院子 .

它毒害了甲板上隐蔽的地方，甚至在主桅顶上都能闻到毒味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] [aʊt][ðə; ði] [er] [keɪm] [ɪn] .
It **was** **clear** **that** **if** **the** **smoke** **came** **out** **the** **air** **came** **in** **.**
它 曾是 清除 那 如果 这 抽烟 来了 出去 这 空气 来了 在 .

很明显，烟雾一出来，空气就进来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] .
This **was** **disheartening** **.**
这 曾是 令人沮丧 .

这真令人沮丧。

[ðɪs] [kəm'bʌstʃən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['staɪf(ə)ld] .
This **combustion** **refused** **to** **be** **stifled** **.**
这 燃烧 拒绝 到 是 窒息 .

这种燃烧无法被扑灭。

“ [wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ɔːf] .
“ **We** **resolved** **to** **try** **water** **,** **and** **took** **the** **hatches** **off** **.**
“ 我们 已解决 到 尝试 水 , 和 采取 这 孵化 离开 .

“我们决定尝试在水中航行，于是打开了舱盖。”

[ɪ'nɔːrməs] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['waɪtɪʃ] , ['jeloʊɪʃ] , [θɪk] , ['griːsi] , ['mɪsti] , ['tʃoʊkɪŋ] ,
Enormous **volumes** **of** **smoke** **,** **whitish** **,** **yellowish** **,** **thick** **,** **greasy** **,** **misty** **,** **choking** **,**
巨大的 卷 的 抽烟 , 白色 , 淡黄色 , 厚的 , 腻 , 蒙蒙 , 窒息 ,
[ə'sendɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [trʌks] .
ascended **as** **high** **as** **the** **trucks** **.**
上升 作为 高的 作为 这 卡车 .

大量的烟雾，呈白色、黄色、浓稠、油腻、朦胧、令人窒息的色泽，升腾到卡车的高度。

[ɔːl][hændz] [klɪrd] [aʊt][æft] .
All **hands** **cleared** **out** **aft** **.**
全部 双手 已清除 出去 后部 .

所有人员撤离船尾。

[ðen] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [klaʊd] [bluː] [ə'weɪ] ,
Then **the** **poisonous** **cloud** **blew** **away** **,**
然后 这 有毒 云 吹 离开 ,

然后，毒云吹散了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['θɪkər] [naʊ] [ðæn; ðən]

and	we	went	back	to	work	in	a	smoke	that	was	no	thicker	now	than
和	我们	去	后退	到	工作	在	一个	抽烟	那	曾是	不	较厚	现在	比

[ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['fækt(ə)ri] ['tʃɪmni] .

that	of	an	ordinary	factory	chimney	.
那	的	一个	普通的	工厂	烟囱	.

于是我们又回到了工作岗位，烟雾不再比普通工厂烟囱冒出的烟雾更浓。

“ [wiː; wi] [rɪgd] [ðə; ði] [fɔːrs] [pʌmp] , [gɑːt][ðə; ði][hoʊz] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

“	We	rigged	the	force	pump	,	got	the	hose	along	,	and	by	-	and	-	by	it
“	我们	作弊	这	力量	泵	,	得到	这	软管	沿着	,	和	经过	-	和	-	经过	它

[bɜːrst] .

burst	.
爆裂	.

“我们架设了压力泵，接上了软管，结果没过多久它就爆裂了。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] — [ə; eɪ][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][hoʊz] , [ænd; ənd][pæst] [rɪ'per]

Well	,	it	was	as	old	as	the	ship	—	a	prehistoric	hose	,	and	past	repair
出色地	,	它	曾是	作为	老的	作为	这	船	—	一个	史前	软管	,	和	过去的	维修

.

:
.

它和这艘船一样古老——是一根史前软管，而且已经无法修复了。

[ðen] [wiː; wi] [pʌmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [hed] - [pʌmp] , [druː] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['bʌkits] ,

Then	we	pumped	with	the	feeble	head	-	pump	,	drew	water	with	buckets	,
然后	我们	泵	和	这	微弱	头	-	泵	,	画	水	和	水桶	,

然后我们用那台动力不足的水泵抽水，用桶打水。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['mænɪdʒd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [pɔːr] [lɑːts][ʌv; əv]['ɪndiən]['oʊʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn]

and	in	this	way	managed	in	time	to	pour	lots	of	Indian	Ocean	into	the	main
和	在	这	方式	管理	在	时间	到	倒	很多	的	印度	海洋	进入	这	主要的

[hætʃ] .

hatch	.
孵化	.

这样一来，他们及时地将大量的印度洋海水注入主舱口。

[ðə; ði] [braɪt] [striːm] [flæʃt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [waɪt] ['krɔːlɪŋ] [smoʊk] ,

The	bright	stream	flashed	in	sunshine	,	fell	into	a	layer	of	white	crawling	smoke	,
这	明亮的	溪流	闪光灯	在	阳光	,	跌倒	进入	一个	层	的	白色的	爬行	抽烟	,

阳光下，明亮的溪流闪过，落入一层缓缓升起的白色烟雾中。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][koʊl] .

and	vanished	on	the	black	surface	of	coal	.
和	消失了	在	这	黑色的	表面	的	煤炭	.

然后消失在黑色的煤炭表面上。

[stiːm] [ə'sendɪd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] .

Steam	ascended	mingling	with	the	smoke	.
蒸汽	上升	混杂	和	这	抽烟	.

蒸汽升腾而起，与烟雾交织在一起。

[wiː; wi] [pɔːd] [sɔːlt]['wɔːtər][æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ]['bærəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bɑːtəm] .

We	poured	salt	water	as	into	a	barrel	without	a	bottom	.
我们	倾倒	盐	水	作为	进入	一个	桶	没有	一个	底部	.

我们把盐水倒进一个没有底的桶里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [tuː; tə] [pʌmp] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] , [tuː; tə] [pʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

It	was	our	fate	to	pump	in	that	ship	,	to	pump	out	of	her	,
它	曾是	我们的	命运	到	泵	在	那	船	,	到	泵	出去	的	她	,

我们的命运就是往那艘船上抽水，再从船上抽水。

[tuː; tə] [pʌmp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['æftər] ['kiːpɪŋ] ['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv]

to	pump	into	her	;	and	after	keeping	water	out	of	her	to	save
到	泵	进入	她	;	和	后	保持	水	出去	的	她	到	节省

[ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [draʊnd] ,

ourselves	from	being	drowned	,
我们自己	从	存在	溺水	,

向她体内注水；并在阻止水进入她体内以避免我们自己被淹死之后，

[wiː; wi] ['fræntɪkli] [pɔːd] ['wɔːtər]['ɪntuː][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] .

we	frantically	poured	water	into	her	to	save	ourselves	from	being	burnt	.
我们	疯狂地	倾倒	水	进入	她	到	节省	我们自己	从	存在	烧焦的	.

我们慌忙地往她身上浇水，以免自己被烧伤。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːld] [ɑːn] , [duː][ɔːr][daɪ] , [ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] ['weðər] .

“	And	she	crawled	on	,	do	or	die	,	in	the	serene	weather	.
“	和	她	爬行	在	,	做	或者	死	,	在	这	安详	天气	.

“于是，在宁静的天气里，她拼死一搏，继续爬行。”

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['pjʊrəti] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['æʒər] .

The	sky	was	a	miracle	of	purity	,	a	miracle	of	azure	.
这	天空	曾是	一个	奇迹	的	纯度	,	一个	奇迹	的	蔚蓝	.

天空纯净无瑕，蔚蓝如洗，宛如奇迹。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] , [wʌz; wəz] [bluː] , [wʌz; wəz][pə'luːsɪd] , [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

The	sea	was	polished	,	was	blue	,	was	pellucid	,	was	sparkling	like	a
这	海	曾是	抛光	,	曾是	蓝色的	,	曾是	透明	,	曾是	闪闪发光	喜欢	一个

['preʃəs] [stoʊn] ,

precious	stone	,
宝贵的	石头	,

海水光滑、湛蓝、清澈，像宝石一样闪闪发光。

[ɪk'stendɪŋ] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] ,

extending	on	all	sides	,
扩展	在	全部	侧面	,

向四面八方延伸，

[ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [tə'restriəl] [gloʊb][hæd; həd] [bɪn] [wʌn]

all	round	to	the	horizon	—	as	if	the	whole	terrestrial	globe	had	been	one
全部	圆形的	到	这	地平线	—	作为	如果	这	所有的	陆地	地球	有	到过	一

['dʒuːəl] ,

jewel	,
宝石	,

环顾四周直至地平线——仿佛整个地球都是一颗璀璨的宝石，

[wʌn][kə'lɑːs(ə)l] ['sæfaɪər] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒem] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['plænɪt] .

one	colossal	sapphire	,	a	single	gem	fashioned	into	a	planet	.
一	庞大	蓝宝石	,	一个	单身的	宝石	造型	进入	一个	行星	.

一颗巨大的蓝宝石，一颗被雕琢成星球的宝石。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑːm]['wɔːtərz][ðə; ði][dʒʊ'diə][glaidid] [ˌɪmpər'septəbli] ,

And	on	the	luster	of	the	great	calm	waters	the	Judea	glided	imperceptibly	,
和	在	这	光泽	的	这	伟大的	冷静的	水	这	犹太	滑翔	不易察觉地	,

犹太号在平静如镜的大水面上悄无声息地滑行着。

[ɪn'veləpt] [ɪn]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] ['veɪpəz] , [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] [klaʊd] [ðæt] ['drɪftɪd] [tuː; tə] ['liːwərd]

enveloped	in	languid	and	unclean	vapours	,	in	a	lazy	cloud	that	drifted	to	leeward
被包裹	在	慵懒的	和	不洁	蒸汽	,	在	一个	懒惰的	云	那	漂移	到	背风面

,

,

,

笼罩在慵懒污浊的雾气中，懒洋洋地向背风面飘去的云雾里，

[laɪt] [ænd; ənd] [sloʊ] : [ə; eɪ] [pes'tɪfərəs] [klaʊd] [dɪ'faɪlɪŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

light	and	slow	:	a	pestiferous	cloud	defiling	the	splendour	of	sea	and	sky	.
光	和	慢的	:	一个	害虫	云	玷污	这	辉煌	的	海	和	天空	.

轻盈而缓慢：一团令人厌烦的云，玷污了壮丽的大海和天空。

“ [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ]['faɪər] .

“	All	this	time	of	course	we	saw	no	fire	.
“	全部	这	时间	的	课程	我们	锯	不	火	.

当然，这么长时间以来，我们都没有看到任何火情。

[ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ['sməʊldəd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['sʌmwer] .

The	cargo	smoldered	at	the	bottom	somewhere	.
这	货物	闷烧	在	这	底部	某处	.

货物沉到船底某处，开始冒烟。

[wʌns] [mɑː'hɔː] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Once	Mahon	,	as	we	were	working	side	by	side	,	said	to	me	with	a
一次	马洪	,	作为	我们	是	在职的	边	经过	边	,	说	到	我	和	一个

[kwɪr] [smaɪl] : - [naʊ] ,

queer	smile	:	'	Now	,
酷儿	微笑	:	-	现在	,

有一次，我和马洪并肩工作时，他带着一种古怪的笑容对我说：“现在，

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wʊd] [sprɪŋ] [ə; eɪ]['taɪdi] [liːk] — [laɪk] [ðæt] [taɪm] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][left][ðə; ði]

if	she	only	would	spring	a	tidy	leak	—	like	that	time	when	we	first	left	the
如果	她	仅有的	会	春天	一个	整齐的	泄露	—	喜欢	那	时间	什么时候	我们	第一的	左边	这

['tʃæn(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] ['stɑːpər] [ɑːn] [ðɪs] ['faɪər] .

Channel	—	it	would	put	a	stopper	on	this	fire	.
渠道	—	它	会	放	一个	塞子	在	这	火	.

如果她能像我们第一次离开英吉利海峡时那样，悄悄地漏个洞，就能扑灭这场大火。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Wouldn't	it	?
不会	它	?

难道不是吗?

- [aɪ] [ri'mɑːkt] [ɪ'reləvəntli] , - [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ræts] ? -

'	I	remarked	irrelevantly	,	'	Do	you	remember	the	rats	?	'
-	我	评论	无关紧要	,	-	做	你	记住	这	老鼠	?	-

我漫不经心地说道：“你还记得那些老鼠吗？”

“ [wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [seɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ]

“	We	fought	the	fire	and	sailed	the	ship	too	as	carefully	as	though	nothing
“	我们	战斗	这	火	和	航行	这	船	也	作为	小心	作为	尽管	没有什么

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

had	been	the	matter	.
有	到过	这	事情	.

“我们扑灭了火灾，也小心翼翼地驾驶着船，仿佛什么事都没发生过一样。”

[ðə; ði] ['stuːərd] [kʊkt] [ænd; ənd] [ə'tendid] [ɑːn][juː 'es] .

The	steward	cooked	and	attended	on	us	.
这	管家	煮熟	和	参加	在	我们	.

管家为我们做饭并照顾我们。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [twelv] [men] , [eɪt] [wɜːrkt] [waɪl] [fɔːr] ['restɪd] .

Of	the	other	twelve	men	,	eight	worked	while	four	rested	.
的	这	其他	十二	男人	,	八	工作	尽管	四	休息	.

其余十二人中，八人工作，四人休息。

['evriwʌn] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn] , ['kæptɪn] [ɪn'kluːdɪd] .

Everyone	took	his	turn	,	captain	included	.
每个人	采取	他的	转动	,	队长	包括	.

每个人都轮流上台，包括队长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][i'kwɑ:ləti] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t][ɪg'zæktli][frə'tɜ:rnəti] , [ðen] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd]

There	**was**	**equality**	**,**	**and**	**if**	**not**	**exactly**	**fraternity**	**,**	**then**	**a**	**deal**	**of**	**good**
那里	曾是	平等	,	和	如果	不是	确切地	兄弟会	,	然后	一个	交易	的	好的

['fi:lɪŋ] .

feeling	**.**
感觉	.

彼此之间有平等，即使称不上兄弟情谊，也充满了友好的氛围。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [dæʃt] [ə; eɪ] ['bʌkəţfʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] ,

Sometimes	**a**	**man**	**,**	**as**	**he**	**dashed**	**a**	**bucketful**	**of**	**water**	**down**	**the**	**hatchway**	**,**
有时	一个	男人	,	作为	他	虚线	一个	一桶	的	水	向下	这	舱口	,

有时，一个人会一边把一桶水泼进舱口，

[wʊd] [jel] [aʊt] , - [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər]['bæŋkɑk] !

would	**yell**	**out**	**,**	**'**	**Hurrah**	**for**	**Bankok**	**!**
会	叫喊	出去	,	-	欢呼	为了	曼谷	!

会大喊："曼谷万岁！"

- [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [læft] .

'	**and**	**the**	**rest**	**laughed**	**.**
-	和	这	休息	笑了	.

其他人都笑了。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][wi:; wi][wɜ:r; wər]['tæsɪtɜ:rn][ænd; ənd] ['sɪriəs] — [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] .

But	**generally**	**we**	**were**	**taciturn**	**and**	**serious**	**—**	**and**	**thirsty**	**.**
但	一般来说	我们	是	沉默寡言	和	严肃的	—	和	渴	.

但总的来说，我们沉默寡言、神情严肃——而且口渴难耐。

[oʊ] ! [haʊ] ['θɜ:rsti] !

Oh	**!**	**how**	**thirsty**	**!**
哦	!	如何	渴	!

哦！好渴啊！

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] .

And	**we**	**had**	**to**	**be**	**careful**	**with**	**the**	**water**	**.**
和	我们	有	到	是	小心	和	这	水	.

我们必须小心用水。

[strɪkt] [ə'laʊəns] .

Strict	**allowance**	**.**
严格的	津贴	.

严格限制。

[ðə; ði] [ʃɪp] [smoʊkt] , [ðə; ði][sʌn] [bleizd] . . . .

The	**ship**	**smoked**	**,**	**the**	**sun**	**blazed**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	船	熏制	,	这	太阳	燃烧的	.	.	.	.

船上冒着烟，太阳炙烤着大地.....

[pæs] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

Pass	**the**	**bottle**	**.**
经过	这	瓶子	.

把酒瓶递过来。

" [wi:; wi] [traɪd] ['evriθɪŋ] .

"	**We**	**tried**	**everything**	**.**
"	我们	尝试	一切	.

我们尝试了一切办法。

[wi:; wi]['i:v(ə)n] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪg] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .

We	**even**	**made**	**an**	**attempt**	**to**	**dig**	**down**	**to**	**the**	**fire**	**.**
我们	甚至	制成	一个	试图	到	挖	向下	到	这	火	.

我们甚至试图挖洞下去找到火源。

[noʊ] [gʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
No **good** **,** **of** **course** **.**
不 好的 , 的 课程 .

当然不行。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈloʊ] .
No **man** **could** **remain** **more** **than** **a** **minute** **below** **.**
不 男人 可以 保持 更多的 比 一个 分钟 以下 .

没有人能在水下停留超过一分钟。

[mɑːˈhɔː] , [huː] [went] [fɜːrst] , [ˈfeɪntɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm]
Mahon **,** **who** **went** **first** **,** **fainted** **there** **,** **and** **the** **man** **who** **went** **to** **fetch** **him**
马洪 , WHO 去 第一的 , 昏厥 那里 , 和 这 男人 WHO 去 到 拿来 他
[aʊt] [dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] .
out **did** **likewise** **.**
出去 做过 同样地 .

第一个下去的马洪晕倒在那里，去把他拉出来的人也晕倒了。

[wiː; wi] [lʌgd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn] [dek] .
We **lugged** **them** **out** **on** **deck** **.**
我们 带吊臂的 他们 出去 在 甲板 .

我们把它们拖到甲板上。

[ðen] [aɪ] [liːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˈiːzəli] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
Then **I** **leaped** **down** **to** **show** **how** **easily** **it** **could** **be** **done** **.**
然后 我 跳跃 向下 到 展示 如何 容易地 它 可以 是 完毕 .

然后我跳下去，向大家展示这有多么容易做到。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ˈwɪzdəm] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
They **had** **learned** **wisdom** **by** **that** **time** **,**
他们 有 学习 智慧 经过 那 时间 ,

那时他们已经积累了智慧。

[ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] - [hʊk] [taɪd][tuː; tə]
and **contented** **themselves** **by** **fishing** **for** **me** **with** **a** **chain** **-** **hook** **tied** **to**
和 满足 他们自己 经过 钓鱼 为了 我 和 一个 链 - 钩 系 到
[ə; eɪ] [bruːm] - [ˈhænd(ə)l] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
a **broom** **-** **handle** **,** **I** **believe** **.**
一个 扫帚 - 处理 , 我 相信 .

我相信，他们满足于用绑在扫帚柄上的链钩把我钓上来。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp][maɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][left] [daʊn] [bɪˈloʊ] .
I **did** **not** **offer** **to** **go** **and** **fetch** **up** **my** **shovel** **,** **which** **was** **left** **down** **below** **.**
我 做过 不是 提供 到 去 和 拿来 向上 我的 铲 , 哪个 曾是 左边 向下 以下 .

我没有主动去取我放在下面的铲子。

“ [θɪŋz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [bæd] .
“ **Things** **began** **to** **look** **bad** **.**
“ 事物 开始 到 看 坏的 .

“情况开始变得糟糕起来。”

[wiː; wi][pʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
We **put** **the** **long** **-** **boat** **into** **the** **water** **.**
我们 放 这 长的 - 船 进入 这 水 .

我们把长艇放入水中。

[ðə; ði][ˈsekənd][boʊt][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [swɪŋ] [aʊt] .
The **second** **boat** **was** **ready** **to** **swing** **out** **.**
这 第二 船 曾是 准备好 到 摇摆 出去 .

第二艘船已经准备好出海了。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːn] - [fʊt] [θɪŋ] , [ɑːn]['deɪvɪt; 'dævɪt][æft] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

We	had	also	another	,	a	fourteen	-	foot	thing	,	on	davits	aft	,	where	it
我们	有	还	其他	,	一个	十四	-	脚	事物	,	在	吊艇架	后部	,	在哪里	它

[wʌz; wəz][kwaɪt] [seɪf] .

was	quite	safe	.
曾是	相当	安全的	.

我们还有另一艘，14英尺长的船，放在船尾的吊艇架上，那里很安全。

“ [ðen] [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [smoʊk] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'kriːst] .

“	Then	behold	,	the	smoke	suddenly	decreased	.
“	然后	看哪	,	这	抽烟	突然	减少	.

“突然，烟雾骤然减少了。”

[wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - ['dʌbld] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

We	re	-	doubled	our	efforts	to	flood	the	bottom	of	the	ship	.
我们	关于	-	双倍	我们的	努力	到	洪水	这	底部	的	这	船	.

我们加倍努力，试图将水灌满船底。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smoʊk] [æt; ət][ɔːl] .

In	two	days	there	was	no	smoke	at	all	.
在	二	天	那里	曾是	不	抽烟	在	全部	.

两天后，一点烟都没有了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [grɪn] .

Everybody	was	on	the	broad	grin	.
大家	曾是	在	这	广阔	咧嘴笑	.

每个人都露出了灿烂的笑容。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] .

This	was	on	a	Friday	.
这	曾是	在	一个	星期五	.

这件事发生在星期五。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [noʊ][wɜːrk] , [bʌt; bət] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

On	Saturday	no	work	,	but	sailing	the	ship	of	course	was	done	.
在	周六	不	工作	,	但	帆船	这	船	的	课程	曾是	完毕	.

星期六没有工作，但当然要出海航行。

[ðə; ði][men] [wɑːʃt] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ]

The	men	washed	their	clothes	and	their	faces	for	the	first	time	in	a
这	男人	洗过	他们的	衣服	和	他们的	面孔	为了	这	第一的	时间	在	一个

['fɔːrtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

两周以来，男人们第一次洗了衣服和脸。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

and	had	a	special	dinner	given	them	.
和	有	一个	特别的	晚餐	给定	他们	.

并为他们准备了特别的晚餐。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [ænd; ənd][ɪm'plaɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	spoke	of	spontaneous	combustion	with	contempt	,	and	implied	they	were
他们	辐	的	自发的	燃烧	和	鄙视	,	和	暗示	他们	是

[ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [kəm'bʌstʃən] .

the	boys	to	put	out	combustions	.
这	男孩们	到	放	出去	燃烧	.

他们轻蔑地谈论自燃，并暗示他们是负责扑灭自燃的人。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi][ɔːl] [felt][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .

Somehow	we	all	felt	as	though	we	each	had	inherited	a	large	fortune	.
不知何故	我们	全部	毛毡	作为	尽管	我们	每个	有	遗传	一个	大的	财富	.

不知为何，我们都感觉自己好像继承了一大笔遗产。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['biːstli] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] .

But	a	beastly	smell	of	burning	hung	about	the	ship	.
但	一个	兽	闻	的	燃烧	悬挂	关于	这	船	.

但船上弥漫着一股令人作呕的烧焦气味。

['kæptɪn] [bɪrd] [hæd; həd] ['hɑːloʊ] [aɪz] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [tʃiːks] .

Captain	Beard	had	hollow	eyes	and	sunken	cheeks	.
队长	胡须	有	空洞的	眼睛	和	凹陷	脸颊	.

比尔德船长双眼凹陷，脸颊下垂。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [haʊ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [boʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	had	never	noticed	so	much	before	how	twisted	and	bowed	he	was	.
我	有	绝不	注意到	所以	很多	前	如何	扭曲	和	鞠躬	他	曾是	.

我以前从未如此注意到他身体扭曲佝偻的样子。

[hiː; hi][ænd; ənd][mɑː'hɔː] [praʊld] ['soʊbərli][ə'baʊt] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtəz] , ['snɪfɪŋ] .

He	and	Mahon	prowled	soberly	about	hatches	and	ventilators	,	sniffing	.
他	和	马洪	潜行	清醒地	关于	孵化	和	呼吸机	,	嗅闻	.

他和马洪神色凝重地在舱口和通风口附近徘徊，嗅来嗅去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [pʊr] [mɑː'hɔː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] , ['veri] [oʊld] [tʃæp] .

It	struck	me	suddenly	poor	Mahon	was	a	very	,	very	old	chap	.
它	击	我	突然	贫穷的	马洪	曾是	一个	非常	,	非常	老的	小伙子	.

我突然意识到，可怜的马洪年纪非常非常大了。

[æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	to	me	,
作为	到	我	,

至于我，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]

I	was	as	pleased	and	proud	as	though	I	had	helped	to	win	a
我	曾是	作为	高兴	和	自豪的	作为	尽管	我	有	帮助	到	赢	一个

[greɪt] ['neɪv(ə)l]['bæt(ə)l] .

great	naval	battle	.
伟大的	海军	战斗	.

我感到无比高兴和自豪，就像我参与赢得了一场伟大的海战一样。

[oʊ] ! [juːθ] !

O	!	Youth	!
哦	!	青年	!

哦！青春！

“ [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][faɪn] .

“	The	night	was	fine	.
“	这	夜晚	曾是	美好的	.

“昨晚一切都很好。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [ʃɪp] [pæst] [ˌjuː 'es] [hʌl] [daʊn] , — [ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi]

In	the	morning	a	homeward	-	bound	ship	passed	us	hull	down	,	—	the	first	we
在	这	早晨	一个	回家	-	边界	船	通过了	我们	船体	向下	,	—	这	第一的	我们

[hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ;

had	seen	for	months	;
有	已见	为了	几个月	;

早上，一艘返航的船只从我们身边驶过，船体朝下——这是我们几个月来见到的第一艘船；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][lænd][æt; ət][læst] , ['dʒɑːvə] [hed] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] - [maɪlz] [ɔːf] ,

but	we	were	nearing	the	land	at	last	,	Java	Head	being	about	190	miles	off	,
但	我们	是	临近	这	土地	在	最后的	,	Java	头	存在	关于	-	英里	离开	,

但我们终于接近陆地了，爪哇角距离我们大约190英里。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [duː] [nɔːrθ] .
and **nearly** **due** **north** **.**
和 几乎 到期的 北 .

几乎正北方向。

“ [nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] .
“ **Next** **day** **it** **was** **my** **watch** **on** **deck** **from** **eight** **to** **twelve** **.**
“ 下一个 天 它 曾是 我的 手表 在 甲板 从 八 到 十二 .

“第二天我值班，从早上八点到十二点在甲板上。

[æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [əb'zɜːrvd] , - [its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðæt] [smel] [hæŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]
At **breakfast** **the** **captain** **observed** **,** **'** **It's** **wonderful** **how** **that** **smell** **hangs** **about** **the**
在 早餐 这 队长 观察到 , - 它是 精彩的 如何 那 闻 悬挂 关于 这
['kæbɪn] .
cabin **.**
舱 .

早餐时，船长感叹道：“这香味弥漫在船舱里，真是太棒了。”

- [ə'baʊt] [ten] , [ðə; ði] [meɪt] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] , [aɪ] [stept] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek]
' **About** **ten** **,** **the** **mate** **being** **on** **the** **poop** **,** **I** **stepped** **down** **on** **the** **main** **-** **deck**
- 关于 十 , 这 伴侣 存在 在 这 船尾 , 我 步 向下 在 这 主要的 - 甲板
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for **a** **moment** **.**
为了 一个 片刻 .

大约十点钟，大副在船尾，我走到主甲板上待了一会儿。

[ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [bentʃ] [stʊd] [ə'bæft][ðə; ði] ['menməst] : [aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌkɪŋ] [æt; ət]
The **carpenter's** **bench** **stood** **abaft** **the** **mainmast** **:** **I** **leaned** **against** **it** **sucking** **at**
这 木匠的 长椅 站立 后方 这 主桅杆 : 我 倾斜 反对 它 吸吮 在
[maɪ][paɪp] ,
my **pipe** **,**
我的 管道 ,

木匠的工作台立在主桅杆后方：我倚靠着它，抽着烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] , [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **the** **carpenter** **,** **a** **young** **chap** **,** **came** **to** **talk** **to** **me** **.**
和 这 木匠 , 一个 年轻的 小伙子 , 来了 到 讲话 到 我 .

那个木匠，一个年轻的小伙子，过来和我说话。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] , - [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
He **remarked** **,** **'** **I** **think** **we** **have** **done** **very** **well** **,** **haven't** **we** **?**
他 评论 , - 我 思考 我们 有 完毕 非常 出色地 , 还没有 我们 ?

他说道：“我认为我们做得非常好，不是吗？”

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [ðə; ði] [fuːl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɪlt] [ðə; ði]
' **and** **then** **I** **perceived** **with** **annoyance** **the** **fool** **was** **trying** **to** **tilt** **the**
- 和 然后 我 感知 和 烦恼 这 傻子 曾是 尝试 到 倾斜 这
[bentʃ] .
bench **.**
长椅 .

然后我恼怒地发现，那个傻瓜竟然想把长凳弄歪。

[aɪ] [sed] ['kɜːrtli] , - [dəunt] , [tʃɪps] , - [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr]
I **said** **curtly** **,** **'** **Don't** **,** **Chips** **,** **'** **and** **immediately** **became** **aware** **of** **a** **queer**
我 说 简短地 , - 不 , 薯片 , - 和 立即地 成为 意识到的 的 一个 酷儿
[sen'seɪʃ(ə)n] ,
sensation **,**
感觉 ,

我生硬地说：“别这样，奇普斯。”然后立刻意识到一种奇怪的感觉。

[ʌv; əv][æn; ən][əb'sɜ:rd] [dɪ'lu:ʒn] , — [aɪ] [si:md] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [er] .

of	**an**	**absurd**	**delusion**	**,**	**—**	**I**	**seemed**	**somehow**	**to**	**be**	**in**	**the**	**air**	**.**
的	一个	荒诞	错觉	,	—	我	似乎	不知何故	到	是	在	这	空气	.

出于一种荒谬的错觉，——我似乎不知何故漂浮在空中。

[aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ][pent] - [ʌp] [breθ] [rɪ'li:st] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

I	**heard**	**all**	**round**	**me**	**like**	**a**	**pent**	**-**	**up**	**breath**	**released**	**—**	**as**	**if**	**a**	**thousand**
我	听到	全部	圆形的	我	喜欢	一个	五角星	-	向上	气息	发布	—	作为	如果	一个	千

['dʒaiənts] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hæd; həd] [sed] [fu:] !

giants	**simultaneously**	**had**	**said**	**Phoo**	**!**
巨人	同时地	有	说	phoo	!

我听到周围一片寂静，就像一股压抑已久的气息释放出来——仿佛一千个巨人同时喊出了“噗！”

— [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [dʌl] [kən'kʌʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ][rɪbz] [eɪk] ['sʌd(ə)nli] .

—	**and**	**felt**	**a**	**dull**	**concussion**	**which**	**made**	**my**	**ribs**	**ache**	**suddenly**	**.**
—	和	毛毡	一个	乏味的	脑震荡	哪个	制成	我的	肋骨	疼痛	突然	.

——然后我感到一阵钝痛，肋骨突然隐隐作痛。

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][maɪ]['bɑ:di][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]

No	**doubt**	**about**	**it**	**—**	**I**	**was**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**my**	**body**	**was**	**describing**	**a**
不	怀疑	关于	它	—	我	曾是	在	这	空气	,	和	我的	身体	曾是	描述	一个

[ʃɔ:rt] [pə'ræbələ] .

short	**parabola**	**.**
短的	抛物线	.

毫无疑问——我当时在空中，我的身体轨迹呈短抛物线状。

[bʌt; bət] [ʃɔ:rt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] ['sevrəl] [θɔ:ts] [ɪn] ,

But	**short**	**as**	**it**	**was**	**,**	**I**	**had**	**the**	**time**	**to**	**think**	**several**	**thoughts**	**in**	**,**
但	短的	作为	它	曾是	,	我	有	这	时间	到	思考	一些	想法	在	,

虽然时间很短，但我还是有时间思考了很多事情。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:rdər] : - [ðɪs] [kɑ:nt][bi:; bi][ðə; ði]

as	**far**	**as**	**I**	**can**	**remember**	**,**	**the**	**following**	**order**	**:**	**'**	**This**	**can't**	**be**	**the**
作为	远的	作为	我	能	记住	,	这	下列的	命令	:	-	这	不能	是	这

['kɑ:rpəntər] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

carpenter	**—**	**What**	**is**	**it**	**?**
木匠	—	什么	是	它	?

据我所知，顺序如下：“这不可能是木匠——这是什么人？”

— [sʌm; səm]['æksɪdənt] — [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][vɑ:l'keɪnoʊ] ? — [koʊl] , [gæs] ! — [baɪ][dʒoʊv] !

—	**Some**	**accident**	**—**	**Submarine**	**volcano**	**?**	**—**	**Coals**	**,**	**gas**	**!**	**—**	**By**	**Jove**	**!**
—	一些	事故	—	潜艇	火山	?	—	煤炭	,	气体	!	—	经过	朱庇特	!

——发生了某种事故——海底火山？——煤炭，天然气！——我的天哪！

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [bloʊn] [ʌp] — ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [ded] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['æftər] - [hætʃ]

we	**are**	**being**	**blown**	**up**	**—**	**Everybody's**	**dead**	**—**	**I**	**am**	**falling**	**into**	**the**	**after**	**-**	**hatch**
我们	是	存在	吹	向上	—	每个人的	死的	—	我	是	坠落	进入	这	后	-	孵化

— [aɪ] [si:] ['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . -

—	**I**	**see**	**fire**	**in**	**it**	**.**	**'**
—	我	看	火	在	它	.	-

我们被炸飞了——所有人都死了——我正掉进后舱口——我看到里面着火了。

“ [ðə; ði][koʊl] - [dʌst] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][hæd; həd] [gləud] [dʌl] - [red] [æt; ət]

“	**The**	**coal**	**-**	**dust**	**suspended**	**in**	**the**	**air**	**of**	**the**	**hold**	**had**	**glowed**	**dull**	**-**	**red**	**at**
“	这	煤炭	-	灰尘	暂停	在	这	空气	的	这	抓住	有	发光	乏味的	-	红色的	在

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

the	**moment**	**of**	**the**	**explosion**	**.**
这	片刻	的	这	爆炸	.

“爆炸发生时，船舱空气中悬浮的煤尘呈现暗红色。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

In	the	twinkling	of	an	eye	,
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

转瞬之间，

[ɪn][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][tɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

in	an	infinitesimal	fraction	of	a	second	since	the	first	tilt	of	the	bench	,
在	一个	无穷小	分数	的	一个	第二	自从	这	第一的	倾斜	的	这	长椅	,

从长凳第一次倾斜到现在，仅仅过了极短的时间，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .

I	was	sprawling	full	length	on	the	cargo	.
我	曾是	蔓延	满的	长度	在	这	货物	.

我四肢摊开，趴在货物上。

[aɪ] [pɪkt] [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] ['skræmbld] [aʊt] .

I	picked	myself	up	and	scrambled	out	.
我	挑选	我	向上	和	打乱	出去	.

我爬起来，赶紧往外跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪk] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'baʊnd] .

It	was	quick	like	a	rebound	.
它	曾是	快的	喜欢	一个	反弹	.

速度快得像反弹球一样。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [smæʃt] ['tɪmbər] ,

The	deck	was	a	wilderness	of	smashed	timber	,
这	甲板	曾是	一个	荒野	的	粉碎	木材	,

甲板上到处都是破碎的木头，一片狼藉。

['laɪɪŋ] ['krɔːswaɪz] [laɪk] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ;

lying	crosswise	like	trees	in	a	wood	after	a	hurricane	;
说谎	横向	喜欢	树木	在	一个	木头	后	一个	飓风	;

像飓风过后树林里的树木一样横七竖八地躺着；

[æn; ən] [ɪ'mens] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sɔɪld] [rægz] [weɪvd] ['dʒentli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

an	immense	curtain	of	soiled	rags	waved	gently	before	me	—	it	was	the
一个	巨大	窗帘	的	脏的	破布	挥手	轻轻地	前	我	—	它	曾是	这

['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] [bloʊn] [tuː; tə] [strɪps] .

mainsail	blown	to	strips	.
主帆	吹	到	条状物	.

一大片脏兮兮的破布幕在我面前轻轻飘动——那是被吹成碎片的船主帆。

[aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði][mɑːsts] [wɪl] [biː; bi] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər][də'rektli; daɪ'rektli] ;

I	thought	,	The	masts	will	be	toppling	over	directly	;
我	想法	,	这	桅杆	将要	是	倾倒	超过	直接地	;

我当时想，桅杆会直接倒塌；

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['boʊltɪd][ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [puːp] - ['lædər] .

and	to	get	out	of	the	way	bolted	on	all	-	fours	towards	the	poop	-	ladder	.
和	到	得到	出去	的	这	方式	螺栓连接	在	全部	-	四	向	这	船尾	-	梯子	.

然后四肢着地，向着粪便梯子跑去。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][mɑː'hɔː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] ['sɔːsəz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ,

The	first	person	I	saw	was	Mahon	,	with	eyes	like	saucers	,	his	mouth	open	,
这	第一的	人	我	锯	曾是	马洪	,	和	眼睛	喜欢	碟子	,	他的	嘴	打开	,

我第一个看到的是马洪，他双眼圆睁，嘴巴张开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [her] ['stændɪŋ] [streɪt] [ɑːn][end] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər]

and	the	long	white	hair	standing	straight	on	end	round	his	head	like	a	silver
和	这	长的	白色的	头发	常设	直的	在	结尾	圆形的	他的	头	喜欢	一个	银

['heɪloʊ] .

halo	.
光环	.

他长长的白发直直地竖立在他周围，像一圈银色的光环。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] - [dek] ['stɜːrɪŋ] ,

He	was	just	about	to	go	down	when	the	sight	of	the	main	-	deck	stirring	,
他	曾是	只是	关于	到	去	向下	什么时候	这	视线	的	这	主要的	-	甲板	搅拌	,

他正要下船时，看到主甲板上的波浪在晃动。

['hiːvɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['splɪntərz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['petrɪfaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

heaving	up	,	and	changing	into	splinters	before	his	eyes	,	petrified	him	on	the
起伏	向上	,	和	变化	进入	碎片	前	他的	眼睛	,	石化	他	在	这

[tɑːp][step] .

top	step	.
顶部	步	.

他感到一阵阵恶心，眼前的一切都化作碎片，把他吓得僵在了台阶顶端。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

I	stared	at	him	in	unbelief	,
我	凝视	在	他	在	不信	,

我难以置信地盯着他，

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːkt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	he	stared	at	me	with	a	queer	kind	of	shocked	curiosity	.
和	他	凝视	在	我	和	一个	酷儿	种类	的	震惊	好奇心	.

他用一种既震惊又好奇的奇怪眼神盯着我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [her] , [noʊ] ['aɪˌbraʊz] , [noʊ] ['aɪlæʃɪz] ,

I	did	not	know	that	I	had	no	hair	,	no	eyebrows	,	no	eyelashes	,
我	做过	不是	知道	那	我	有	不	头发	,	不	眉毛	,	不	睫毛	,

我之前并不知道自己没有头发、没有眉毛、没有睫毛。

[ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][bɜːrnt] [ɔːf] , [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæk] , [wʌn] [tʃiːk]

that	my	young	moustache	was	burnt	off	,	that	my	face	was	black	,	one	cheek
那	我的	年轻的	胡子	曾是	烧焦的	离开	,	那	我的	脸	曾是	黑色的	,	一	脸颊

[leɪd]['oʊpən] ,

laid	open	,
铺设	打开	,

我年轻的胡须被烧掉了，我的脸被烧得漆黑，一侧脸颊裂开了。

[maɪ][noʊz] [kʌt] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃɪn] ['bliːdɪŋ] .

my	nose	cut	,	and	my	chin	bleeding	.
我的	鼻子	切	,	和	我的	下巴	出血	.

我的鼻子破了，下巴也流血了。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ][kæp] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə][rægz]

I	had	lost	my	cap	,	one	of	my	slippers	,	and	my	shirt	was	torn	to	rags
我	有	丢失的	我的	帽	,	一	的	我的	拖鞋	,	和	我的	衬衫	曾是	撕裂	到	破布

.

:
.

我的帽子丢了，一只拖鞋也丢了，衬衫也被撕成了碎片。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] .

Of	all	this	I	was	not	aware	.
的	全部	这	我	曾是	不是	意识到的	.

这一切我之前都毫不知情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [ə'floʊt] , [ðə; ði] [pu:p] - [dek] [hoʊl] — [ænd; ənd] ,

I	was	amazed	to	see	the	ship	still	afloat	,	the	poop	-	deck	whole	—	and	,
我	曾是	惊叹	到	看	这	船	仍然	漂浮	,	这	船尾	-	甲板	所有的	—	和	,

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

most	of	all	,
最多	的	全部	,

我惊讶地发现这艘船仍然漂浮在水面上，船尾甲板完好无损——最重要的是，

[tu:; tə] [si:] ['enibɑ:di] [ə'laɪv] .

to	see	anybody	alive	.
到	看	任何人	活	.

见到任何活着的人。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli]

Also	the	peace	of	the	sky	and	the	serenity	of	the	sea	were	distinctly
还	这	和平	的	这	天空	和	这	宁静	的	这	海	是	明显地

[sər'praɪzɪŋ] .

surprising	.
奇怪	.

天空的宁静和大海的静谧也着实令人惊讶。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] . . . .

I	suppose	I	expected	to	see	them	convulsed	with	horror	.	.	.	.
我	认为	我	预期的	到	看	他们	抽搐	和	恐怖	.	.	.	.

我原以为会看到他们惊恐万分、浑身抽搐的样子……

[pæs] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

Pass	the	bottle	.
经过	这	瓶子	.

把酒瓶递过来。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [heilɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] — [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪn][ðə; ði]

“	There	was	a	voice	hailing	the	ship	from	somewhere	—	in	the	air	,	in	the
“	那里	曾是	一个	嗓音	欢呼	这	船	从	某处	—	在	这	空气	,	在	这

[skaɪ] — [aɪ] ['kudnt] [tel] .

sky	—	I	couldn't	tell	.
天空	—	我	不能	告诉	.

“我听到一个声音从某个地方——空中、天空——向飞船喊话，但我分辨不出来。”

['prez(ə)ntli][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] .

Presently	I	saw	the	captain	—	and	he	was	mad	.
目前	我	锯	这	队长	—	和	他	曾是	疯狂的	.

这时我看到了船长——他疯了。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] ['i:gərli] , - ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['kæbɪn] - ['teɪbl] ?

He	asked	me	eagerly	,	'	Where's	the	cabin	-	table	?
他	问	我	急切地	,	-	在哪里?	这	舱	-	桌子	?

他急切地问我：“船舱里的桌子在哪里？”

- [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ʃɑ:k] .

'	and	to	hear	such	a	question	was	a	frightful	shock	.
-	和	到	听到	这样的	一个	问题	曾是	一个	可怕	震惊	.

听到这样的问题，我感到非常震惊。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd]['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt]

I	had	just	been	blown	up	,	you	understand	,	and	vibrated	with	that
我	有	只是	到过	吹	向上	,	你	理解	,	和	振动	和	那

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

我当时刚经历过爆炸，那种感觉至今仍让我心有余悸。

— [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
— I wasn't quite sure whether I was alive .
— 我 不是 相当 当然 无论 我 曾是 活 .

—我当时甚至不确定自己是否还活着。

[mɑ:'hɔ:] [bɪ'gæn][tu:; tə][stæmp][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fi:t] [ænd; ənd] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [gʊd] [gɑ:d] !
Mahon began to stamp with both feet and yelled at him , ' Good God !
马洪 开始 到 邮票 和 两个都 脚 和 大喊 在 他 , - 好的 上帝 !

马洪开始用双脚跺脚，并对他大喊："我的天哪！"

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [dɛks] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
don't you see the deck's blown out of her ?
不 你 看 这 甲板的 吹 出去 的 她 ?

你没看到她被彻底打败了吗?

- [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt][æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][groʊs]
' I found my voice , and stammered out as if conscious of some gross
- 我 成立 我的 嗓音 , 和 结结巴巴 出去 作为 如果 有意识的 的 一些 总的
[nɪ'glekt] [ʌv; əv]['du:ti] ,
neglect of duty ,
忽视 的 责任 ,

"我找回了自己的声音，结结巴巴地说，仿佛意识到自己严重失职似的。"

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['kæbɪn] - ['teɪbl] [ɪz] .
' I don't know where the cabin - table is .
- 我 不 知道 在哪里 这 舱 - 桌子 是 .

我不知道舱内餐桌在哪里。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən][əb'sɜ:rd] [dri:m] .
' It was like an absurd dream .
- 它 曾是 喜欢 一个 荒诞 梦 .

"这就像一场荒诞的梦。"

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][nekst] ?
" Do you know what he wanted next ?
" 做 你 知道 什么 他 通缉 下一个 ?

你知道他接下来想要什么吗?

[wel] , [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][trɪm][ðə; ði][ja:dz] .
Well , he wanted to trim the yards .
出色地 , 他 通缉 到 修剪 这 码 .

他想修剪一下草坪。

['veri] ['plæsɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fɒ:jɑ:d]
Very placidly , and as if lost in thought , he insisted on having the foreyard
非常 平静地 , 和 作为 如果丢失的 在 想法 , 他 坚持 在 拥有 这 前院
[skwerd] .
squared .
平方 .

他神态平静，仿佛陷入了沉思，坚持要把前院整平。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['enibɑ:di] [ə'laɪv] , - [sed] [mɑ:'hɔ:] , ['ɔ:lmoʊst] ['tɪrfəli] .
' I don't know if there's anybody alive , ' said Mahon , almost tearfully .
- 我 不 知道 如果 有 任何人 活 , - 说 马洪 , 几乎 泪流满面 .

"我不知道是否还有人活着，"马洪几乎哽咽着说。

- ['ʃʊrli] , - [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , - [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [left][tu:; tə] [skwer] [ðə; ði] ['fɒ:jɑ:d] . -
' Surely , ' he said gently , ' there will be enough left to square the foreyard . '
- 一定 , - 他 说 轻轻地 , - 那里 将要 是 足够的 左边 到 正方形 这 前院 . -

"肯定还有足够的钱来修整前院，"他温和地说。

“ [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜːrθ] , ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [krə'nɑːmɪtərz]

“	The	old	chap	,	it	seems	,	was	in	his	own	berth	,	winding	up	the	chronometers
“	这	老的	小伙子	,	它	似乎	,	曾是	在	他的	自己的	泊位	,	绕线	向上	这	精密计时器

,

,

,

“看来，那位老先生当时正在自己的铺位上给计时器上弦。”

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [sent] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] .

when	the	shock	sent	him	spinning	.
什么时候	这	震惊	发送	他	旋转	.

冲击力让他晕了过去。

[ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] — [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp]

Immediately	it	occurred	to	him	—	as	he	said	afterwards	—	that	the	ship
立即地	它	发生	到	他	—	作为	他	说	然后	—	那	这	船

[hæd; həd] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] ,

had	struck	something	,
有	击	某物	,

他当时立刻想到——正如他后来所说——船撞到了什么东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	he	ran	out	into	the	cabin	.
和	他	跑	出去	进入	这	舱	.

然后他跑进了小木屋。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔː] , [ðə; ði]['kæbɪn] - ['teɪbl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['sʌmwer] .

There	,	he	saw	,	the	cabin	-	table	had	vanished	somewhere	.
那里	,	他	锯	,	这	舱	-	桌子	有	消失了	某处	.

他发现，船舱里的桌子不知去向了。

[ðə; ði] [dek] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læzə'ret] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	deck	being	blown	up	,	it	had	fallen	down	into	the	lazarette	of	course	.
这	甲板	存在	吹	向上	,	它	有	倒下	向下	进入	这	隔离区	的	课程	.

甲板被炸毁后，当然是掉进了船尾舱。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði]

Where	we	had	our	breakfast	that	morning	he	saw	only	a	great	hole	in	the
在哪里	我们	有	我们的	早餐	那	早晨	他	锯	仅有的	一个	伟大的	洞	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

那天早上我们吃早餐的地方，他只看到地板上有一个大洞。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['ɔːfli] [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][soʊ]

This	appeared	to	him	so	awfully	mysterious	,	and	impressed	him	so
这	出现	到	他	所以	非常	神秘	,	和	印象深刻	他	所以

[ɪ'mensli] ,

immensely	,
非常	,

这在他看来是如此神秘莫测，给他留下了极其深刻的印象。

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['æftər][hiː; hi][gɑːt][ɑːn] [dek] [wɜːr; wər] [mɪr] ['traɪfəlz][ɪn]

that	what	he	saw	and	heard	after	he	got	on	deck	were	mere	trifles	in
那	什么	他	锯	和	听到	后	他	得到	在	甲板	是	仅仅	琐事	在

[kəm'pærɪsn] .

comparison	.
比较	.

与他登上甲板后所见所闻相比，那简直是小巫见大巫。

[ænd; ənd] , [mɑːrk] ,

And	,	mark	,
和	,	标记	,

还有，马克，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [wiːl] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɑːrk] [ɔːf][hɜːr; hər] [kɔːrs]

he	noticed	directly	the	wheel	deserted	and	his	barque	off	her	course
他	注意到	直接地	这	车轮	荒凉的	和	他的	帆船	离开	她	课程

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ,

—	and	his	only	thought	was	to	get	that	miserable	,
—	和	他的	仅有的	想法	曾是	到	得到	那	悲惨的	,

他立刻注意到舵轮空了，他的船偏离了航线——他唯一的想法就是让自己陷入这种悲惨的境地。

[strɪpt] , [ʌn'dɛkt] ,

stripped	,	undecked	,
脱衣舞	,	未加装饰	,

剥去外衣，卸下伪装

['smoʊldərɪŋ] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][pɔːrt]

smouldering	shell	of	a	ship	back	again	with	her	head	pointing	at	her	port
闷烧	壳	的	一个	船	后退	再次	和	她	头	指向	在	她	港口

[ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	destination	.
的	目的地	.

一艘只剩冒着烟的船壳，船头指向目的地港口。

['bæŋkɑk] !

Bankok	!
曼谷	!

曼谷！

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] .

That's	what	he	was	after	.
那就是	什么	他	曾是	后	.

这就是他想要的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['kwaɪət] , [boʊd] , ['bændi] - [legd] ,

I	tell	you	this	quiet	,	bowed	,	bandy	-	legged	,
我	告诉	你	这	安静的	,	鞠躬	,	班迪	-	腿	,

我告诉你，这个安静的、弓着背的、罗圈腿的，

['ɔːlmoʊst] [dɪ'fɔːrmd] ['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [ɪ'mens] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ænd; ənd]

almost	deformed	little	man	was	immense	in	the	singleness	of	his	idea	and
几乎	变形	小的	男人	曾是	巨大	在	这	单身	的	他的	主意	和

[ɪn][hɪz; ɪz]['plæsɪd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

in	his	placid	ignorance	of	our	agitation	.
在	他的	平静	无知	的	我们的	搅动	.

这位身材矮小、几乎畸形的男子，思想却无比纯粹，对我们的骚动却浑然不觉。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪk]

He	motioned	us	forward	with	a	commanding	gesture	,	and	went	to	take
他	示意	我们	向前	和	一个	指挥	手势	,	和	去	到	拿

[ðə; ði] [wiːl] [hɪm'self] .

the	wheel	himself	.
这	车轮	他自己	.

他以命令的手势示意我们向前走，然后自己去掌舵。

“ [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd] — [trɪm][ðə; ði][jaːdz][ʌv; əv] [ðæt] [rek] !

“	Yes	;	that	was	the	first	thing	we	did	—	trim	the	yards	of	that	wreck	!
“	是的	;	那	曾是	这	第一的	事物	我们	做过	—	修剪	这	码	的	那	破坏	!

“是的；那是我们做的第一件事——修剪那艘残骸的船体！”

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [dɪs'eɪbld] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hɜːrt] .

No	one	was	killed	,	or	even	disabled	,	but	everyone	was	more	or	less	hurt	.
不	一	曾是	被杀	,	或者	甚至	已禁用	,	但	每个人	曾是	更多的	或者较少的		伤害	.

没有人死亡，甚至没有人残疾，但每个人都或多或少受了伤。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] !

You	should	have	seen	them	!
你	应该	有	已见	他们	!

你应该看看他们!

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn][rægz] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['feɪsɪz] , [laɪk] [koʊl] - ['hivər] , [laɪk] [swiːps] ,

Some	were	in	rags	,	with	black	faces	,	like	coal	-	heavers	,	like	sweeps	,
一些	是	在	破布	,	和	黑色的	面孔	,	喜欢	煤炭	-	搬运工	,	喜欢	扫荡	,

有些人衣衫褴褛，面色黝黑，像搬运煤的，像扫地的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bʊlɪt] ['hedz] [ðæt] [siːmd] ['kloʊsli] [krɑːpt] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ɪn][fækt] [sɪndʒd]

and	had	bullet	heads	that	seemed	closely	cropped	,	but	were	in	fact	singed
和	有	子弹	头部	那	似乎	密切	裁剪	,	但	是	在	事实	已签名

[tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

to	the	skin	.
到	这	皮肤	.

子弹头看起来像是被削得很短，但实际上是被烧焦在皮肤上的。

['ʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] , [ə'weɪkənd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kə'læpsiŋ]

Others	,	of	the	watch	below	,	awakened	by	being	shot	out	from	their	collapsing
其他的	,	的	这	手表	以下	,	觉醒	经过	存在	射击	出去	从	他们的	崩溃

[bʌŋks] ,

bunks	,
上下铺	,

楼下值班的其他人，被从坍塌的铺位上弹了出来，惊醒过来。

['ʃivəd] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['groʊnɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

shivered	incessantly	,	and	kept	on	groaning	even	as	we	went	about	our
瑟瑟发抖	不已	,	和	保留	在	呻吟	甚至	作为	我们	去	关于	我们的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她不停地颤抖，即使我们继续工作，她也一直呻吟个不停。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːrkt] .

But	they	all	worked	.
但	他们	全部	工作	.

但它们都奏效了。

[ðæt] [kruː] [ʌv; əv] ['livəpuːl] [hɑːrd]['keɪsɪz][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] .

That	crew	of	Liverpool	hard	cases	had	in	them	the	right	stuff	.
那	全体人员	的	利物浦	难的	案例	有	在	他们	这	正确的	东西	.

那群利物浦硬汉具备了成功所需的素质。

[its] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

It's	my	experience	they	always	have	.
它是	我的	经验	他们	总是	有	.

根据我的经验，他们总是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siː] [ðæt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['væstnəs] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [sə'raʊndɪŋ] [ðer; ðər][dɑːrk]

It	is	the	sea	that	gives	it	—	the	vastness	,	the	loneliness	surrounding	their	dark
它	是	这	海	那	给予	它	—	这	广袤无垠	,	这	孤独	周围	他们的	黑暗的

['stɑːlɪd][soʊlz] .

stolid	souls	.
沉稳	灵魂	.

是大海赋予了他们这种感觉——浩瀚无垠，以及笼罩着他们黑暗而沉稳灵魂的孤独。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wiː; wi] ['stʌmbld] , [wiː; wi] [krept] , [wiː; wi] [fel] , [wiː; wi] [bɑːrkt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] ,
we **stumbled** **,** **we** **crept** **,** **we** **fell** **,** **we** **barked** **our** **shins** **on** **the** **wreckage** **,**
我们 踉跄 , 我们 悄悄地爬 , 我们 跌倒 , 我们 吠叫 我们的 小腿 在 这 残骸 ,
[wiː; wi] [hɔːld] .
we **hauled** **.**
我们 拖拽 .

我们跌跌撞撞，我们匍匐前进，我们摔倒，我们的胫骨撞在残骸上，我们拖着脚步前进。

[ðə; ði][mɑːsts] [stʊd] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [tʃɑːrd] [daʊn]
The **masts** **stood** **,** **but** **we** **did** **not** **know** **how** **much** **they** **might** **be** **charred** **down**
这 桅杆 站立 , 但 我们 做过 不是 知道 如何 很多 他们 可能 是 烧焦的 向下
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

桅杆依然屹立，但我们不知道桅杆底部可能被烧焦了多少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kɑːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swel] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [meɪd]
It **was** **nearly** **calm** **,** **but** **a** **long** **swell** **ran** **from** **the** **west** **and** **made**
它 曾是 几乎 冷静的 , 但 一个 长的 膨胀 跑 从 这 西方 和 制成
[hɜːr; hər][roʊl] .
her **roll** **.**
她 卷 .

海面几乎风平浪静，但一股长长的涌浪从西边涌来，使船身摇晃起来。

[ðeɪ] [maɪt] [goʊ][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
They **might** **go** **at** **any** **moment** **.**
他们 可能 去 在 任何 片刻 .

他们随时都可能离开。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
We **looked** **at** **them** **with** **apprehension** **.**
我们 看起来 在 他们 和 忧虑 .

我们带着忧虑的目光看着他们。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] .
One **could** **not** **foresee** **which** **way** **they** **would** **fall** **.**
一 可以 不是 预见 哪个 方式 他们 会 落下 .

谁也无法预料他们会朝哪个方向跌落。

“ [ðen] [wiː; wi] [ri'triːtid] [æft][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .
“ **Then** **we** **retreated** **aft** **and** **looked** **about** **us** **.**
“ 然后 我们 撤退 后部 和 看起来 关于 我们 .

“然后我们退到船尾，环顾四周。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][plæŋks][ɑːn] [edʒ] , [ʌv; əv][plæŋks][ɑːn][end] ,
The **deck** **was** **a** **tangle** **of** **planks** **on** **edge** **,** **of** **planks** **on** **end** **,**
这 甲板 曾是 一个 纠纷 的 木板 在 边缘 , 的 木板 在 结尾 ,

甲板上木板交错堆砌，有的竖着放，有的竖着放。

[ʌv; əv] ['splɪntərz] , [ʌv; əv] ['ruːɪnd] ['wʊdwɜːrk] .
of **splinters** **,** **of** **ruined** **woodwork** **.**
的 碎片 , 的 毁坏 木工 .

到处都是碎片，到处都是破损的木制品。

[ðə; ði][mɑ:sts][roʊz][frʌm; frəm][ðæt]['keɪɑ:s][laɪk][bɪg][tri:z][ə'bʌv][ə; eɪ]['mætɪd]['ʌndərgroʊθ].

The	masts	rose	from	that	chaos	like	big	trees	above	a	matted	undergrowth	.
这	桅杆	玫瑰	从	那	混乱	喜欢	大的	树木	多于	一个	哑光	灌木丛	.

桅杆从那片混乱中拔地而起，如同参天大树耸立在茂密的灌木丛之上。

[ðə; ði][in'tə:stisiz][ʌv; əv][ðæt][mæs][ʌv; əv]['rekɪdʒ][wɜ:r; wər][fʊl][ʌv; əv]['sʌmθɪŋ]['waɪtɪʃ],

The	interstices	of	that	mass	of	wreckage	were	full	of	something	whitish	,
这	间隙	的	那	大量的	的	残骸	是	满的	的	某物	白色	,

['slʌgɪʃ],

sluggish	,
迟缓	,

那堆残骸的缝隙里充满了白色、黏稠的东西，

['stɜ:rɪŋ]—[ʌv; əv]['sʌmθɪŋ][ðæt][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['gri:si][fɑ:g].

stirring	—	of	something	that	was	like	a	greasy	fog	.
搅拌	—	的	某物	那	曾是	喜欢	一个	腻	多雾路段	.

搅动着——像是某种油腻的雾气。

[ðə; ði][smoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz]['kʌmɪŋ][ʌp][ə'gen],[wʌz; wəz]['treɪlɪŋ],

The	smoke	of	the	invisible	fire	was	coming	up	again	,	was	trailing	,
这	抽烟	的	这	无形的	火	曾是	未来	向上	再次	,	曾是	尾随	,

无形之火的烟雾再次升起，拖曳着。

[laɪk][ə; eɪ]['pɔɪzənəs][θɪk][mɪst][ɪn][sʌm; səm]['væli][tʃoʊkt][wɪð; wɪθ][ded][wʊd].

like	a	poisonous	thick	mist	in	some	valley	choked	with	dead	wood	.
喜欢	一个	有毒	厚的	薄雾	在	一些	谷	窒息	和	死的	木头	.

就像山谷里弥漫着一层有毒的浓雾，山谷里到处都是枯木。

[ɔ:l'redi]['leɪzi][wɪsps][wɜ:r; wər][bɪ'gɪnɪŋ][tu:; tə][kɜ:rl]['ʌpwərdz][ə'mʌŋst][ðə; ði][mæs][ʌv; əv]['splɪntərz]

Already	lazy	wisps	were	beginning	to	curl	upwards	amongst	the	mass	of	splinters
已经	懒惰的	缕缕	是	开始	到	卷曲	向上	在	这	大量的	的	碎片

.

:

.

原本就懒洋洋的细丝开始在成堆的碎片间向上卷曲。

[hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][pi:s][ʌv; əv]['tɪmbər],[stʌk]['ʌpraɪt],[ri'zembld][ə; eɪ][poʊst].

Here	and	there	a	piece	of	timber	,	stuck	upright	,	resembled	a	post	.
这里	和	那里	一个	片	的	木材	,	卡住	直立	,	类似	一个	邮政	.

这里那里，竖立着一根根木头，像一根柱子。

[hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪf]-[reɪl][hæd; həd][bɪn][ʃɑ:t][θru:][ðə; ði]['fɔ:rseɪl,'fɔ:rsl],

Half	of	a	fife	-	rail	had	been	shot	through	the	foresail	,
一半	的	一个	法夫郡	-	轨	有	到过	射击	通过	这	前帆	,

前帆被半截帆梁射穿了。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][meɪd][ə; eɪ][pætʃ][ʌv; əv]['glɔ:riəs][blu:][ɪn][ðə; ði][ig'nəubli][sɔɪld]['kænvəs].

and	the	sky	made	a	patch	of	glorious	blue	in	the	ignobly	soiled	canvas	.
和	这	天空	制成	一个	修补	的	辉煌	蓝色的	在	这	卑鄙地	脏的	帆布	.

天空在这块污秽不堪的画布上，映衬出一片绚丽的蓝色。

[ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['sevrəl]['bɔrdz]['hoʊldɪŋ][tə'geðər][hæd; həd]['fɔ:lən][ə'krɔ:s][ðə; ði][reɪl],[ænd; ənd]

A	portion	of	several	boards	holding	together	had	fallen	across	the	rail	,	and
一个	部分	的	一些	板	保持	一起	有	倒下	穿过	这	轨	,	和

[wʌn][end][prəʊ'tru:did]['oʊvərbɔ:rd],

one	end	protruded	overboard	,
一	结尾	突出	落水	,

几块连接在一起的木板的一部分掉落在了铁轨上，其中一端伸到了船外。

[laɪk][ə; eɪ] ['gæŋweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['gæŋweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [diːp]

like	**a**	**gangway**	**leading**	**upon**	**nothing**	**,**	**like**	**a**	**gangway**	**leading**	**over**	**the**	**deep**
喜欢	一个	舷梯	领导	之上	没有什么	,	喜欢	一个	舷梯	领导	超过	这	深的

[siː] ,

sea	**,**
海	,

就像通往虚无的舷梯，就像通往深海的舷梯。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [deθ] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

leading	**to**	**death**	**—**	**as**	**if**	**inviting**	**us**	**to**	**walk**	**the**	**plank**	**at**	**once**	**and**
领导	到	死亡	—	作为	如果	邀请	我们	到	走	这	板	在	一次	和

[biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dɪkjələs] ['trʌblz] .

be	**done**	**with**	**our**	**ridiculous**	**troubles**	**.**
是	完毕	和	我们的	荒谬的	麻烦	.

导致死亡——仿佛在邀请我们立刻走上跳板，结束我们荒谬的烦恼。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ] [goʊst] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][wʌz; wəz] [heilɪŋ] [ðə; ði]

And	**still**	**the**	**air**	**,**	**the**	**sky**	**—**	**a**	**ghost**	**,**	**something**	**invisible**	**was**	**hailing**	**the**
和	仍然	这	空气	,	这	天空	—	一个	鬼	,	某物	无形的	曾是	欢呼	这

[ʃɪp] .

ship	**.**
船	.

空气中，天空，仿佛有幽灵，某种看不见的东西在向这艘船发出信号。

“ ['sʌmwʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['helmzmən] ,

“	**Someone**	**had**	**the**	**sense**	**to**	**look**	**over**	**,**	**and**	**there**	**was**	**the**	**helmsman**	**,**
“	某人	有	这	感觉	到	看	超过	,	和	那里	曾是	这	舵手	,

[huː] [hæd; həd] [ɪm'pʌlsɪvli] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] ,

who	**had**	**impulsively**	**jumped**	**overboard**	**,**
WHO	有	冲动地	跳了起来	落水	,

“有人明智地回头看了一眼，发现舵手一时冲动跳进了海里。”

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

anxious	**to**	**come**	**back**	**.**
焦虑的	到	来	后退	.

迫不及待地想回来。

[hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd][swæm] ['lʌstɪli] [laɪk][ə; eɪ]['mɜːrmæn] , ['kiːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	**yelled**	**and**	**swam**	**lustily**	**like**	**a**	**merman**	**,**	**keeping**	**up**	**with**	**the**	**ship**	**.**
他	大喊	和	游泳	热情地	喜欢	一个	人鱼	,	保持	向上	和	这	船	.

他大喊着，像人鱼一样奋力游着，跟上了船的速度。

[wiː; wi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋst] [juː 'es] ['striːmɪŋ]

We	**threw**	**him**	**a**	**rope**	**,**	**and**	**presently**	**he**	**stood**	**amongst**	**us**	**streaming**
我们	扔	他	一个	绳索	,	和	目前	他	站立	在	我们	流媒体

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] ['veri] ['krestfɔːlən] .

with	**water**	**and**	**very**	**crestfallen**	**.**
和	水	和	非常	垂头丧气	.

我们扔给他一根绳子，不一会儿，他就站在我们中间，浑身是水，垂头丧气。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sə'rendərd] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ə'pɑːrt] , ['elboʊ] [ɑːn][reɪl][ænd; ənd] [tʃɪn]

The	**captain**	**had**	**surrendered**	**the**	**wheel**	**,**	**and**	**apart**	**,**	**elbow**	**on**	**rail**	**and**	**chin**
这	队长	有	投降	这	车轮	,	和	除	,	弯头	在	轨	和	下巴

[ɪn][hænd] ,

in	**hand**	**,**
在	手	,

船长交出了舵轮，他独自一人，手肘撑在栏杆上，手托着下巴。

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ['wɪstfəli] .

gazed	**at**	**the**	**sea**	**wistfully**	**.**
凝视	在	这	海	怅然地	.

她怅然地凝望着大海。

[wiː; wi] [æskt] [ɑːr'selvz] , [wʌt] [nekst] ?
We **asked** **ourselves** **,** **What** **next** **?**
我们 问 我们自己 , 什么 下一个 ?

我们问自己，接下来该怎么办?

[aɪ] [θɔːt] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .
I **thought** **,** **Now** **,** **this** **is** **something** **like** **.**
我 想法 , 现在 , 这 是 某物 喜欢 .

我当时想，这有点像.....

[ðɪs] [ɪz] [greɪt] .
This **is** **great** **.**
这 是 伟大的 .

太好了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
I **wonder** **what** **will** **happen** **.**
我 想知道 什么 将要 发生 .

我想知道接下来会发生什么。

[oʊ] [juːθ] !
O **youth** **!**
哦 青年 !

青春啊!

“ ['sʌd(ə)nli] [mɑː'hɔː] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] ['stiːmər] [fɑːr][ə'stɜːrn] .
“ **Suddenly** **Mahon** **sighted** **a** **steamer** **far** **astern** **.**
“ 突然 马洪 目击者 一个 汽船 远的 倒车 .

“突然，马洪发现远处船尾有一艘汽船。”

['kæptɪn] [bɪrd] [sed] , - [wiː; wi] [meɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jet] .
Captain **Beard** **said** **,** **'** **We** **may** **do** **something** **with** **her** **yet** **.**
队长 胡须 说 , - 我们 可能 做 某物 和 她 然而 .

比尔德船长说：“我们或许还能对她做点什么。”

- [wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [tuː] [flægz] , [wɪtʃ] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , - [ɑːn]
' **We** **hoisted** **two** **flags** **,** **which** **said** **in** **the** **international** **language** **of** **the** **sea** **,** **'** **On**
- 我们 吊起 二 旗帜 , 哪个 说 在 这 国际的 语言 的 这 海 , - 在
['faɪər] .
fire **.**
火 .

我们升起了两面旗帜，上面用国际海洋语言写着：“着火了。”

[wɑːnt] [ɪ'miːdiət] [ə'sɪstəns] .
Want **immediate** **assistance** **.**
想 即时 协助 .

需要立即帮助。

- [ðə; ðɪ] ['stiːmər] [gruː] [bɪgə(r)] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [flægz][ɑːn]
' **The** **steamer** **grew** **bigger** **rapidly** **,** **and** **by** **-** **and** **-** **by** **spoke** **with** **two** **flags** **on**
- 这 汽船 生长 大 快速 , 和 经过 - 和 - 经过 辐 和 二 旗帜 在
[hɜːr; hər] ['fɔːmɑːst] ,
her **foremast** **,**
她 前桅 ,

“汽船迅速变大，不久前，前桅杆上挂起了两面旗帜。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] . -
' **I** **am** **coming** **to** **your** **assistance** **.** **'**
- 我 是 未来 到 你的 协助 . -

“我来帮你。”

“ [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'brest] , [tu:; tə]['wɪndwərd] , [wɪ'ðɪn] [heɪl] , [ænd; ənd]['roʊlɪŋ]
“ In half an hour she was abreast , to windward , within hail , and rolling
“ 在 一半 一个 小时 她 曾是 并排 , 到 迎风 , 之内 冰雹 , 和 滚动
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

“半小时后，她与船并排，位于上风处，在冰雹中，船身略微摇晃。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['endʒɪnz] [stɑ:pt] .
with her engines stopped .
和 她 发动机 停止 .

引擎已停止。

[wi:; wi][lɔ:st]['aʊər; ɑ:r][kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [jeld] [ɔ:l] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , - [wi:v]
We lost our composure , and yelled all together with excitement , ' We've
我们 丢失的 我们的 镇定 , 和 大喊 全部 一起 和 激动 , - 我们已经
[bɪn] [bloʊn] [ʌp] .
been blown up .
到过 吹 向上 .

我们失去了镇定，兴奋地齐声大喊：“我们被炸飞了！”

- [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['helmɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [kraɪd] , - [jes] !
' A man in a white helmet , on the bridge , cried , ' Yes !
- 一个 男人 在 一个 白色的 头盔 , 在 这 桥 , 哭 , - 是的 !

桥上，一个戴着白色头盔的男人喊道：“是的！”

[ɔ:l] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

[ɔ:l] [raɪt] !
all right !
全部 正确的 !

好的！

- [ænd; ənd][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][smaɪld] ,
' and he nodded his head , and smiled ,
- 和 他 点头 他的 头 , 和 微笑 ,

他点了点头，笑了笑。

[ænd; ənd] [meɪd] ['su:ðɪŋ] ['məuʃənz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
and made soothing motions with his hand as though at a lot of
和 制成 舒缓 运动 和 他的 手 作为 尽管 在 一个 很多 的
['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] .
frightened children .
害怕 孩子们 .

他用手做出安抚的动作，仿佛在安抚一群受惊的孩子。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [drɑ:pt] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
One of the boats dropped in the water ,
一 的 这 船 掉落 在 这 水 ,

其中一艘船掉入水中，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɔ:rz; oʊrz] .
and walked towards us upon the sea with her long oars .
和 步行 向 我们 之上 这 海 和 她 长的 桨 .

她划着长桨，在海上向我们走来。

[fɔ:r] [kə'læʃ] [pʊld] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [stroʊk] .
Four Calashes pulled a swinging stroke .
四 卡拉什 拉 一个 摇摆 中风 .

四只马鞭抽动了一下挥杆动作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] ['melei] ['siːmən] .

This	was	my	first	sight	of	Malay	seamen	.
这	曾是	我的	第一的	视线	的	马来语	海员	.

这是我第一次见到马来海员。

[aɪv] [noʊn] [ðem; ðəm] [sɪns] , [bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌʌnkən'sɜːrn] : [ðeɪ] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

I've	known	them	since	,	but	what	struck	me	then	was	their	unconcern	:	they	came	alongside	,
我已经	已知	他们	自从	,	但	什么	击	我	然后	曾是	他们的	漠不关心	:	他们	来了	旁边	,

我后来一直认识他们，但当时让我印象深刻的是他们的漠不关心：他们走到我身边，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['boʊmən] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][meɪn] - [tʃeɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][boʊt] - [hʊk] [dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] .

and	even	the	bowman	standing	up	and	holding	to	our	main	-	chains	with	the	boat	-	hook	did	not	deign	to	lift	his	head	for	a	glance	.
和	甚至	这	弓箭手	常设	向上	和	保持	到	我们的	主要的	-	链条	和	这	船	-	钩	做过	不是	设计	到	举起	他的	头	为了	一个	瞥一眼	.

甚至连站着用船钩抓住我们主链的弓箭手都不屑抬头看一眼。

[aɪ] [θɔːt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] [dɪ'zɜːrvd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	thought	people	who	had	been	blown	up	deserved	more	attention	.
我	想法	人们	WHO	有	到过	吹	向上	应得的	更多的	注意力	.

我认为那些在爆炸中丧生的人应该得到更多关注。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [draɪ][laɪk][ə; eɪ] [tʃɪp] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] , ['klæmbəd] [ʌp] .

“	A	little	man	,	dry	like	a	chip	and	agile	like	a	monkey	,	clambered	up	.
“	一个	小的	男人	,	干燥	喜欢	一个	芯片	和	敏捷	喜欢	一个	猴	,	攀爬	向上	.

“一个身材矮小、皮肤干瘪得像薯片、身手敏捷得像猴子一样的男人爬了上来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stiːmər] .

It	was	the	mate	of	the	steamer	.
它	曾是	这	伴侣	的	这	汽船	.

他是轮船上的大副。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd][kraɪd] , - [oʊ] [bɔɪz] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kwɪt] . -

He	gave	one	look	,	and	cried	,	'	O	boys	—	you	had	better	quit	.	'
他	给予	一	看	,	和	哭	,	-	哦	男孩们	—	你	有	更好的	辞职	.	-

他瞥了他们一眼，喊道：“孩子们，你们最好还是放弃吧。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

“	We	were	silent	.
“	我们	是	沉默的	.

我们沉默不语。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , — [siːmd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	talked	apart	with	the	captain	for	a	time	,	—	seemed	to	argue	with	him	.
他	谈话	除	和	这	队长	为了	一个	时间	,	—	似乎	到	争论	和	他	.

他和船长单独交谈了一会儿，似乎在和他争论。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stiːmər] .

Then	they	went	away	together	to	the	steamer	.
然后	他们	去	离开	一起	到	这	汽船	.

然后他们一起上了轮船。

“ [wen] ['aʊər; ɑːr] ['skɪpər] [keɪm] [bæk] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

“	When	our	skipper	came	back	we	learned	that	the	steamer	was	the
“	什么时候	我们的	船长	来了	后退	我们	学习	那	这	汽船	曾是	这

['sɑːmɜˌvɪl] ,

Sommerville	,
萨默维尔	,

“船长回来后我们才知道，那艘汽船是萨默维尔号。”

['kæptɪn] [næʃ] , [frʌm; frəm] [west] [ɔː'streɪliə] [tuː; tə] ['sɪŋəpɔːr] ['vaɪə][bə'teivjə][wɪð; wɪθ] [meɪlz] ,

Captain	Nash	,	from	West	Australia	to	Singapore	via	Batavia	with	mails	,
队长	纳什	,	从	西方	澳大利亚	到	新加坡	通过	巴达维亚	和	邮件	,

纳什船长，从西澳大利亚经巴达维亚前往新加坡运送邮件。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [toʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɔːr][bə'teivjə] ,

and	that	the	agreement	was	she	should	tow	us	to	Anjer	or	Batavia	,
和	那	这	协议	曾是	她	应该	拖	我们	到	安杰尔	或者	巴达维亚	,

双方达成的协议是，她应该把我们拖到安杰尔或巴达维亚。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['faɪər][baɪ] ['skʌtlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [proʊ'siːd]

if	possible	,	where	we	could	extinguish	the	fire	by	scuttling	,	and	then	proceed
如果	可能的	,	在哪里	我们	可以	熄灭	这	火	经过	匆匆而过	,	和	然后	继续

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] — [tuː; tə]['bæŋkɑk] !

on	our	voyage	—	to	Bankok	!
在	我们的	航程	—	到	曼谷	!

如果可能的话，我们可以凿沉船只扑灭大火，然后继续我们的航程——前往曼谷！

[ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] .

The	old	man	seemed	excited	.
这	老的	男人	似乎	兴奋的	.

老人看起来很兴奋。

- [wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɑː'hɔː] , ['fɪrsli] .

'	We	will	do	it	yet	,	'	he	said	to	Mahon	,	fiercely	.
-	我们	将要	做	它	然而	,	-	他	说	到	马洪	,	激烈地	.

“我们终究会做到，”他厉声对马洪说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

He	shook	his	fist	at	the	sky	.
他	摇晃	他的	拳头	在	这	天空	.

他向天空挥舞拳头。

['noʊbɑːdi] [els] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Nobody	else	said	a	word	.
无人	别的	说	一个	单词	.

其他人一句话也没说。

“ [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['stiːmər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [toʊ] .

“	At	noon	the	steamer	began	to	tow	.
“	在	中午	这	汽船	开始	到	拖	.

“中午时分，轮船开始拖曳。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'hed] [slɪm][ænd; ənd] [haɪ] ,

She	went	ahead	slim	and	high	,
她	去	前方	苗条的	和	高的	,

她身材苗条高挑，走在前面。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊ'diə] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['fæðəm]

and	what	was	left	of	the	Judea	followed	at	the	end	of	seventy	fathom
和	什么	曾是	左边	的	这	犹太	随后	在	这	结尾	的	七十	捉摸

[ʌv; əv] [toʊ] - [roʊp] ,

of	tow	-	rope	,
的	拖	-	绳索	,

而犹太的残余部分则沿着七十英寻长的拖绳向下游漂去。

— ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] ['mɑːsthedz] [prə'truːdiŋ] [ə'bʌv] .

—	followed	her	swiftly	like	a	cloud	of	smoke	with	mastheads	protruding	above	.
—	随后	她	迅速地	喜欢	一个	云	的	抽烟	和	报头	突出	多于	.

—紧随其后，像一团烟雾，桅杆高耸。

[wiː; wi] [went] [ə'lɔːft] [tuː; tə] [fɜːrl] [ðə; ði] [seɪlz] .

We	went	aloft	to	furl	the	sails	.
我们	去	高空	到	卷发	这	帆	.

我们爬到桅杆顶端去收帆。

[wiː; wi] [kɔft] [ɑːn] [ðə; ði] [jaːdz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʌnts] .

We	coughed	on	the	yards	,	and	were	careful	about	the	bunts	.
我们	咳嗽	在	这	码	,	和	是	小心	关于	这	短打	.

我们在院子里咳嗽，小心翼翼地避开短打。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [juː 'es] [ðer; ðər] ,

Do	you	see	the	lot	of	us	there	,
做	你	看	这	很多	的	我们	那里	,

你看到我们所有人都在那里吗?

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [fɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [duːmd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['noʊwer] ?

putting	a	neat	furl	on	the	sails	of	that	ship	doomed	to	arrive	nowhere	?
推杆	一个	整洁的	卷发	在	这	帆	的	那	船	注定失败	到	到达	无处	?

给那艘注定到不了任何目的地的船的帆卷起整齐的帆?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðə; ði] [mɑːsts] [wʊd]

There	was	not	a	man	who	didn't	think	that	at	any	moment	the	masts	would
那里	曾是	不是	一个	男人	WHO	没有	思考	那	在	任何	片刻	这	桅杆	会

['tɑːp(ə)l] ['oʊvər] .

topple	over	.
倾倒	超过	.

没有一个人不觉得桅杆随时会倒塌。

[frʌm; frəm] [ə'lɔːft] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt]

From	aloft	we	could	not	see	the	ship	for	smoke	,	and	they	worked
从	高空	我们	可以	不是	看	这	船	为了	抽烟	,	和	他们	工作

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

从高处我们看不到那艘船，因为浓烟滚滚，他们小心翼翼地工作着。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['gæskits] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [tɜːrnz] .

passing	the	gaskets	with	even	turns	.
通过	这	垫圈	和	甚至	转弯	.

均匀地拧紧垫片。

- ['hɑːrbər] [fɜːrl] — [ə'lɔːft] [ðer; ðər] ! - [kraɪd] [mɑː'hɔː] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

'	Harbour	furl	—	aloft	there	!	'	cried	Mahon	from	below	.
-	港口	卷发	—	高空	那里	!	-	哭	马洪	从	以下	.

〝港口卷帆——就在那里！〞马洪在下面喊道。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ?

“	You	understand	this	?
”	你	理解	这	?

你明白吗?

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃæps] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] .

I	don't	think	one	of	those	chaps	expected	to	get	down	in	the	usual	way	.
我	不	思考	一	的	那些	小伙子们	预期的	到	得到	向下	在	这	通常	方式	.

我认为他们当中没有人会想到会以通常的方式下台。

[wen] [wiː; wi][dɪd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , - [wel] ,
When we did I heard them saying to each other , ' Well ,
什么时候 我们 做过 我 听到 他们 说 到 每个 其他 , - 出色地 ,

当我们这样做的时候，我听到他们彼此说："嗯，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] ['oʊvərbɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] — [stɪks] [ænd; ənd][ɔːl] — [bleɪm]
I thought we would come down overboard , in a lump — sticks and all — blame
我 想法 我们 会 来 向下 落水 , 在 一个 块 — 棍子 和 全部 — 责备
[ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] . -
me if I didn't . '
我 如果 我 没有 . -

我以为我们会连人带树枝一起掉进海里——如果我没掉下去，就怪我吧。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wʊd] ['ænsər] ['wɪrəli] [ə'nʌðər] ['bætərd]
' That's what I was thinking to myself , ' would answer wearily another battered
- 那就是 什么 我 曾是 思维 到 我 , - 会 回答 疲劳 其他 伤痕累累
[ænd; ənd] ['bændɪdʒd] ['skerkroʊ] .
and bandaged scarecrow .
和 包扎 稻草人 .

"我也是这么想的，"另一个伤痕累累、缠满绷带的稻草人疲惫地回答道。

[ænd; ənd] , [maɪnd] , [ðiːz] [wɜːr; wər][men] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [drɪld] - [ɪn]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] .
And , mind , these were men without the drilled - in habit of obedience .
和 , 头脑 , 这些 是 男人 没有 这 钻孔 - 在 习惯 的 服从 .

请注意，这些人并没有从小养成服从的习惯。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnlʊkər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [prə'feɪn] ['skæliˌwægz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
To an onlooker they would be a lot of profane scallywags without a
到 一个 旁观者 他们 会 是 一个 很多 的 亵渎 无赖 没有 一个
[rɪ'diːmɪŋ] [pɔɪnt] .
redeeming point .
赎回 观点 .

在旁观者看来，他们不过是一群毫无可取之处的粗俗无赖。

[wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] , ['θɪŋkɪŋ]
What made them do it — what made them obey me when I , thinking
什么 制成 他们 做 它 — 什么 制成 他们 服从 我 什么时候 我 , 思维
['kɑːnʃəsli] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
consciously how fine it was ,
有意识地 如何 美好的 它 曾是 ,

是什么让他们这么做——是什么让他们在我自觉地认为这样做多么美好时，仍然服从我？

[meɪd] [ðem; ðəm][drɑːp][ðə; ði] [bʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] [twaɪs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː]
made them drop the bunt of the foresail twice to try and do it
制成 他们 降低 这 短打 的 这 前帆 两次 到 尝试 和 做 它
['betər] ?
better ?
更好的 ?

让他们两次放下前帆进行试航，以求做得更好？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [noʊ][ɪg'zæmpəlz] , [noʊ] [preɪz] .
They had no professional reputation — no examples , no praise .
他们 有 不 专业的 名声 — 不 示例 , 不 称赞 .

他们没有任何专业声誉——没有成功案例，也没有赞誉。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ; [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] [tuː; tə] [ʃɜːrk] ,

It	wasn't	a	sense	of	duty	;	they	all	knew	well	enough	how	to	shirk	,
它	不是	一个	感觉	的	责任	;	他们	全部	知道	出色地	足够的	如何	到	推脱	,

这不是出于责任感；他们都很清楚如何逃避责任。

[ænd; ənd] [leɪz] , [ænd; ənd] [dɑːdʒ] — [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd]

and	laze	,	and	dodge	—	when	they	had	a	mind	to	it	—	and
和	懒散	,	和	躲闪	—	什么时候	他们	有	一个	头脑	到	它	—	和

[ˈmoʊstli] [ðeɪ] [hæd; həd] .

mostly	they	had	.
大多	他们	有	.

他们懒散懈怠，逃避现实——如果他们想这么做的话——而且他们大多时候都想这么做。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [tuː] [paʊndz] [ten][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [sent][ðem; ðəm][ðer; ðər] ?

Was	it	the	two	pounds	ten	a	month	that	sent	them	there	?
曾是	它	这	二	磅	十	一个	月	那	发送	他们	那里	?

难道是每月两英镑十便士把他们送到那里的吗?

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [peɪ] [hæf] [gʊd] [ɪˈnʌf] .

They	didn't	think	their	pay	half	good	enough	.
他们	没有	思考	他们的	支付	一半	好的	足够的	.

他们觉得自己的薪水远远不够好。

[noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnˈbɔːrn][ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd]

No	;	it	was	something	in	them	,	something	inborn	and	subtle	and
不	;	它	曾是	某物	在	他们	,	某物	先天	和	微妙的	和

[ˌevərˈlæstɪŋ] .

everlasting	.
永恒	.

不，那是他们身上的某种东西，某种与生俱来、微妙而永恒的东西。

[aɪ][dəunt][seɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [ðæt][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ɔːr][ˈdʒɜːrmən] [ˈmɜːrtʃəntmən] [ˈwʊdnt]

I	don't	say	positively	that	the	crew	of	a	French	or	German	merchantman	wouldn't
我	不	说	积极地	那	这	全体人员	的	一个	法语	或者	德语	商船	不会

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

have	done	it	,
有	完毕	它	,

我并不是说法国或德国商船的船员就不会这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

but	I	doubt	whether	it	would	have	been	done	in	the	same	way	.
但	我	怀疑	无论	它	会	有	到过	完毕	在	这	相同的	方式	.

但我怀疑是否会以同样的方式完成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːtnəs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɑːlɪd][laɪk][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] ,

There	was	a	completeness	in	it	,	something	solid	like	a	principle	,
那里	曾是	一个	完整性	在	它	,	某物	坚硬的	喜欢	一个	原则	,

它有一种完整性，一种像原则一样坚实的东西。

[ænd; ənd] [ˈmæstərfl] [laɪk][æn; ən][ˈɪnstɪŋkt] — [ə; eɪ][dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsiːkrət] — [ʌv; əv] [ðæt]

and	masterful	like	an	instinct	—	a	disclosure	of	something	secret	—	of	that
和	精湛	喜欢	一个	本能	—	一个	披露	的	某物	秘密	—	的	那

[ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðæt] [gɪft] ,

hidden	something	,	that	gift	,
隐	某物	,	那	礼物	,

就像一种本能，一种揭示秘密的本能——揭示那隐藏的东西，那份天赋。

[ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] [ðæt] [meɪks] [ˈreɪʃ(ə)l] [ˈdɪfrəns] , [ðæt] [ʃeɪps] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][neiʃəns] .

of	good	or	evil	that	makes	racial	difference	,	that	shapes	the	fate	of	nations	.
的	好的	或者	邪恶的	那	制作	种族	不同之处	,	那	形状	这	命运	的	国家	.

善或恶，造成种族差异，塑造国家命运。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ten] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

“	It	was	that	night	at	ten	that	,	for	the	first	time	since	we	had	been
“	它	曾是	那	夜晚	在	十	那	,	为了	这	第一的	时间	自从	我们	有	到过

['faɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

fighting	it	,
斗争	它	,

“就在那天晚上十点，自从我们开始与之斗争以来，第一次……”

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] .

we	saw	the	fire	.
我们	锯	这	火	.

我们看到了火情。

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['toʊɪŋ] [hæd; həd] [fænd] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] .

The	speed	of	the	towing	had	fanned	the	smoldering	destruction	.
这	速度	的	这	拖带	有	扇形	这	闷烧	破坏	.

拖曳的速度加剧了正在燃烧的火势。

[ə; eɪ] [bluː] [gliːm] [ə'pɪrd] ['fɔːrwərd] , ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

A	blue	gleam	appeared	forward	,	shining	below	the	wreck	of	the	deck	.
一个	蓝色的	闪耀	出现	向前	,	灼灼	以下	这	破坏	的	这	甲板	.

前方出现一道蓝色的光芒，照耀在残破的甲板下方。

[ˌaɪ ˈtiː] ['weivəd] [ɪn] ['pætʃɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [kriːp] [laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	wavered	in	patches	,	it	seemed	to	stir	and	creep	like	the	light	of	a
它	犹豫不决	在	补丁	,	它	似乎	到	搅拌	和	潜行者	喜欢	这	光	的	一个

['gloʊwɜːrm] .

glowworm	.
萤火虫	.

它忽明忽暗，仿佛萤火虫的光芒般蠕动蔓延。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] , [ænd; ənd][toʊld] [mɑː'hɔː] .

I	saw	it	first	,	and	told	Mahon	.
我	锯	它	第一的	,	和	讲述	马洪	.

我先看到了，并告诉了马洪。

- [ðen] [ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Then	the	game's	up	,	'	he	said	.
-	然后	这	游戏的	向上	,	-	他	说	.

“那游戏就结束了，”他说。

- [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑːp] [ðɪs] ['toʊɪŋ] ,

'	We	had	better	stop	this	towing	,
-	我们	有	更好的	停止	这	拖带	,

我们最好停止拖车行动。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [klɪr] [aʊt] .

or	she	will	burst	out	suddenly	fore	and	aft	before	we	can	clear	out	.
或者	她	将要	爆裂	出去	突然	前	和	后部	前	我们	能	清除	出去	.

否则，在我们来得及撤离之前，她就会突然前后猛冲。

- [wiː; wi][set] [ʌp][ə; eɪ] [jel] ; [ræŋ] ['belz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [toʊd] [ɑːn] .

'	We	set	up	a	yell	;	rang	bells	to	attract	their	attention	;	they	towed	on	.
-	我们	放	向上	一个	叫喊	;	响铃	铃铛	到	吸引	他们的	注意力	;	他们	被拖走	在	.

“我们大声呼喊，摇铃吸引他们的注意力，但他们还是继续往前走。”

[æt; ət][læst] [mɑː'hɔː] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ]

At	last	Mahon	and	I	had	to	crawl	forward	and	cut	the	rope	with
在	最后的	马洪	和	我	有	到	爬行	向前	和	切	这	绳索	和

[æn; ən][æks] .

an	ax	.
一个	斧头	.

最后，我和马洪不得不爬上前去，用斧头砍断绳子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði] ['læʃɪŋz] .

There	was	no	time	to	cast	off	the	lashings	.
那里	曾是	不	时间	到	投掷	离开	这	鞭打	.

没有时间解开绳索。

[red] [tʌŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['splɪntərz] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [fiːt]

Red	tongues	could	be	seen	licking	the	wilderness	of	splinters	under	our	feet
红色的	舌头	可以	是	已见	舔舐	这	荒野	的	碎片	在下面	我们的	脚

[æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] .

as	we	made	our	way	back	to	the	poop	.
作为	我们	制成	我们的	方式	后退	到	这	船尾	.

当我们返回粪便处时，可以看到红色的舌头舔舐着脚下满是木刺的荒野。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['veri] [suːn] [faʊnd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [gɔːn] .

“	Of	course	they	very	soon	found	out	in	the	steamer	that	the	rope	was	gone	.
“	的	课程	他们	非常	很快	成立	出去	在	这	汽船	那	这	绳索	曾是	已消失	.

“当然，他们很快就在轮船上发现绳子不见了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][laʊd][blæst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪs(ə)l] , [hɜːr; hər] [laɪts] [wɜːr; wər] [siːn] ['swiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

She	gave	a	loud	blast	of	her	whistle	,	her	lights	were	seen	sweeping	in	a
她	给予	一个	大声	爆炸	的	她	哨	,	她	灯	是	已见	扫荡	在	一个

[waɪd]['sɜːrk(ə)l] ,

wide	circle	,
宽的	圆圈	,

她猛地吹响哨子，只见警灯扫过一大圈。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp]['reɪndʒɪŋ][kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

she	came	up	ranging	close	alongside	,	and	stopped	.
她	来了	向上	范围	关闭	旁边	,	和	停止	.

她走到旁边，停了下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

We	were	all	in	a	tight	group	on	the	poop	looking	at	her	.
我们	是	全部	在	一个	紧的	团体	在	这	船尾	寻找	在	她	.

我们一群人挤在马桶上看着她。

['evri] [mæn][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][bæg] .

Every	man	had	saved	a	little	bundle	or	a	bag	.
每一个	男人	有	已保存	一个	小的	捆	或者	一个	包	.

每个人都攒下了一小包或一袋钱。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['kɑːnɪkl] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [tɑːp] [ʃɑːt] [ʌp]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θruː] [ə'pɑːn]

Suddenly	a	conical	flame	with	a	twisted	top	shot	up	forward	and	threw	upon
突然	一个	锥	火焰	和	一个	扭曲	顶部	射击	向上	向前	和	扔	之上

[ðə; ði] [blæk] [siː] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ,

the	black	sea	a	circle	of	light	,
这	黑色的	海	一个	圆圈	的	光	,

突然，一道顶端扭曲的锥形火焰猛然窜起，在漆黑的海面上投下了一圈光环。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ɪts]['sentər] .

with	the	two	vessels	side	by	side	and	heaving	gently	in	its	center	.
和	这	二	船只	边	经过	边	和	起伏	轻轻地	在	它是	中心	.

两艘船并排停泊，船体中央轻轻起伏。

['kæptɪn] [bɪrd] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [stɪl] [ænd; ənd][mjuːt][fɔːr; fər]['aʊərz] ,

Captain	Beard	had	been	sitting	on	the	gratings	still	and	mute	for	hours	,
队长	胡须	有	到过	坐着	在	这	格栅	仍然	和	沉默的	为了	小时	,

比尔德船长一动不动地坐在栅栏上好几个小时了，一句话也没说。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪzn] -
but **now** **he** **rose** **slowly** **and** **advanced** **in** **front** **of** **us** **,** **to** **the** **mizzen** **-**
但 现在 他 玫瑰 缓慢地 和 先进的 在 正面 的 我们 , 到 这 后桅 -
[ʃraʊdz] .
shrouds **.**
裹尸布 .

但现在他缓缓起身，走到我们面前，来到了后桅帆索具那里。

['kæptɪn] [næʃ] [heɪld] : - [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
Captain **Nash** **hailed** **:** **'** **Come** **along** **!**
队长 纳什 赞誉 : - 来 沿着 !

纳什船长高声喊道："一起来！"

[lʊk] [ʃɑ:rp] .
Look **sharp** **.**
看 锋利的 .

精神点。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪl] - [bægz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
I **have** **mail** **-** **bags** **on** **board** **.**
我 有 邮件 - 包 在 木板 .

我船上有邮件袋。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['boʊts] [tu:; tə] ['sɪŋəpɔ:r] . - "
I **will** **take** **you** **and** **your** **boats** **to** **Singapore** **.** **'** **"**
我 将要 拿 你 和 你的 船 到 新加坡 . - "

我会带你和你的船去新加坡。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] !
' **Thank** **you** **!**
- 感谢 你 !

'谢谢你！

[noʊ] ! - [sed] ['aʊər; ɑ:r] ['skɪpər] .
No **!** **'** **said** **our** **skipper** **.**
不 ! - 说 我们的 船长 .

"不！"我们的船长说道。

- [wi:; wi] [mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] . - "
' **We** **must** **see** **the** **last** **of** **the** **ship** **.** **'** **"**
- 我们 必须 看 这 最后的 的 这 船 . - "

"我们必须看到这艘船的最后残骸。"

- [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [baɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' **I** **can't** **stand** **by** **any** **longer** **,** **'** **shouted** **the** **other** **.**
- 我 不能 站立 经过 任何 更长 , - 喊叫 这 其他 .

"我再也袖手旁观了！"另一个人喊道。

- [meɪlz] — [ju:; jʊ] [noʊ] . - "
' **Mails** **—** **you** **know** **.** **'** **"**
- 邮件 — 你 知道 . - "

"邮件——你知道的。"

- [eɪ] ! [eɪ] !
' **Ay** **!** **ay** **!**
- 哎 ! 哎 !

哎！哎！

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [raɪt] . - "
We **are** **all** **right** **.** **'** **"**
我们 是 全部 正确的 . - "

我们都很好。

- ['veri] [wel] !
' **Very well !**
- 非常 出色地 !

很好!

[aɪl] [rɪ'pɔ:rt][ju:; jʊ][ɪn] ['sɪŋəpɔ:r] . . . .
I'll report you in Singapore . . . .
患病的 报告 你 在 新加坡 . . . .

我会在新加坡向你汇报.....

[gʊd] - [baɪ] ! -
Good - bye ! '
好的 - 再见 ! -

再见! '

“ [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ He waved his hand .
“ 他 挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

['aʊər; ɑ:r][men] [drɑ:pt] [ðer; ðər] ['bʌndlz] ['kwaɪətli] .
Our men dropped their bundles quietly .
我们的 男人 掉落 他们的 捆绑 悄悄 .

我们的人悄无声息地放下了包裹。

[ðə; ði] ['sti:mər] [mu:vd] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ,
The steamer moved ahead , and passing out of the circle of light ,
这 汽船 已搬 前方 , 和 通过 出去 的 这 圆圈 的 光 ,

汽船继续向前行驶，驶出了那圈光亮。

['vænɪʃt] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [saɪt] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [bə:nd] ['fɪrsli] .
vanished at once from our sight , dazzled by the fire which burned fiercely .
消失了 在 一次 从 我们的 视线 , 眼花缭乱 经过 这 火 哪个 烧伤 激烈地 .

瞬间，它们便从我们的视线中消失了，被熊熊燃烧的火焰所迷惑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [i:st] [fɜ:rst][æz; əz] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]
And then I knew that I would see the East first as commander of a small
和 然后 我 知道 那 我 会 看 这 东方 第一的 作为 指挥官 的 一个 小的
[boʊt] .
boat .
船 .

然后我就知道，我将以一艘小船的船长身份首次踏上东方的土地。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [faɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɪ'deləti][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [wʌz; wəz][faɪn] .
I thought it fine ; and the fidelity to the old ship was fine .
我 想法 它 美好的 ; 和 这 忠诚 到 这 老的 船 曾是 美好的 .

我觉得挺好；对老船的还原也很好。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
We should see the last of her .
我们 应该 看 这 最后的 的 她 .

我们应该再也见不到她了。

[oʊ][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [ju:θ] !
Oh the glamour of youth !
哦 这 魅力 的 青年 !

啊，青春的魅力!

[oʊ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [mɔ:r] ['dæzlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃɪp] ,
Oh the fire of it , more dazzling than the flames of the burning ship ,
哦 这 火 的 它 , 更多的 耀眼的 比 这 火焰 的 这 燃烧 船 ,

哦，那火焰啊，比燃烧的船上的火焰还要耀眼!

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] [ɜːrθ] , ['liːpɪŋ] [ɔː'deɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

throwing	a	magic	light	on	the	wide	earth	,	leaping	audaciously	to	the	sky	,
投掷	一个	魔法	光	在	这	宽的	地球	,	跳跃	大胆地	到	这	天空	,

向广袤的大地投下神奇的光芒，大胆地跃向天空，

['prez(ə)ntli][tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] [baɪ][taɪm] , [mɔːr] ['kruːəl] , [mɔːr] ['pɪtiləs] ,

presently	to	be	quenched	by	time	,	more	cruel	,	more	pitiless	,
目前	到	是	淬火	经过	时间	,	更多的	残忍的	,	更多的	无情	,

终将被时间冲淡，更加残酷，更加无情。

[mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʃɪp]

more	bitter	than	the	sea	—	and	like	the	flames	of	the	burning	ship
更多的	苦的	比	这	海	—	和	喜欢	这	火焰	的	这	燃烧	船

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][ɪm'penɪtrəb(ə)l] [naɪt] . ”

surrounded	by	an	impenetrable	night	.	”
包围	经过	一个	坚不可摧	夜晚	.	”

比大海更苦涩——就像燃烧的船只在漆黑的夜幕中燃烧的火焰。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	The	old	man	warned	us	in	his	gentle	and	inflexible	way	that	it	was
“	这	老的	男人	警告	我们	在	他的	温和的	和	不灵活的	方式	那	它	曾是

[pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌndər] - ['raɪtɚz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]

part	of	our	duty	to	save	for	the	under	-	writers	as	much	as	we
部分	的	我们的	责任	到	节省	为了	这	在下面	-	作家	作为	很多	作为	我们

[kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [gɪr] .

could	of	the	ship's	gear	.
可以	的	这	船的	齿轮	.

“老人以他温和而坚定的方式警告我们，尽可能多地为保险公司节省船上的装备是我们的责任。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][wɜːrk][æft] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bleizd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['plenti]

According	we	went	to	work	aft	,	while	she	blazed	forward	to	give	us	plenty
根据	我们	去	到	工作	后部	,	尽管	她	燃烧的	向前	到	给	我们	很多

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

据我们所说，我们随后开始工作，而她则向前疾驰，为我们提供充足的光线。

[wiː; wi] [lʌgd] [aʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

We	lugged	out	a	lot	of	rubbish	.
我们	带吊臂的	出去	一个	很多	的	垃圾	.

我们搬出了很多垃圾。

[wʌt] ['dɪdnt] [wiː; wi] [seɪv] ?

What	didn't	we	save	?
什么	没有	我们	节省	?

还有什么我们没保存下来?

[æn; ən][oʊld] [bə'rɑːmɪtər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'sɜːrd]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [skruːz] ['nɪrli] [kɔːst][ˌem 'iː][maɪ]

An	old	barometer	fixed	with	an	absurd	quantity	of	screws	nearly	cost	me	my
一个	老的	晴雨表	固定的	和	一个	荒诞	数量	的	螺丝	几乎	成本	我	我的

[laɪf] :

life	:
生活	:

一个用数量惊人的螺丝固定的旧气压计差点要了我的命：

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [smoʊk] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][gɑːt] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] .

a	sudden	rush	of	smoke	came	upon	me	,	and	I	just	got	away	in	time	.
一个	突然	匆忙	的	抽烟	来了	之上	我	,	和	我	只是	得到	离开	在	时间	.

突然一阵浓烟扑面而来，我险险躲过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] ['stɔrz] , [boʊlts][ʌv; əv]['kænvəs] , [kɔɪlz][ʌv; əv][roʊp] ; [ðə; ði] [puːp] [lʊkt] [laɪk]

There	were	various	stores	,	bolts	of	canvas	,	coils	of	rope	;	the	poop	looked	like
那里	是	各种各样的	商店	,	螺栓	的	帆布	,	线圈	的	绳索	;	这	船尾	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [mə'riːn] [bə'zɑːr] ,

a	marine	bazaar	,
一个	海洋	市场	,

那里有各种各样的商店，成捆的帆布，成卷的绳索；船尾看起来像个海上集市。

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər] ['lʌmbərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] .

and	the	boats	were	lumbered	to	the	gunwales	.
和	这	船	是	笨重的	到	这	舷缘	.

船只的舷缘都被压得很紧。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

One	would	have	thought	the	old	man	wanted	to	take	as	much	as	he
一	会	有	想法	这	老的	男人	通缉	到	拿	作为	很多	作为	他

[kʊd; kəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mænd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

could	of	his	first	command	with	him	.
可以	的	他的	第一的	命令	和	他	.

人们可能会认为这位老人想尽可能多地带走他第一次指挥时留下的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['veri] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] ['evɪdəntli] .

He	was	very	very	quiet	,	but	off	his	balance	evidently	.
他	曾是	非常	非常	安静的	,	但	离开	他的	平衡	显然	.

他非常非常安静，但显然心神不宁。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][oʊld] [striːm] - ['keɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kedʒ] -

He	wanted	to	take	a	length	of	old	stream	-	cable	and	a	kedge	-
他	通缉	到	拿	一个	长度	的	老的	溪流	-	电缆	和	一个	边缘	-

['æŋkər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] .

anchor	with	him	in	the	long	-	boat	.
锚	和	他	在	这	长的	-	船	.

他想带上一段旧缆绳和一个锚，用长艇拖着走。

[wiː; wi] [sed] , - [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , - [ˌdefə'renʃəli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][let][ðə; ði] [θɪŋ] [slɪp]

We	said	,	'	Ay	,	ay	,	sir	,	'	deferentially	,	and	on	the	quiet	let	the	thing	slip
我们	说	,	-	哎	,	哎	,	先生	,	-	恭敬地	,	和	在	这	安静的	让	这	事物	滑

['oʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

我们恭敬地说："是，是，先生"，然后悄悄地把东西扔进了海里。

[ðə; ði] ['hevi] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] [went] [ðæt] [wei] , [tuː] [bægz][ʌv; əv] [griːn] ['kɔːfi] , [tɪnz][ʌv; əv][peɪnt]

The	heavy	medicine	-	chest	went	that	way	,	two	bags	of	green	coffee	,	tins	of	paint
这	重的	药品	-	胸部	去	那	方式	,	二	包	的	绿色的	咖啡	,	罐头	的	画

— ['fænsi] ,

—	fancy	,
一	想要	,

沉重的药箱被运了过去，还有两袋生咖啡豆、几罐油漆——真够高档的。

[peɪnt] ! — [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

paint	!	—	a	whole	lot	of	things	.
画	!	—	一个	所有的	很多	的	事物	.

画画！——画很多东西。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [hændz]['ɪntu:][ðə; ði]['boʊts][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stoʊɪdʒ]

Then	I	was	ordered	with	two	hands	into	the	boats	to	make	a	stowage
然后	我	曾是	订购	和	二	双手	进入	这	船	到	制作	一个	储物

[ænd; ənd][get][ðem; ðəm] ['redi] [ə'genst] [ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['prɑ:pər][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə]

and	get	them	ready	against	the	time	it	would	be	proper	for	us	to
和	得到	他们	准备好	反对	这	时间	它	会	是	恰当的	为了	我们	到

[li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] .

leave	the	ship	.
离开	这	船	.

然后我奉命双手合十进入小艇，进行装载，并做好准备，以便在合适的时间离开船只。

“ [wi:; wi][pʊt] ['evriθɪŋ] [streɪt] , [stept] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['boʊts] [mæst][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['skɪpər] ,

“	We	put	everything	straight	,	stepped	the	long	-	boat's	mast	for	our	skipper	,
“	我们	放	一切	直的	,	步	这	长的	-	船的	桅杆	为了	我们的	船长	,

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

who	was	in	charge	of	her	,
WHO	曾是	在	收费	的	她	,

“我们把一切都安排妥当，为负责驾驶这艘长艇的船长竖起了桅杆。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	I	was	not	sorry	to	sit	down	for	a	moment	.
和	我	曾是	不是	对不起	到	坐	向下	为了	一个	片刻	.

我并不后悔坐下来休息一会儿。

[maɪ] [feɪs] [felt] [rɔ:] , ['evri] [lɪm] [eɪkt] [æz; əz] [ɪf] ['broʊkən] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][rɪbz] ,

My	face	felt	raw	,	every	limb	ached	as	if	broken	,	I	was	aware	of	all	my	ribs	,
我的	脸	毛毡	生的	,	每一个	肢	疼痛	作为	如果	破碎的	,	我	曾是	意识到的	的	全部	我的	肋骨	,

我的脸火辣辣地疼，四肢都像断了一样疼，我能清楚地感觉到自己的肋骨。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə][ə; eɪ][twɪst][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] .

and	would	have	sworn	to	a	twist	in	the	back	-	bone	.
和	会	有	宣誓	到	一个	捻	在	这	后退	-	骨	.

并且发誓要扭伤脊骨。

[ðə; ði]['boʊts] , [fæst][ə'stɜ:rn] , [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['ʃædoʊ] ,

The	boats	,	fast	astern	,	lay	in	a	deep	shadow	,
这	船	,	快速地	倒车	,	躺	在	一个	深的	阴影	,

船只快速驶向船尾，隐没在深深的阴影中。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	all	around	I	could	see	the	circle	of	the	sea	lighted	by	the	fire	.
和	全部	大约	我	可以	看	这	圆圈	的	这	海	照明	经过	这	火	.

四周尽是火光照亮的大海。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fleɪm] [ə'roʊz]['fɔ:rwərd] [streɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .

A	gigantic	flame	arose	forward	straight	and	clear	.
一个	巨大	火焰	出现	向前	直的	和	清除	.

一道巨大的火焰笔直地向前升起。

[ˌaɪ 'ti:] [flerd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzɪz] [laɪk][ðə; ði][wɜ:r] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['rʌmblz] [æz; əz][ʌv; əv]

It	flared	there	,	with	noises	like	the	whir	of	wings	,	with	rumbles	as	of
它	喇叭口	那里	,	和	噪音	喜欢	这	嗡嗡	的	翅膀	,	和	隆隆声	作为	的

['θʌndər] .

thunder	.
雷	.

它在那里猛烈燃烧起来，发出像翅膀拍打的呼呼声，以及像雷鸣般的隆隆声。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kræks] , [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv] [fleɪm] [ðə; ði][spɑ:rks]
There **were** **cracks** **,** **detonations** **,** **and** **from** **the** **cone** **of** **flame** **the** **sparks**
那里 是 裂缝 , 爆炸 , 和 从 这 锥体 的 火焰 这 火花
[flu:] ['ʌpwərdz] ,
flew **upwards** **,**
飞翔 向上 ,

现场响起噼啪声、爆炸声，火花从火焰锥中向上飞溅。

[æz; əz][mæn][ɪz][bɔ:rn][tu:; tə]['trʌb(ə)l] , [tu:; tə] ['li:ki] [ʃɪps] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃɪps] [ðæt][bɜ:rn] .
as **man** **is** **born** **to** **trouble** **,** **to** **leaky** **ships** **,** **and** **to** **ships** **that** **burn** **.**
作为 男人 是 出生 到 麻烦 , 到 漏水 船舶 , 和 到 船舶 那 烧伤 .

人天生就注定要遭遇不幸，就像船只漏水、船只燃烧一样。

“ [wʌt] ['bɑ:ðərd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] ,
“ **What** **bothered** **me** **was** **that** **the** **ship** **,**
“ 什么 烦恼 我 曾是 那 这 船 ,

“让我感到困扰的是那艘船，

['laɪɪŋ] ['brɔ:dsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [swel] [ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [wɪnd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [mɪr]
lying **broadside** **to** **the** **swell** **and** **to** **such** **wind** **as** **there** **was** **—** **a** **mere**
说谎 舷侧 到 这 膨胀 和 到 这样的 风 作为 那里 曾是 — 一个 仅仅
[breθ] — [ðə; ði]['boʊts] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [ə'stɜ:rn] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] ,
breath **—** **the** **boats** **would** **not** **keep** **astern** **where** **they** **were** **safe** **,**
气息 — 这 船 会 不是 保持 倒车 在哪里 他们 是 安全的 ,

船只横卧在涌浪中，迎着微弱的风——几乎微不足道——它们不会像安全的地方那样靠后停泊。

[bʌt; bət] [pə'sistid] , [ɪn][ə; eɪ][pɪg] - ['hedɪd] [wei] ['boʊts][hæv; həv] , [ɪn] ['getɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['kaʊntər]
but **persisted** **,** **in** **a** **pig** **-** **headed** **way** **boats** **have** **,** **in** **getting** **under** **the** **counter**
但 持续 , 在 一个 猪 - 标题 方式 船 有 , 在 获得 在下面 这 柜台
[ænd; ənd] [ðen] ['swɪŋɪŋ] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] .
and **then** **swinging** **alongside** **.**
和 然后 摇摆 旁边 .

但它却像船只一样固执地钻到柜台下面，然后转向旁边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] ['deɪndʒərəsli] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [fleɪm] , [waɪl] [ðə; ði]
They **were** **knocking** **about** **dangerously** **and** **coming** **near** **the** **flame** **,** **while** **the**
他们 是 敲门 关于 危险地 和 未来 靠近 这 火焰 , 尽管 这
[ʃɪp] [roʊld] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
ship **rolled** **on** **them** **,**
船 滚动 在 他们 ,

他们危险地四处乱撞，靠近火焰，而船身也在他们身上摇晃。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and **,** **of** **course** **,**
和 , 的 课程 ,

当然，还有

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:sts]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][æt; ət]['eni]
there **was** **always** **the** **danger** **of** **the** **masts** **going** **over** **the** **side** **at** **any**
那里 曾是 总是 这 危险 的 这 桅杆 去 超过 这 边 在 任何
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

桅杆随时都有可能掉下船外，始终存在这种危险。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [tu:] [boʊt] - ['ki:pəz] [kept][ðem; ðəm][ɔ:f][æz; əz][best][wi:; wi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]
I **and** **my** **two** **boat** **-** **keepers** **kept** **them** **off** **as** **best** **we** **could** **with**
我 和 我的 二 船 - 守门员 保留 他们 离开 作为 最好的 我们 可以 和
[ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd][boʊt] - [hʊks] ;
oars **and** **boat** **-** **hooks** **;**
桨 和 船 - 钩子 ;

我和我的两个船夫用船桨和船钩尽力把它们挡在外面；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ,

but	to	be	constantly	at	it	became	exasperating	,
但	到	是	不断地	在	它	成为	可气	,

但一直这样做会让人感到恼火。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːv] [æt; ət][wʌns] .

since	there	was	no	reason	why	we	should	not	leave	at	once	.
自从	那里	曾是	不	原因	为什么	我们	应该	不是	离开	在	一次	.

因为我们没有任何理由不立即离开。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] , [nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ]

We	could	not	see	those	on	board	,	nor	could	we	imagine	what	caused	the	delay
我们	可以	不是	看	那些	在	木板	,	也不	可以	我们	想象	什么	导致	这	延迟

.

:

.

我们看不到机上人员，也无法想象是什么原因导致了延误。

[ðə; ði][boʊt] - ['kiːpəz] [wɜːr; wər] ['swerɪŋ] ['fiːbli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]

The	boat	-	keepers	were	swearing	feebly	,	and	I	had	not	only	my	share	of
这	船	-	守门员	是	咒骂	虚弱地	,	和	我	有	不是	仅有的	我的	分享	的

[ðə; ði][wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

船夫们无力地咒骂着，而我不仅承担了我应尽的那份工作，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [men] [huː] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

but	also	had	to	keep	at	it	two	men	who	showed	a	constant	inclination
但	还	有	到	保持	在	它	二	男人	WHO	显示	一个	持续的	倾角

[tuː; tə] [leɪ] [ðəm'selvz] [daʊn] [ænd; ənd][let] [θɪŋz] [slaɪd] .

to	lay	themselves	down	and	let	things	slide	.
到	躺	他们自己	向下	和	让	事物	滑动	.

但同时也必须坚持不懈，因为有两个男人总是倾向于放弃，让事情不了了之。

“ [æt; ət][læst][aɪ] [heild] - [ɑːn] [dek] [ðer; ðər] , - [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [lʊkt] ['oʊvər] .

“	At	last	I	hailed	'	On	deck	there	,	'	and	someone	looked	over	.
“	在	最后的	我	赞誉	-	在	甲板	那里	,	-	和	某人	看起来	超过	.

“最后我喊了一声'甲板上有人'，有人看了过来。

- [wɪə(r)] ['redi] [hɪr] , - [aɪ] [sed] .

'	We're	ready	here	,	'	I	said	.
-	是	准备好	这里	,	-	我	说	.

“我们这里准备好了，”我说。

[ðə; ði] [hed] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [pɑːpt] [ʌp] [ə'gen] .

The	head	disappeared	,	and	very	soon	popped	up	again	.
这	头	消失	,	和	非常	很快	爆裂	向上	再次	.

头消失了，但很快又冒了出来。

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] , [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['boʊts] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	The	captain	says	,	All	right	,	sir	,	and	to	keep	the	boats	well	clear	of	the
-	这	队长	说道	,	全部	正确的	,	先生	,	和	到	保持	这	船	出色地	清除	的	这

[ʃɪp] . -

ship	.	'
船	.	-

船长说：“好的，先生，请让小艇与船保持足够的距离。”

“ [hæf] [æn; ən]['aʊər] [pæst] .

“	Half	an	hour	passed	.
“	一半	一个	小时	通过了	.

半小时过去了。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['rækɪt] , ['ræt(ə)l] , ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪn] , [hɪs] [ʌv; əv]

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**frightful**	**racket**	**,**	**rattle**	**,**	**clanking**	**of**	**chain**	**,**	**hiss**	**of**
突然	那里	曾是	一个	可怕	球拍	,	嘎嘎作响	,	叮当作响	的	链	,	嘶	的

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

突然传来一阵可怕的喧闹声，链条的咔哒声、叮当声，还有水的嘶嘶声。

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][spɑːrks] [fluː] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [stʊd]

and	**millions**	**of**	**sparks**	**flew**	**up**	**into**	**the**	**shivering**	**column**	**of**	**smoke**	**that**	**stood**
和	百万	的	火花	飞翔	向上	进入	这	瑟瑟发抖	柱子	的	抽烟	那	站立

['liːnɪŋ] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

leaning	**slightly**	**above**	**the**	**ship**	**.**
倾斜	轻微地	多于	这	船	.

数百万颗火花飞溅到颤抖的烟柱中，烟柱微微倾斜地耸立在船上。

[ðə; ði][kæt] - ['hedz] [hæd; həd] [bəːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [red] - [hɑːt] ['æŋkərz] [hæd; həd]

The	**cat**	**-**	**heads**	**had**	**burned**	**away**	**,**	**and**	**the**	**two**	**red**	**-**	**hot**	**anchors**	**had**
这	猫	-	头部	有	烧伤	离开	,	和	这	二	红色的	-	热的	锚	有

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

gone	**to**	**the**	**bottom**	**,**
已消失	到	这	底部	,

猫头状的锚已经烧毁，两根烧得通红的锚沉入了海底。

['terɪŋ] [aʊt]['æftər][ðem; ðəm] [tuː] ['hʌndrəd] ['fæðəm] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt] [tʃeɪn] .

tearing	**out**	**after**	**them**	**two**	**hundred**	**fathom**	**of**	**red**	**-**	**hot**	**chain**	**.**
撕裂	出去	后	他们	二	百	捉摸	的	红色的	-	热的	链	.

随后，他们拖出两百英寻长的炽热铁链。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['trembld] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] [swei] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [kə'læps] ,

The	**ship**	**trembled**	**,**	**the**	**mass**	**of**	**flame**	**swayed**	**as**	**if**	**ready**	**to**	**collapse**	**,**
这	船	颤抖	,	这	大量的	的	火焰	摇摆	作为	如果	准备好	到	坍塌	,

船身颤抖，熊熊烈焰摇曳，仿佛随时都会崩塌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [tɑːp] - ['gælənt] - [mæst] [fel] .

and	**the**	**fore**	**top**	**-**	**gallant**	**-**	**mast**	**fell**	**.**
和	这	前	顶部	-	英勇	-	桅杆	跌倒	.

前桅顶桅倒塌了。

[ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [daʊn] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [ʌv; əv]['faɪər] , [ʃɑːt] ['ʌndər] ,

It	**darted**	**down**	**like**	**an**	**arrow**	**of**	**fire**	**,**	**shot**	**under**	**,**
它	飞镖	向下	喜欢	一个	箭	的	火	,	射击	在下面	,

它像一支火焰之箭般俯冲而下，从下方射出，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['liːpɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɔːrz] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] , ['floʊtɪd]

and	**instantly**	**leaping**	**up**	**within**	**an**	**oar's**	**-**	**length**	**of**	**the**	**boats**	**,**	**floated**
和	即刻	跳跃	向上	之内	一个	桨	-	长度	的	这	船	,	漂浮

['kwaɪətli] ,

quietly	**,**
悄悄	,

瞬间跃出水面，离船只有一桨的距离，静静地漂浮着。

['veri] [blæk] [ɑːn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [siː] .

very	**black**	**on**	**the**	**luminous**	**sea**	**.**
非常	黑色的	在	这	发光的	海	.

在波光粼粼的海面上，一片漆黑。

[aɪ] [heild] [ðə; ði] [dek] [ə'gen] .

I	**hailed**	**the**	**deck**	**again**	**.**
我	赞誉	这	甲板	再次	.

我再次向甲板喊话。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['tʃɪrf(ə)l] [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ['mʌfld] [toʊn] ,

After	**some**	**time**	**a**	**man**	**in**	**an**	**unexpectedly**	**cheerful**	**but**	**also**	**muffled**	**tone**	**,**
后	一些	时间	一个	男人	在	一个	不料	快乐	但	还	闷音	语气	,

过了一会儿，一个男人用一种出乎意料地欢快但又略显闷闷的声音说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] , [ɪn'fɔ:rmd]

as	**though**	**he**	**had**	**been**	**trying**	**to**	**speak**	**with**	**his**	**mouth**	**shut**	**,**	**informed**
作为	尽管	他	有	到过	尝试	到	说话	和	他的	嘴	关闭	,	知情的

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

他告诉我，就好像他一直试图闭着嘴说话一样。

- ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜ:r] , - [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

'	**Coming**	**directly**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**and**	**vanished**	**.**
-	未来	直接地	,	先生	,	-	和	消失了	.

“马上就来，先生。”说完，他便消失了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:r] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

For	**a**	**long**	**time**	**I**	**heard**	**nothing**	**but**	**the**	**whir**	**and**	**roar**	**of**	**the**	**fire**	**.**
为了	一个	长的	时间	我	听到	没有什么	但	这	嗡嗡	和	吼	的	这	火	.

很长一段时间里，我除了听到火焰的呼呼声和轰鸣声之外，什么也听不到。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['wɪslɪŋ] [saʊndz] .

There	**were**	**also**	**whistling**	**sounds**	**.**
那里	是	还	吹口哨	声音	.

还有口哨声。

[ðə; ði]['boʊts] [dʒʌmpt] , [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntəz] , [ræn][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['pleɪfəli] , [nɑ:kt]

The	**boats**	**jumped**	**,**	**tugged**	**at**	**the**	**painters**	**,**	**ran**	**at**	**each**	**other**	**playfully**	**,**	**knocked**
这	船	跳了起来	,	拉扯	在	这	画家	,	跑	在	每个	其他	嬉戏地	,	敲门

[ðer; ðər][saɪdz] [tə'geðər] ,

their	**sides**	**together**	**,**
他们的	侧面	一起	,

船只跳跃、拉扯着油漆工、互相嬉戏地冲撞、船身碰撞，

[ɔ:r] , [du:] [wʌt] [wi:; wi] [wʊd] , [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

or	**,**	**do**	**what**	**we**	**would**	**,**	**swung**	**in**	**a**	**bunch**	**against**	**the**	**ship's**	**side**	**.**
或者	,	做	什么	我们	会	,	摇摆	在	一个	束	反对	这	船的	边	.

或者，像我们一样，一拥而上撞向船舷。

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:]['eni] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][roʊp] , ['klæmbəd] [ə'bɔ:rd] ['oʊvər]

I	**couldn't**	**stand**	**it**	**any**	**longer**	**,**	**and**	**swarming**	**up**	**a**	**rope**	**,**	**clambered**	**aboard**	**over**
我	不能	站立	它	任何	更长	,	和	蜂拥而至	向上	一个	绳索	,	攀爬	船上	超过

[ðə; ði][stɜ:rn] .

the	**stern**	**.**
这	船尾	.

我再也忍无可忍了，于是顺着绳子爬上船尾。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

“	**It**	**was**	**as**	**bright**	**as**	**day**	**.**
“	它	曾是	作为	明亮的	作为	天	.

“阳光灿烂如白昼。”

['kʌmɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv]['faɪər] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [saɪt] ,

Coming	**up**	**like**	**this**	**,**	**the**	**sheet**	**of**	**fire**	**facing**	**me**	**,**	**was**	**a**	**terrifying**	**sight**	**,**
未来	向上	喜欢	这	,	这	床单	的	火	面向	我	,	曾是	一个	恐怖	视线	,

就这样冲过来，眼前是一片火海，景象十分恐怖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [si:md] ['hɑ:rdli] ['berəbl] [æt; ət][fɜ:rst] .

and	**the**	**heat**	**seemed**	**hardly**	**bearable**	**at**	**first**	**.**
和	这	热	似乎	几乎	可以忍受	在	第一的	.

起初，酷热难耐。

[ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] ['kʊʃ(ə)n] ['drægd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , ['kæptɪn] [bɪrd] ,
On a settee cushion dragged out of the cabin , Captain Beard ,
在 一个 沙发 软垫 拖拽 出去 的 这 舱 , 队长 胡须 ,

比尔德船长坐在从船舱里拖出来的沙发垫上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][wʌn][ɑːrm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] ,
with his legs drawn up and one arm under his head ,
和 他的 腿 绘制 向上 和 一 手臂 在下面 他的 头 ,

他双腿蜷缩着，一只胳膊枕在脑后。

[slept][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
slept with the light playing on him .
睡着了 和 这 光 玩耍 在 他 .

他开着灯睡觉。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'baʊt] ?
Do you know what the rest were busy about ?
做 你 知道 什么 这 休息 是 忙碌的 关于 ?

你知道其他人都在忙些什么吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [dek] [raɪt] [æft] , [raʊnd][æn; ən]['oʊpən][keɪs] ,
They were sitting on deck right aft , round an open case ,
他们 是 坐着 在 甲板 正确的 后部 , 圆形的 一个 打开 案件 ,

他们坐在甲板后部，围着一个敞开的箱子。

['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['bɑːtld] [staʊt] .
eating bread and cheese and drinking bottled stout .
吃 面包 和 奶酪 和 喝 瓶装 肥硕 .

吃面包和奶酪，喝瓶装黑啤。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [fleɪmz] ['twɪstɪŋ] [ɪn] [fɪrs] [tʌŋz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ðeɪ]
“ On the background of flames twisting in fierce tongues above their heads they
“ 在 这 背景 的 火焰 扭曲 在 凶猛的 舌头 多于 他们的 头部 他们
[siːmd] [æt; ət][hoʊm] [laɪk] ['sæləmændəz] ,
seemed at home like salamanders ,
似乎 在 家 喜欢 蝾螈 ,

“在头顶熊熊燃烧的火焰背景下，他们看起来就像火蜥蜴一样自在。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['despərət] ['paiərits] .
and looked like a band of desperate pirates .
和 看起来 喜欢 一个 乐队 的 绝望的 海盗 .

他们看起来像一群走投无路的海盗。

[ðə; ði]['faɪər] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ,
The fire sparkled in the whites of their eyes ,
这 火 闪闪发光 在 这 白人 的 他们的 眼睛 ,

他们眼白中闪烁着火焰般的光芒。

[gliːmd] [ɑːn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [skɪn] [siːn] [θruː] [ðə; ði][tɔːrn] ['ʃɝːts] .
gleamed on patches of white skin seen through the torn shirts .
闪闪发光 在 补丁 的 白色的 皮肤 已见 通过 这 撕裂 衬衫 .

透过破烂的衬衫，可以看到露出的白色皮肤，闪闪发光。

[iːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][maːrks][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] — ['bændɪdʒd] ['hedz] , [taɪd] -
Each had the marks as of a battle about him — bandaged heads , tied -
每个 有 这 标记 作为 的 一个 战斗 关于 他 — 包扎 头部 , 系 -
[ʌp][ɑːrmz] ,
up arms ,
向上 武器 ,

他们身上都带着战斗留下的痕迹——头部缠着绷带，手臂被绑着。

[ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['dɜːrti][ræg][raʊnd][ə; eɪ] [niː] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

a	strip	of	dirty	rag	round	a	knee	—	and	each	man	had	a	bottle
一个	条	的	肮脏的	抹布	圆形的	一个	膝盖	一	和	每个	男人	有	一个	瓶子

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

between	his	legs	and	a	chunk	of	cheese	in	his	hand	.
之间	他的	腿	和	一个	块	的	奶酪	在	他的	手	.

膝盖上缠着一块脏兮兮的破布——每个人两腿之间都夹着一个瓶子，手里拿着一块奶酪。

[mɑː'hɔː] [gɑːt][ʌp] .

Mahon	got	up	.
马洪	得到	向上	.

马洪起身了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [hed] , [hɪz; ɪz] [hʊkt] ['proʊfaɪl] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt]

With	his	handsome	and	disreputable	head	,	his	hooked	profile	,	his	long	white
和	他的	英俊的	和	声名狼藉的	头	,	他的	钩子	轮廓	,	他的	长的	白色的

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

他英俊却不羁的头颅，他那钩状的侧脸，他那长长的白胡子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌn'kɔːkt] ['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	with	an	uncorked	bottle	in	his	hand	,
和	和	一个	开瓶	瓶子	在	他的	手	,

他手里拿着一瓶已经打开的酒瓶，

[hiː; hi] [ri'zembld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rekləs] [siː] - ['rɔbəz] [ʌv; əv][oʊld] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ə'mɪdst]

he	resembled	one	of	those	reckless	sea	-	robbers	of	old	making	merry	amidst
他	类似	一	的	那些	鲁莽	海	-	强盗	的	老的	制作	欢乐	在……之中

['vaɪələns] [ænd; ənd][dɪ'zæstər] .

violence	and	disaster	.
暴力	和	灾难	.

他就像过去那些在暴力和灾难中寻欢作乐的鲁莽海盗一样。

- [ðə; ði][læst] [miːl] [ɑːn] [bɔːrd] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['sɑːləmli] .

'	The	last	meal	on	board	,	'	he	explained	solemnly	.
-	这	最后的	一顿饭	在	木板	,	-	他	解释	庄严地	.

"这是船上的最后一餐，"他严肃地解释道。

- [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] .

'	We	had	nothing	to	eat	all	day	,	and	it	was	no	use	leaving	all	this	.
-	我们	有	没有什么	到	吃	全部	天	,	和	它	曾是	不	使用	离开	全部	这	.

"我们一整天都没吃东西，离开这里也没用。"

- [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['skɪpər] .

'	He	flourished	the	bottle	and	indicated	the	sleeping	skipper	.
-	他	繁荣	这	瓶子	和	表明的	这	睡眠	船长	.

他挥舞着瓶子，指着正在睡觉的船长。

- [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] ['swɑːloʊ] ['eniθɪŋ] , [soʊ][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

'	He	said	he	couldn't	swallow	anything	,	so	I	got	him	to	lie	down	,
-	他	说	他	不能	吞	任何事物	,	所以	我	得到	他	到	说谎	向下	,

他说他什么都咽不下去，所以我让他躺下。

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][stɛərd] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ,

'	he	went	on	;	and	as	I	stared	,	'	I	don't	know	whether	you	are	aware	,
-	他	去	在	;	和	作为	我	凝视	,	-	我	不	知道	无论	你	是	意识到的	,

[jʌŋ] ['feloʊ] ,

young	fellow	,
年轻的	同伴	,

他继续说道；我盯着他，他又说："我不知道你是否意识到，年轻人，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [deɪz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

the	man	had	no	sleep	to	speak	of	for	days	—	and	there	will	be
这	男人	有	不	睡觉	到	说话	的	为了	天	一	和	那里	将要	是

[dæm] - ['lɪt(ə)l] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] . -

dam	'	little	sleep	in	the	boats	.	'
坝	-	小的	睡觉	在	这	船	.	-

那人已经好几天没怎么睡觉了——而且在船上也别想睡个好觉。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['boʊts][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [fuːl] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , - [aɪ] [sed] ,

'	There	will	be	no	boats	by	-	and	-	by	if	you	fool	about	much	longer	,	'	I	said	,
-	那里	将要	是	不	船	经过	-	和	-	经过	如果	你	傻子	关于	很多	更长	,	-	我	说	,

[ɪn'dɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

“如果你再这样胡闹下去，过不了多久就没船了，”我愤愤不平地说。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

I	walked	up	to	the	skipper	and	shook	him	by	the	shoulder	.
我	步行	向上	到	这	船长	和	摇晃	他	经过	这	肩膀	.

我走到船长跟前，摇了摇他的肩膀。

[æt; ət][læst][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .

At	last	he	opened	his	eyes	,	but	did	not	move	.
在	最后的	他	打开	他的	眼睛	,	但	做过	不是	移动	.

他终于睁开了眼睛，但没有动弹。

- [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , ['kwaɪətli] .

'	Time	to	leave	her	,	sir	,	'	I	said	,	quietly	.
-	时间	到	离开	她	,	先生	,	-	我	说	,	悄悄	.

“先生，该离开她了。”我轻声说道。

“ [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['peɪnfəli] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] , [æt; ət][ðə; ði] [siː] ['spɑːrklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

“	He	got	up	painfully	,	looked	at	the	flames	,	at	the	sea	sparkling	round	the
“	他	得到	向上	痛苦地	,	看起来	在	这	火焰	,	在	这	海	闪闪发光	圆形的	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

他痛苦地起身，望着火焰，望着船周围波光粼粼的海水，

[ænd; ənd] [blæk] , [blæk] [æz; əz][ɪŋk] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ;

and	black	,	black	as	ink	farther	away	;
和	黑色的	,	黑色的	作为	墨水	更远	离开	;

远处漆黑如墨；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [dɪm] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ]

he	looked	at	the	stars	shining	dim	through	a	thin	veil	of	smoke	in	a	sky
他	看起来	在	这	明星	灼灼	暗淡	通过	一个	薄的	面纱	的	抽烟	在	一个	天空

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

他望着漆黑的夜空中，透过薄薄的烟雾，星星闪烁着微弱的光芒。

[blæk] [æz; əz]['erəbəs] . “

black	as	Erebus	.	“
黑色的	作为	厄瑞玻斯	.	“

黑如厄瑞玻斯。

- ['jʌŋ^ist] [fɜːrst] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Youngest	first	,	'	he	said	.
-	最小的	第一的	,	-	他	说	.

“先从最小的开始，”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['siːmən] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ And the ordinary seaman , wiping his mouth with the back of his hand ,
“ 和 这 普通的 水手 , 擦拭 他的 嘴 和 这 后退 的 他的 手 ,

“而那位普通的水手，用手背擦了擦嘴，

[gɑːt][ʌp] , ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði]['tæfˌreɪl] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
got up , clambered over the taffrail , and vanished .
得到 向上 , 攀爬 超过 这 船尾栏杆 , 和 消失了 .

他起身，翻过船尾栏杆，消失了。

['ʌðər] ['fɑːloʊd] .
Others followed .
其他的 随后 .

其他人也纷纷效仿。

[wʌn] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] [tuː; tə][dreɪn][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] ,
One , on the point of going over , stopped short to drain his bottle ,
一 , 在 这 观点 的 去 超过 , 停止 短的 到 流走 他的 瓶子 ,

其中一人眼看就要翻倒，却突然停下来，把瓶子里的酒喝光了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
and with a great swing of his arm flung it at the fire .
和 和 一个 伟大的 摇摆 的 他的 手臂 扔 它 在 这 火 .

他猛地一挥手臂，就把火扔了过去。

- [teɪk] [ðɪs] !
' Take this !
- 拿 这 !

“拿着！”

- [hiː; hi][kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

“ [ðə; ði] ['skɪpər] ['lɪŋgə] [dɪs'kɑːnsələtli] , [ænd; ənd][wiː; wi][left][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]
“ The skipper lingered disconsolately , and we left him to commune
“ 这 船长 徘徊不去 沮丧地 , 和 我们 左边 他 到 公社
[ə'loʊn][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mænd] .
alone for awhile with his first command .
独自的 为了 一会儿 和 他的 第一的 命令 .

“船长闷闷不乐地待在那里，我们让他独自一人静静地思考他的第一次指挥任务。

[ðen] [aɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət][læst] .
Then I went up again and brought him away at last .
然后 我 去 向上 再次 和 带来 他 离开 在 最后的 .

然后我又上去，最终把他带走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] .
It was time .
它 曾是 时间 .

时机已到。

[ðə; ði]['aɪərnwɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [puːp] [wʌz; wəz][hɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
The ironwork on the poop was hot to the touch .
这 铁工 在 这 船尾 曾是 热的 到 这 触碰 .

猪粪上的铁件摸起来很烫。

“ [ðen] [ðə; ði]['peɪntər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt][wʌz; wəz][kʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['boʊts] , [taɪd]
“ **Then the painter of the long - boat was cut , and the three boats , tied**
“ 然后 这 画家 的 这 长的 - 船 曾是 切 , 和 这 三 船 , 系
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“然后长船上的油漆工被砍断了，三艘船绑在一起，

['drɪftɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
drifted clear of the ship .
漂移 清除 的 这 船 .

漂离了船只。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wen] [wiː; wi] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] .
It was just sixteen hours after the explosion when we abandoned her .
它 曾是 只是 十六 小时 后 这 爆炸 什么时候 我们 弃 她 .

爆炸发生仅仅十六个小时后，我们就抛弃了她。

[mɑː'hɔː][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [boʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] — [ðə; ði]
Mahon had charge of the second boat , and I had the smallest — the
马洪 有 收费 的 这 第二 船 , 和 我 有 这 最小 — 这
- - [fʊt] [θɪŋ] .
14 - foot thing .
- - 脚 事物 .

马洪负责第二艘船，而我负责最小的那艘——14 英尺长的那艘。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] ;
The long - boat would have taken the lot of us ;
这 长的 - 船 会 有 已采取 这 很多 的 我们 ;

那艘长艇本来可以把我们所有人都带走；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpər] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] —
but the skipper said we must save as much property as we could —
但 这 船长 说 我们 必须 节省 作为 很多 财产 作为 我们 可以 —
[fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌndər] - ['raɪtɚz] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt][maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] .
for the under - writers — and so I got my first command .
为了 这 在下面 - 作家 — 和 所以 我 得到 我的 第一的 命令 .

但船长说我们必须尽可能多地保住财产——为了保险公司——于是我得到了我的第一个指挥权。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [men][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['bɪskɪts] , [ə; eɪ][fjuː] [tɪnz][ʌv; əv] [miːt] ,
I had two men with me , a bag of biscuits , a few tins of meat ,
我 有 二 男人 和 我 , 一个 包 的 饼干 , 一个 很少 罐头 的 肉 ,

我当时带着两个人、一袋饼干和几罐肉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkər] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
and a breaker of water .
和 一个 断路器 的 水 .

还有一道水幕。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ,
I was ordered to keep close to the long - boat ,
我 曾是 订购 到 保持 关闭 到 这 长的 - 船 ,

我奉命紧跟长艇，

[ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][hɜːr; hər] .
that in case of bad weather we might be taken into her .
那 在 案件 的 坏的 天气 我们 可能 是 已采取 进入 她 .

如果天气恶劣，我们可能会被带到她那里。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ?
“ **And do you know what I thought ?**
“ 和 做 你 知道 什么 我 想法 ?

你知道我当时是怎么想的吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [pɑːrt] ['kʌmpəni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	thought	I	would	part	company	as	soon	as	I	could	.
我	想法	我	会	部分	公司	作为	很快	作为	我	可以	.

我当时就想尽快离开这家公司。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .

I	wanted	to	have	my	first	command	all	to	myself	.
我	通缉	到	有	我的	第一的	命令	全部	到	我	.

我希望我的第一个命令完全由我一个人执行。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][ɪn][ə; eɪ]['skwɑːdrən] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]

I	wasn't	going	to	sail	in	a	squadron	if	there	were	a	chance	for
我	不是	去	到	帆	在	一个	中队	如果	那里	是	一个	机会	为了

[ˌɪndɪ'pendənt] ['kruːzɪŋ] .

independent	cruising	.
独立的	巡航	.

如果有机会进行独立航行，我就不会选择加入舰队。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [lænd][baɪ][maɪ'self] .

I	would	make	land	by	myself	.
我	会	制作	土地	经过	我	.

我会自己开垦土地。

[aɪ] [wʊd] [biːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] .

I	would	beat	the	other	boats	.
我	会	打	这	其他	船	.

我会打败其他船只。

[juːθ] !

Youth	!
青年	!

青年!

[ɔːl] [juːθ] !

All	youth	!
全部	青年	!

所有青少年!

[ðə; ði] ['sɪli] , ['tʃɑːrmɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] .

The	silly	,	charming	,	beautiful	youth	.
这	愚蠢的	,	迷人	,	美丽的	青年	.

那个傻乎乎的、迷人的、漂亮的年轻人。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

“	But	we	did	not	make	a	start	at	once	.
“	但	我们	做过	不是	制作	一个	开始	在	一次	.

但我们并没有立即开始。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

We	must	see	the	last	of	the	ship	.
我们	必须	看	这	最后的	的	这	船	.

我们必须目送这艘船的最后残骸。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['boʊts] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] , ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [swel] .

And	so	the	boats	drifted	about	that	night	,	heaving	and	setting	on	the	swell	.
和	所以	这	船	漂移	关于	那	夜晚	,	起伏	和	环境	在	这	膨胀	.

于是，当晚这些船只便随波逐流，在波浪中起伏颠簸。

[ðə; ði][men] [dəuzd] , [weɪkt] , [said] , [groʊn] .

The	men	dozed	,	waked	,	sighed	,	groaned	.
这	男人	打盹	,	醒来	,	叹了口气	,	呻吟	.

男人们打盹、醒来、叹息、呻吟。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʃɪp] .

I	looked	at	the	burning	ship	.
我	看起来	在	这	燃烧	船	.

我望着那艘燃烧的船。

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

“	Between	the	darkness	of	earth	and	heaven	she	was	burning	fiercely	upon	a
“	之间	这	黑暗	的	地球	和	天堂	她	曾是	燃烧	激烈地	之上	一个

[dɪsk][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [siː] [ʃɑːt] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] - [red] [pleɪ] [ʌv; əv] [gliːmz] ;

disc	of	purple	sea	shot	by	the	blood	-	red	play	of	gleams	;
光盘	的	紫色的	海	射击	经过	这	血	-	红色的	玩	的	闪光	;

“在天地黑暗之间，她像烈火般燃烧在一片紫色的海洋圆盘上，鲜红的光芒在她身上跳跃；

[ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv]['wɔːtər] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd]['sɪnɪstər] .

upon	a	disc	of	water	glittering	and	sinister	.
之上	一个	光盘	的	水	闪闪发光	和	险恶	.

在一片闪闪发光、阴森诡异的水面上。

[ə; eɪ] [haɪ] , [klɪr] [fleɪm] , [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['loʊnli] [fleɪm] , [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	high	,	clear	flame	,	an	immense	and	lonely	flame	,	ascended	from	the
一个	高的	,	清除	火焰	,	一个	巨大	和	孤独	火焰	,	上升	从	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

一团高远、明亮的火焰，一团巨大而孤寂的火焰，从海面升起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] [ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [pɔːd] [kən'tɪnjuəsli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

and	from	its	summit	the	black	smoke	poured	continuously	at	the	sky	.
和	从	它是	首脑	这	黑色的	抽烟	倾倒	持续	在	这	天空	.

从山顶不断喷涌出滚滚黑烟，直冲云霄。

[ʃiː; ʃi] [bəːnd] ['fjʊriəsli] , ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][paɪl] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði]

She	burned	furiously	,	mournful	and	imposing	like	a	funeral	pile	kindled	in	the
她	烧伤	愤怒地	,	悲哀	和	气势磅礴	喜欢	一个	葬礼	桩	点燃	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她熊熊燃烧，悲怆而威严，宛如夜里燃起的一堆丧葬柴火。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [wɑːtʃt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][stɑːrz] .

surrounded	by	the	sea	,	watched	over	by	the	stars	.
包围	经过	这	海	,	观看	超过	经过	这	明星	.

被大海环绕，被繁星守护。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [greɪs] , [laɪk][ə; eɪ][gɪft] ,

A	magnificent	death	had	come	like	a	grace	,	like	a	gift	,
一个	壮丽	死亡	有	来	喜欢	一个	优雅	,	喜欢	一个	礼物	,

死得如此壮丽，宛如恩典，宛如礼物。

[laɪk][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][tuː; tə][ðæt][oʊld] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lə'bɔːriəs] [deɪz] .

like	a	reward	to	that	old	ship	at	the	end	of	her	laborious	days	.
喜欢	一个	报酬	到	那	老的	船	在	这	结尾	的	她	费力的	天	.

就像是对那艘老船在辛勤劳作生涯末期的奖赏。

[ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪri] [goʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [siː]

The	surrender	of	her	weary	ghost	to	the	keeping	of	stars	and	sea
这	投降	的	她	厌倦	鬼	到	这	保持	的	明星	和	海

[wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['traɪʌmf] .

was	stirring	like	the	sight	of	a	glorious	triumph	.
曾是	搅拌	喜欢	这	视线	的	一个	辉煌	胜利	.

她疲惫的灵魂向星辰和大海的守护者臣服，这景象令人激动，宛如一场辉煌的胜利。

[ðə; ði][mɑːsts] [fel] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['deɪbreɪk] ,

The	masts	fell	just	before	daybreak	,
这	桅杆	跌倒	只是	前	拂晓	,

天亮前，桅杆倒塌了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][spɑːrks] [ðæt]

and	for	a	moment	there	was	a	burst	and	turmoil	of	sparks	that
和	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	爆裂	和	动荡	的	火花	那

[siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['faɪər][ðə; ði] [naɪt] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ,

seemed	to	fill	with	flying	fire	the	night	patient	and	watchful	,
似乎	到	充满	和	飞行	火	这	夜晚	病人	和	警惕	,

刹那间，火花四溅，仿佛燃起了熊熊烈火，夜色静谧而警惕。

[ðə; ði][væst] [naɪt] ['laɪɪŋ] ['saɪlənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

the	vast	night	lying	silent	upon	the	sea	.
这	广阔的	夜晚	说谎	沉默的	之上	这	海	.

浩瀚的夜空寂静地笼罩着大海。

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɑːrd] [ʃel] ,

At	daylight	she	was	only	a	charred	shell	,
在	日光	她	曾是	仅有的	一个	烧焦的	壳	,

天亮时，她只剩下一具焦黑的躯壳。

['floʊtɪŋ] [stɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][koʊl]

floating	still	under	a	cloud	of	smoke	and	bearing	a	glowing	mass	of	coal
漂浮的	仍然	在下面	一个	云	的	抽烟	和	轴承	一个	发光	大量的	的	煤炭

[wɪˈðɪn] .

within	.
之内	.

它静静地漂浮在烟雾缭绕之下，内部承载着一团炽热的煤炭。

“ [ðen] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər][gɑːt][aʊt] ,

“	Then	the	oars	were	got	out	,
“	然后	这	桨	是	得到	出去	,

然后，他们拿出了船桨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] ['fɔːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [muːvd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

and	the	boats	forming	in	a	line	moved	round	her	remains	as	if	in
和	这	船	成型	在	一个	线	已搬	圆形的	她	遗迹	作为	如果	在

[prə'seʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

procession	—	the	long	-	boat	leading	.
游行	—	这	长的	-	船	领导	.

一排船只绕着她的遗体缓缓移动，仿佛在列队行进——长船领头。

[æz; əz][wiː; wi] [pʊld] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][stɜːrn][ə; eɪ][slɪm][dɑːrt][ʌv; əv]['faɪər] [ʃɑːt] [aʊt] ['vɪʃəsli] [æt; ət]

As	we	pulled	across	her	stern	a	slim	dart	of	fire	shot	out	viciously	at
作为	我们	拉	穿过	她	船尾	一个	苗条的	镖	的	火	射击	出去	恶毒地	在

[juː 'es] ,

us	,
我们	,

当我们驶过她的船尾时，一道细长的火焰恶狠狠地朝我们射来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] , [hed] [fɜːrst] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hɪs] [ʌv; əv] [stiːm] .

and	suddenly	she	went	down	,	head	first	,	in	a	great	hiss	of	steam	.
和	突然	她	去	向下	,	头	第一的	,	在	一个	伟大的	嘶	的	蒸汽	.

突然，她头朝下沉了下去，伴随着一阵巨大的蒸汽嘶嘶声。

[ðə; ði][ʌnkən'sjuːmd][stɜːrn][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][sɪŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][peɪnt][hæd; həd] [gɔːn] ,

The	unconsumed	stern	was	the	last	to	sink	;	but	the	paint	had	gone	,
这	未消耗的	船尾	曾是	这	最后的	到	下沉	;	但	这	画	有	已消失	,

未被烧毁的船尾最后沉没；但油漆已经脱落了。

[hæd; həd] [krækt] , [hæd; həd] [piːld] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['letərz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

had	cracked	,	had	peeled	off	,	and	there	were	no	letters	,	there	was
有	裂纹	,	有	去皮	离开	,	和	那里	是	不	信件	,	那里	曾是

[noʊ][wɜːrd] ,

no	word	,
不	单词	,

已经开裂，已经剥落，上面没有字母，没有单词。

[noʊ] ['stʌbərn] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

no	stubborn	device	that	was	like	her	soul	,
不	固执的	设备	那	曾是	喜欢	她	灵魂	,

没有哪个顽固的装置能像她的灵魂一样，

[tuː; tə] [flæʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [hɜːr; hər] [kriːd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

to	flash	at	the	rising	sun	her	creed	and	her	name	.
到	闪光	在	这	上升	太阳	她	信条	和	她	姓名	.

对着冉冉升起的太阳，闪耀出她的信条和她的名字。

“ [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [nɔːrθ] .

“	We	made	our	way	north	.
“	我们	制成	我们的	方式	北	.

我们一路向北。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

青年，一个叙事(Youth, a Narrative)
第3/3页

[ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [nuːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['boʊts] [keɪm] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst]
A **breeze** **sprang** **up** **,** **and** **about** **noon** **all** **the** **boats** **came** **together** **for** **the** **last**
一个 微风 弹簧 向上 , 和 关于 中午 全部 这 船 来了 一起 为了 这 最后的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

一阵微风吹来，大约中午时分，所有的船只最后一次聚集在一起。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mæst] [ɔːr] [seɪl] [ɪn] [maɪn] ,
I **had** **no** **mast** **or** **sail** **in** **mine** **,**
我 有 不 桅杆 或者 帆 在 矿 ,

我的船没有桅杆也没有帆。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sper] [ɔːr] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [boʊt] - ['ɔːnɪŋ]
but **I** **made** **a** **mast** **out** **of** **a** **spare** **oar** **and** **hoisted** **a** **boat** **-** **awning**
但 我 制成 一个 桅杆 出去 的 一个 空闲的 桨 和 吊起 一个 船 - 棚
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] ,
for **a** **sail** **,**
为了 一个 帆 ,

但我用一根备用桨做了一根桅杆，并升起了一块船篷当帆。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɑːrd] .
with **a** **boat** **-** **hook** **for** **a** **yard** **.**
和 一个 船 - 钩 为了 一个 院子 .

用船钩做院子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['oʊvər] - ['maːstid] ,
She **was** **certainly** **over** **-** **masted** **,**
她 曾是 当然 超过 - 桅杆 ,

她显然是吃力过猛了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [æft] [aɪ] [kʊd; kəd]
but **I** **had** **the** **satisfaction** **of** **knowing** **that** **with** **the** **wind** **aft** **I** **could**
但 我 有 这 满意 的 会心 那 和 这 风 后部 我 可以
[biːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
beat **the** **other** **two** **.**
打 这 其他 二 .

但我很欣慰，因为我知道顺风航行时我可以战胜另外两人。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
I **had** **to** **wait** **for** **them** **.**
我 有 到 等待 为了 他们 .

我得等他们。

[ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptənz] [tʃɑːrt] , [ænd; ənd] ,
Then **we** **all** **had** **a** **look** **at** **the** **captain's** **chart** **,** **and** **,**
然后 我们 全部 有 一个 看 在 这 船长的 图表 , 和 ,

然后我们都看了看船长图，

['æftər] [ə; eɪ] ['soʊʃəb(ə)l] [miːl] [ʌv; əv] [hɑːrd] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
after **a** **sociable** **meal** **of** **hard** **bread** **and** **water** **,** **got** **our** **last** **instructions** **.**
后 一个 善于交际的 一顿饭 的 难的 面包 和 水 , 得到 我们的 最后的 指示 .

享用了一顿以硬面包和水为主的轻松晚餐后，我们收到了最后的指示。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] : [stɪr] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [kiːp] [tə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

These	were	simple	:	steer	north	,	and	keep	together	as	much	as	possible	.
这些	是	简单的	:	转向	北	,	和	保持	一起	作为	很多	作为	可能的	.

任务很简单：向北航行，并尽可能保持队形。

- [biː; bi]['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðæt]['dʒʊri] [rɪg] , ['mɑːrloʊ] , - [sed][ðə; ðɪ]['kæptɪn] ; [ænd; ənd][mɑː'hɔː] ,

'	Be	careful	with	that	jury	rig	,	Marlow	,	'	said	the	captain	;	and	Mahon	,
-	是	小心	和	那	陪审团	钻井平台	,	马洛	,	-	说	这	队长	;	和	马洪	,

“小心你那临时拼凑的东西，马洛，”船长说；马洪，

[æz; əz][aɪ] [seɪld] ['praʊdli] [pæst][hɪz; ɪz][boʊt] , ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [kɜːrvd] [noʊz][ænd; ənd] [heɪld] ,

as	I	sailed	proudly	past	his	boat	,	wrinkled	his	curved	nose	and	hailed	,
作为	我	航行	自豪地	过去的	他的	船	,	皱	他的	弯曲	鼻子	和	赞誉	,

当我骄傲地驶过他的船时，他皱了皱他那弯弯的鼻子，向我打招呼。

- [juː; jʊ] [wɪl] [seɪl] [ðæt] [ʃɪp] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['ʌndər]['wɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] , [jʌŋ] ['feloʊ] .

'	You	will	sail	that	ship	of	yours	under	water	,	if	you	don't	look	out	,	young	fellow	.
-	你	将要	帆	那	船	的	你的	在下面	水	,	如果	你	不	看	出去	,	年轻的	同伴	.

“年轻人，如果你不小心，你的船就会沉入水底。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [oʊld][mæn] — [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðɪ] [diːp] [siː] [wer] [hiː; hi] [sliːps]

'	He	was	a	malicious	old	man	—	and	may	the	deep	sea	where	he	sleeps
-	他	曾是	一个	恶意	老的	男人	—	和	可能	这	深的	海	在哪里	他	睡觉

[naʊ] [rɑːk] [hɪm; ɪm]['dʒentli] ,

now	rock	him	gently	,
现在	岩石	他	轻轻地	,

“他是个心怀恶意的老头——愿他长眠的深海温柔地摇曳着他。”

[rɑːk] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][taɪm] !

rock	him	tenderly	to	the	end	of	time	!
岩石	他	温柔地	到	这	结尾	的	时间	!

温柔地摇晃他，直到时间的尽头！

“ [bɪ'fɔːr] ['sʌnset][ə; eɪ] [θɪk] [reɪn] - [skwɔːl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [tuː] ['boʊts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɑːr]

“	Before	sunset	a	thick	rain	-	squall	passed	over	the	two	boats	,	which	were	far
“	前	日落	一个	厚的	雨	-	暴风雨	通过了	超过	这	二	船	,	哪个	是	远的

[ə'stɜːrn] ,

astern	,
倒车	,

“日落之前，一场猛烈的暴雨席卷了远处的两艘船，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

and	that	was	the	last	I	saw	of	them	for	a	time	.
和	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	他们	为了	一个	时间	.

那是我之后一段时间最后一次见到他们。

[nekst] [deɪ] [aɪ][sæt] ['stɪrɪŋ] [maɪ] ['kɑːkl] - [ʃel] — [maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Next	day	I	sat	steering	my	cockle	-	shell	—	my	first	command	—	with	nothing	but
下一个	天	我	卫星	转向	我的	鸟蛤	-	壳	—	我的	第一的	命令	—	和	没有什么	但

['wɔːtər][ænd; ənd][skaɪ][ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

water	and	sky	around	me	.
水	和	天空	大约	我	.

第二天，我坐在船舵旁，操控着我的贝壳船——这是我的第一个指令——周围只有水和天空。

[aɪ][dɪd] [saɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

I	did	sight	in	the	afternoon	the	upper	sails	of	a	ship	far	away	,
我	做过	视线	在	这	下午	这	上	帆	的	一个	船	远的	离开	,

那天下午，我远远地看到了一艘船的上层船帆。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ][men][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] .

but	said	nothing	,	and	my	men	did	not	notice	her	.
但	说	没有什么	,	和	我的	男人	做过	不是	注意	她	.

但她什么也没说，我的手下也没有注意到她。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['hoʊmwərd] [baʊnd] ,

You	see	I	was	afraid	she	might	be	homeward	bound	,
你	看	我	曾是	害怕的	她	可能	是	回家	边界	,

你看，我当时担心她可能正在回家的路上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] .

and	I	had	no	mind	to	turn	back	from	the	portals	of	the	East	.
和	我	有	不	头脑	到	转动	后退	从	这	门户	的	这	东方	.

我根本没有心思从东方的大门回头。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒɑːvə] — [ə'nʌðər] ['blesɪd; blest] [neɪm] — [laɪk]['bæŋkɑk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	was	steering	for	Java	—	another	blessed	name	—	like	Bankok	,	you	know	.
我	曾是	转向	为了	Java	—	其他	蒙福	姓名	—	喜欢	曼谷	,	你	知道	.

我当时正朝着爪哇岛——另一个美好的名字——就像曼谷一样，你知道的。

[aɪ] [stiəd] ['meni] [deɪz] .

I	steered	many	days	.
我	转向	许多	天	.

我掌舵了很多天。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt][ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] .

“	I	need	not	tell	you	what	it	is	to	be	knocking	about	in	an	open	boat	.
“	我	需要	不是	告诉	你	什么	它	是	到	是	敲门	关于	在	一个	打开	船	.

“我无需赘述在敞篷船上颠簸是什么滋味。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv][kɑːm] [wen] [wiː; wi] [pʊld] , [wiː; wi] [pʊld] ,

I	remember	nights	and	days	of	calm	when	we	pulled	,	we	pulled	,
我	记住	夜晚	和	天	的	冷静的	什么时候	我们	拉	,	我们	拉	,

我记得那些平静的日日夜夜，我们一起努力，一起努力，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][boʊt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

and	the	boat	seemed	to	stand	still	,	as	if	bewitched	within	the	circle	of
和	这	船	似乎	到	站立	仍然	,	作为	如果	着迷	之内	这	圆圈	的

[ðə; ðɪ] [siː] [hə'raɪz(ə)n] .

the	sea	horizon	.
这	海	地平线	.

那艘船仿佛被施了魔法一般，静止不动地停在了海平线的圆圈之中。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [hiːt] ,

I	remember	the	heat	,
我	记住	这	热	,

我记得当时的炎热天气。

[ðə; ðɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv][reɪn] - [skwɔːlz] [ðæt] [kept] [ˌjuː 'es] ['beɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ([bʌt; bət] [fɪld]

the	deluge	of	rain	-	squalls	that	kept	us	baling	for	dear	life	(	but	filled
这	洪水	的	雨	-	暴风雨	那	保留	我们	打包	为了	亲爱的	生活	(	但	已填

['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] - [kæsk]) ,

our	water	-	cask	)	,
我们的	水	-	酒桶	)	,

倾盆大雨让我们拼命舀水以求保命（但也灌满了我们的水桶），

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz][ɑːn][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [draɪ][æz; əz][ə; eɪ]['sɪndər]

and	I	remember	sixteen	hours	on	end	with	a	mouth	dry	as	a	cinder
和	我	记住	十六	小时	在	结尾	和	一个	嘴	干燥	作为	一个	煤渣

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪrɪŋ] - [ɔːr] ['oʊvər][ðə; ðɪ][stɜːrn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] [hed] [ɑːn][tuː; tə]

and	a	steering	-	oar	over	the	stern	to	keep	my	first	command	head	on	to
和	一个	转向	-	桨	超过	这	船尾	到	保持	我的	第一的	命令	头	在	到

[ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [siː] .

a	breaking	sea	.
一个	打破	海	.

我记得连续十六个小时，嘴唇干裂如煤渣，船尾架着一根舵桨，努力让我的第一艘指挥船保持船头朝向汹涌的波涛。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [tɪl] [ðen] .
I did not know how good a man I was till then .
我 做过 不是 知道 如何 好的 一个 男人 我 曾是 直到 然后 .

直到那时，我才知道自己有多么优秀。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [drɔːn] [ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði][dɪˈdʒektɪd] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [men] ,
I remember the drawn faces , the dejected figures of my two men ,
我 记住 这 绘制 面孔 , 这 垂头丧气 数据 的 我的 二 男人 ,

我记得我手下那两个男人憔悴的脸庞，他们沮丧的神情。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [ˈeni] [mɔːr]
and I remember my youth and the feeling that will never come back any more
和 我 记住 我的 青年 和 这 感觉 那 将要 绝不 来 后退 任何 更多的
— [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][læst][fɔːr; fər]['evər] ,
— the feeling that I could last for ever ,
— 这 感觉 那 我 可以 最后的 为了 曾经 ,

我忆起我的青春，以及那种再也不会回来的感觉——那种感觉，仿佛我可以永远存在。

[ˌaʊtˈlæst][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][men] ; [ðə; ði][dɪˈsiːtf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈlʊrz] [ˌjuː ˈes][ɑːn]
outlast the sea , the earth , and all men ; the deceitful feeling that lures us on
坚持到最后 这 海 , 这 地球 , 和 全部 男人 ; 这 欺骗性的 感觉 那 诱饵 我们 在
[tuː; tə][dʒɔɪz] ,
to joys ,
到 喜悦 ,

比海洋、大地和所有人类都更长久；那种引诱我们追求快乐的欺骗性感觉，

[tuː; tə]['perilz] , [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə][veɪn] ['efərt] — [tuː; tə] [deθ] ; [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv]
to perils , to love , to vain effort — to death ; the triumphant conviction of
到 危险 , 到 爱 , 到 徒劳 努力 — 到 死亡 ; 这 凯 定罪 的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

走向危险，走向爱情，走向徒劳的努力——走向死亡；胜利的信念，力量。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [dʌst] ,
the heat of life in the handful of dust ,
这 热 的 生活 在 这 少数 的 灰尘 ,

一把尘埃中蕴藏着生命的热度

[ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [jɪr] [grəuz] [dɪm] , [grəuz] [koʊld] ,
the glow in the heart that with every year grows dim , grows cold ,
这 辉光 在 这 心 那 和 每一个 年 生长 暗淡 , 生长 寒冷的 ,

心中那份随着岁月流逝而逐渐黯淡、逐渐冰冷的光芒，

[grəuz] [smɔːl] , [ænd; ənd][ek- ɪkˈspaɪəz] — [ænd; ənd][ek- ɪkˈspaɪəz] , [tuː] [suːn] — [bɪˈfɔːr] [laɪf][ɪtˈself] .
grows small , and expires — and expires , too soon — before life itself .
生长 小的 , 和 到期 — 和 到期 , 也 很快 — 前 生活 本身 .

逐渐变小，然后消逝——而且消逝得太早——甚至比生命本身还要早。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [iːst] .
“ And this is how I see the East .
“ 和 这 是 如何 我 看 这 东方 .

这就是我眼中的东方。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪts]['siːkrət]['pleɪsɪz][ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ɪts] ['veri] [soʊl] ;
I have seen its secret places and have looked into its very soul ;
我 有 已见 它是 秘密 地方 和 有 看起来 进入 它是 非常 灵魂 ;

我曾见过它的隐秘之处，也曾窥探过它的灵魂；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] , [ə; eɪ] [haɪ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnz]

but	**now**	**I**	**see**	**it**	**always**	**from**	**a**	**small**	**boat**	**,**	**a**	**high**	**outline**	**of**	**mountains**
但	现在	我	看	它	总是	从	一个	小的	船	,	一个	高的	大纲	的	山脉

,

,

,

但现在我总是从一艘小船上看到它，只能看到高耸的山峰轮廓。

[bluː] [ænd; ənd] [əˈfɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [laɪk] [feɪnt] [mɪst] [æt; ət] [nuːn] ;

blue	**and**	**afar**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**like**	**faint**	**mist**	**at**	**noon**	**;**
蓝色的	和	远方	在	这	早晨	;	喜欢	头晕的	薄雾	在	中午	;

清晨的蓝色远方；如同正午的薄雾；

[ə; eɪ] [ˈdʒægɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈpɜːrp(ə)l] [æt; ət] [ˈsʌnset] .

a	**jagged**	**wall**	**of**	**purple**	**at**	**sunset**	**.**
一个	锯齿状	墙	的	紫色的	在	日落	.

日落时分，紫色的锯齿状墙壁。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

I	**have**	**the**	**feel**	**of**	**the**	**oar**	**in**	**my**	**hand**	**,**
我	有	这	感觉	的	这	桨	在	我的	手	,

我感觉到了手中的桨，

[ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [bluː] [siː] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .

the	**vision**	**of**	**a**	**scorching**	**blue**	**sea**	**in**	**my**	**eyes**	**.**
这	想象	的	一个	灼热	蓝色的	海	在	我的	眼睛	.

眼前浮现出一片灼热的蓝色海洋。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [beɪ] , [ə; eɪ] [waɪd] [beɪ] , [smuːð] [æz; əz] [glæs] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [laɪk] [aɪs] ,

And	**I**	**see**	**a**	**bay**	**,**	**a**	**wide**	**bay**	**,**	**smooth**	**as**	**glass**	**and**	**polished**	**like**	**ice**	**,**
和	我	看	一个	湾	,	一个	宽的	湾	,	光滑的	作为	玻璃	和	抛光	喜欢	冰	,

我看到一个海湾，一个宽阔的海湾，光滑如镜，光洁如冰。

[英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

shimmering	**in**	**the**	**dark**	**.**
闪闪发光	在	这	黑暗的	.

在黑暗中闪闪发光。

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [bɜːrn] [fɑːr] [ɔːf] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

A	**red**	**light**	**burns**	**far**	**off**	**upon**	**the**	**gloom**	**of**	**the**	**land**	**,**
一个	红色的	光	烧伤	远的	离开	之上	这	愁云	的	这	土地	,

远处，在大地的暮色中，燃烧着一盏红灯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm] .

and	**the**	**night**	**is**	**soft**	**and**	**warm**	**.**
和	这	夜晚	是	柔软的	和	温暖的	.

夜晚温柔而温暖。

[wiː; wi] [dræg] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪkɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd]

We	**drag**	**at**	**the**	**oars**	**with**	**aching**	**arms**	**,**	**and**	**suddenly**	**a**	**puff**	**of**	**wind**
我们	拖	在	这	桨	和	疼痛	武器	,	和	突然	一个	噗	的	风

,

,

,

我们用酸痛的双臂拖着桨，突然一阵风吹来。

[ə; eɪ] [pʌf] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈtepɪd] [ænd; ənd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈəudəz] [ʌv; əv] [ˈblɔsəmz] , [ʌv; əv]

a	**puff**	**faint**	**and**	**tepid**	**and**	**laden**	**with**	**strange**	**odors**	**of**	**blossoms**	**,**	**of**
一个	噗	头晕的	和	温热	和	满载	和	奇怪的	气味	的	花朵	,	的

[ˌærəˈmætɪk] [wʊd] ,

aromatic	**wood**	**,**
芳香	木头	,

一缕淡淡的、温热的烟雾，带着奇异的花香和木香。

[kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] — [ðə; ði][fɜːrst] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

comes	out	of	the	still	night	—	the	first	sigh	of	the	East	on	my	face	.
来	出去	的	这	仍然	夜晚	一	这	第一的	叹	的	这	东方	在	我的	脸	.

从寂静的夜色中传来——东方的第一声叹息拂过我的脸庞。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] .

That	I	can	never	forget	.
那	我	能	绝不	忘记	.

我永远不会忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [en'sleɪvɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['prɑːmɪs]

It	was	impalpable	and	enslaving	,	like	a	charm	,	like	a	whispered	promise
它	曾是	无形的	和	奴役	,	喜欢	一个	魅力	,	喜欢	一个	低声说道	承诺

[ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'laɪt] .

of	mysterious	delight	.
的	神秘	喜	.

它既无形又令人着迷，就像一种魔咒，就像一声低语，许诺着神秘的喜悦。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['pʊlɪŋ] [ðɪs] ['fɪnɪʃɪŋ] [spel] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n]['aʊərz] .

“	We	had	been	pulling	this	finishing	spell	for	eleven	hours	.
“	我们	有	到过	拉	这	精加工	拼写	为了	十一	小时	.

“我们已经连续11个小时进行最后的冲刺了。”

[tuː] [pʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][rest][sæt][æt; ət][ðə; ði]['tɪlər] .

Two	pulled	,	and	he	whose	turn	it	was	to	rest	sat	at	the	tiller	.
二	拉	,	和	他	谁	转动	它	曾是	到	休息	卫星	在	这	耕耘机	.

两人拉车，轮到休息的人坐在舵柄上。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɪn][ðæt] [beɪ][ænd; ənd] [stiəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

We	had	made	out	the	red	light	in	that	bay	and	steered	for	it	,
我们	有	制成	出去	这	红色的	光	在	那	湾	和	转向	为了	它	,

我们看到了海湾里的红灯，就朝着它驶去。

['gesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][mɑːrk][sʌm; səm] [smɔːl] ['koʊstɪŋ] [pɔːrt] .

guessing	it	must	mark	some	small	coasting	port	.
猜测	它	必须	标记	一些	小的	滑行	港口	.

我猜它应该标志着某个小型沿海港口。

[wiː; wi] [pæst] [tuː] ['ves(ə)lz] , [aʊt'lændɪʃ] [ænd; ənd] [haɪ] - [stəːn] , ['sliːpɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] ,

We	passed	two	vessels	,	outlandish	and	high	-	sterned	,	sleeping	at	anchor	,
我们	通过了	二	船只	,	古怪的	和	高的	-	船尾	,	睡眠	在	锚	,

[ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,

and	,	approaching	the	light	,
和	,	接近	这	光	,

我们经过两艘造型奇特、船尾很高的船只，它们停泊在锚地，静静地等待着，然后，我们靠近了灯塔。

[naʊ] ['veri] [dɪm] , [ræn][ðə; ði] ['boʊts] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [wɔːrf] .

now	very	dim	,	ran	the	boat's	nose	against	the	end	of	a	jutting	wharf	.
现在	非常	暗淡	,	跑	这	船的	鼻子	反对	这	结尾	的	一个	突出	码头	.

光线变得非常昏暗，船头撞上了突出码头的末端。

[wiː; wi][wɜːr; wər][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

We	were	blind	with	fatigue	.
我们	是	瞎的	和	疲劳	.

我们疲惫得睁不开眼。

[maɪ][men] [drɑːpt] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [fel] [ɔːf][ðə; ði] [θwɔːts] [æz; əz] [ɪf] [ded] .

My	men	dropped	the	oars	and	fell	off	the	thwarts	as	if	dead	.
我的	男人	掉落	这	桨	和	跌倒	离开	这	挫败	作为	如果	死的	.

我的船员们丢下船桨，从横梁上摔了下来，如同死去一般。

[aɪ] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ][paɪl] .

I	made	fast	to	a	pile	.
我	制成	快速地	到	一个	桩	.

我迅速堆了起来。

[ə; eɪ] ['kɜːrənt] ['rɪpld] ['sɔːftli] .

A	current	rippled	softly	.
一个	当前的	涟漪	轻轻	.

水流轻轻荡漾。

[ðə; ði] ['sentɪd] [əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [gruːpt] ['ɪntuː][væst] ['mæsɪz] ,

The	scented	obscurity	of	the	shore	was	grouped	into	vast	masses	,
这	香味	朦胧	的	这	支撑	曾是	分组	进入	广阔的	群众	,

海岸边弥漫着芬芳的朦胧气息，汇聚成一片片绵延不绝的人群。

[ə; eɪ] ['densəti] [ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , ['prɑːbəbli] — [mjuːt] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .

a	density	of	colossal	clumps	of	vegetation	,	probably	—	mute	and	fantastic	shapes	.
一个	密度	的	庞大	团块	的	植被	,	大概	—	沉默的	和	极好的	形状	.

可能是一大片巨大的植被丛——形状奇特而无声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fʊt] [ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [gliːmd] ['feɪntli] , [laɪk][æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

And	at	their	foot	the	semicircle	of	a	beach	gleamed	faintly	,	like	an	illusion	.
和	在	他们的	脚	这	半圆	的	一个	海滩	闪闪发光	淡淡的	,	喜欢	一个	错觉	.

在他们脚下，半圆形的沙滩隐隐闪烁着光芒，如同幻影一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][stɜːr] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

There	was	not	a	light	,	not	a	stir	,	not	a	sound	.
那里	曾是	不是	一个	光	,	不是	一个	搅拌	,	不是	一个	声音	.

屋内一片漆黑，寂静无声。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [iːst] [feɪst] [ˌem 'iː] , ['pɜːrfjuːmd][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] , ['saɪlənt][laɪk] [deθ] , [dɑːrk][laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] .

The	mysterious	East	faced	me	,	perfumed	like	a	flower	,	silent	like	death	,	dark	like	a	grave	.
这	神秘	东方	面对	我	,	香	喜欢	一个	花	,	沉默的	喜欢	死亡	,	黑暗的	喜欢	一个	严重	.

神秘的东方面向我，芬芳如花，寂静如死，黑暗如坟墓。

“ [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['wɪri] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪg'zʌltɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ,

“	And	I	sat	weary	beyond	expression	,	exulting	like	a	conqueror	,
“	和	我	卫星	厌倦	超过	表达	,	欣喜若狂	喜欢	一个	征服者	,

“我疲惫不堪地坐在那里，却像胜利者一样得意洋洋，

['sliːpləs] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] , [ə; eɪ] ['feɪtfl] [ɪ'nɪgmə] .

sleepless	and	entranced	as	if	before	a	profound	,	a	fateful	enigma	.
失眠	和	着迷	作为	如果	前	一个	深刻的	,	一个	命运的	谜	.

辗转难眠，如痴如醉，仿佛面对着一个深奥而又命运攸关的谜题。

“ [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] , [ə; eɪ] ['meʒərd] [dɪp] [ri'vəːbəreitiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

“	A	splashing	of	oars	,	a	measured	dip	reverberating	on	the	level	of	water	,
“	一个	溅起水花	的	桨	,	一个	测量	蘸	回响	在	这	等级	的	水	,

“桨声拍打水面，船身有节奏地上下摆动，在水面上回荡。”

[ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ['ɪntuː][laʊd][klæps] , [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp][ʌp] .

intensified	by	the	silence	of	the	shore	into	loud	claps	,	made	me	jump	up	.
加强	经过	这	沉默	的	这	支撑	进入	大声	鼓掌	,	制成	我	跳	向上	.

岸边的寂静加剧了拍手声，最终汇成响亮的掌声，吓得我跳了起来。

[ə; eɪ] [boʊt] , [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [boʊt] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

A	boat	,	a	European	boat	,	was	coming	in	.
一个	船	,	一个	欧洲的	船	,	曾是	未来	在	.

一艘船，一艘欧洲船，正在驶入。

[aɪ] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ; [aɪ] [heild] : [dʒʊ'diə] [ə'hɔɪ] !

I	invoked	the	name	of	the	dead	;	I	hailed	:	Judea	ahoy	!
我	调用	这	姓名	的	这	死的	;	我	赞誉	:	犹太	嘿！	！

我呼唤死者的名字；我高呼：犹太万岁！

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃaʊt] ['ænsər] .

A	thin	shout	answered	.
一个	薄的	喊	回答	.

一声细弱的喊声回应道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	It	was	the	captain	.
“	它	曾是	这	队长	.

“是船长。”

[aɪ] [hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [baɪ] [θriː] ['aʊərz] ,

I	had	beaten	the	flagship	by	three	hours	,
我	有	被打败	这	旗舰	经过	三	小时	,

我比旗舰机型提前了三个小时完成比赛。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [vɔɪs] , ['tremjələs] [ænd; ənd] ['taɪərd] .

and	I	was	glad	to	hear	the	old	man's	voice	,	tremulous	and	tired	.
和	我	曾是	高兴的	到	听到	这	老的	男人的	嗓音	,	颤抖的	和	疲劳的	.

听到老人颤抖而疲惫的声音，我很高兴。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ['mɑːrloʊ] ? -

'	Is	it	you	,	Marlow	?	'
-	是	它	你	,	马洛	?	-

“是你吗，马洛？”

- [maɪnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒeti] , [sɜːr] , - [aɪ] [kraɪd] .

'	Mind	the	end	of	that	jetty	,	sir	,	'	I	cried	.
-	头脑	这	结尾	的	那	码头	,	先生	,	-	我	哭	.

“先生，注意码头尽头！”我喊道。

“ [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diːp] - [siː] [liːd] - [laɪn]

“	He	approached	cautiously	,	and	brought	up	with	the	deep	-	sea	lead	-	line
“	他	接近	谨慎地	,	和	带来	向上	和	这	深的	-	海	带领	-	线

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [seɪvd] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['raɪtɚz] .

which	we	had	saved	—	for	the	under	-	writers	.
哪个	我们	有	已保存	—	为了	这	在下面	-	作家	.

“他小心翼翼地走上前去，拿出了我们为保险公司保存的深海铅线。

[aɪ] [iːzd] [maɪ] ['peɪntər] [ænd; ənd] [fel] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

I	eased	my	painter	and	fell	alongside	.
我	缓解	我的	画家	和	跌倒	旁边	.

我轻轻地扶住油漆工，然后倒在了他旁边。

[hiː; hi] [sæt] , [ə; eɪ] ['broʊkən] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] , [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt] [ɪn]

He	sat	,	a	broken	figure	at	the	stern	,	wet	with	dew	,	his	hands	clasped	in
他	卫星	,	一个	破碎的	数字	在	这	船尾	,	湿的	和	露	,	他的	双手	紧握	在

[hɪz; ɪz] [læp] .

his	lap	.
他的	膝	.

他孤零零地坐在船尾，身形憔悴，被露水打湿，双手交叠放在膝上。

[hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] [əˈsliːp] [ɔːlˈredi] .

His	men	were	asleep	already	.
他的	男人	是	睡着了	已经	.

他的部下都已经睡着了。

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

'	I	had	a	terrible	time	of	it	,	'	he	murmured	.
-	我	有	一个	糟糕的	时间	的	它	,	-	他	低声说道	.

“我那段日子过得糟透了，”他低声说道。

- [mɑːˈhɔː][ɪz][bɪˈhaɪnd] — [nɑːt]['veri][fɑːr] .

'	Mahon	is	behind	—	not	very	far	.
-	马洪	是	在后面	—	不是	非常	远的	.

“马洪落后了——但差距不大。”

- [wiː; wi] [kənˈvəːst] [ɪn] ['hwispəz] , [ɪn][loʊ] ['hwispəz] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ði][lænd] .

'	We	conversed	in	whispers	,	in	low	whispers	,	as	if	afraid	to	wake	up	the	land	.
-	我们	交谈	在	低语	,	在	低的	低语	,	作为	如果	害怕的	到	唤醒	向上	这	土地	.

我们低声细语，仿佛害怕惊醒大地。

['gʌnz] , ['θʌndər] , ['əːθkweiks] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ðə; ði][men][dʒʌst] [ðen] .

Guns	,	thunder	,	earthquakes	would	not	have	awakened	the	men	just	then	.
枪支	,	雷	,	地震	会	不是	有	觉醒	这	男人	只是	然后	.

枪炮、雷鸣、地震都无法在那时惊醒这些人。

“ ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] , [aɪ] [sɔː] [əˈweɪ][æt; ət] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['trævəlɪŋ] [ɪn]

“	Looking	around	as	we	talked	,	I	saw	away	at	sea	a	bright	light	travelling	in
“	寻找	大约	作为	我们	谈话	,	我	锯	离开	在	海	一个	明亮的	光	旅行	在

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

“我们说话的时候，我环顾四周，看到远处海面上有一束明亮的光在夜色中移动。”

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stiːmər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][beɪ] , - [aɪ] [sed] .

'	There's	a	steamer	passing	the	bay	,	'	I	said	.
-	有	一个	汽船	通过	这	湾	,	-	我	说	.

“有一艘汽船正经过海湾，”我说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pæsɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [keɪm] [kloʊz][ænd; ənd]

She	was	not	passing	,	she	was	entering	,	and	she	even	came	close	and
她	曾是	不是	通过	,	她	曾是	进入	,	和	她	甚至	来了	关闭	和

['æŋkər] .

anchored	.
锚定	.

她不是经过，而是进入，甚至靠近并停了下来。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

'	I	wish	,	'	said	the	old	man	,	'	you	would	find	out	whether	she	is	English	.
-	我	希望	,	-	说	这	老的	男人	,	-	你	会	寻找	出去	无论	她	是	英语	.

“我希望，”老人说，“你能查明她是不是英国人。”

[pərˈhæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['sʌmwer] .

Perhaps	they	could	give	us	a	passage	somewhere	.
也许	他们	可以	给	我们	一个	通道	某处	.

或许他们能给我们提供一条通道。

- [hiː; hi] [siːmd] ['nɜːrvəsli] ['æŋkʃəs] .

'	He	seemed	nervously	anxious	.
-	他	似乎	紧张地	焦虑的	.

他看起来紧张焦虑。

[soʊ][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['pʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [aɪ]['stɑːrtɪd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]

So	by	dint	of	punching	and	kicking	I	started	one	of	my	men	into	a	state
所以	经过	凹痕	的	冲孔	和	踢	我	开始	一	的	我的	男人	进入	一个	状态

[ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] ,

of	somnambulism	,
的	梦游症	,

于是，我拳打脚踢，把我的一个手下打得昏睡过去。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɔːr] , [tʊk] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [pʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]

and	giving	him	an	oar	,	took	another	and	pulled	towards	the	lights	of
和	给予	他	一个	桨	,	采取	其他	和	拉	向	这	灯	的

[ðə; ði] ['stiːmər] .

the	steamer	.
这	汽船	.

他递给他一支桨，自己又拿了一支，划向汽船的灯光。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] , [mə'tælɪk] ['hɑːloʊ] [klæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	There	was	a	murmur	of	voices	in	her	,	metallic	hollow	clangs	of	the
“	那里	曾是	一个	低语	的	声音	在	她	,	金属	空洞的	铿锵声	的	这

['endʒɪn] - [ruːm] ,

engine	-	room	,
引擎	-	房间	,

“她船舱里传来一阵低语声，还有机舱里金属空洞的撞击声，

['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

footsteps	on	the	deck	.
脚步声	在	这	甲板	.

甲板上有脚步声。

[hɜːr; hər][pɔːrts] [ʃoʊn] , [raʊnd] [laɪk][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

Her	ports	shone	,	round	like	dilated	eyes	.
她	端口	闪耀	,	圆形的	喜欢	扩张	眼睛	.

她的眼球闪闪发光，圆圆的，像放大的眼睛一样。

[ʃeɪps] [muːvd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [mæn] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Shapes	moved	about	,	and	there	was	a	shadowy	man	high	up	on	the	bridge	.
形状	已搬	关于	,	和	那里	曾是	一个	阴暗的	男人	高的	向上	在	这	桥	.

周围出现了一些移动的身影，桥上高处有一个黑影。

[hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ][ɔːrz; oʊrz] .

He	heard	my	oars	.
他	听到	我的	桨	.

他听到了我的划桨声。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][maɪ][lɪps] , [ðə; ði] [iːst] [spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	And	then	,	before	I	could	open	my	lips	,	the	East	spoke	to	me	,
“	和	然后	,	前	我	可以	打开	我的	嘴唇	,	这	东方	辐	到	我	,

“然后，在我开口说话之前，东方就对我诉说了什么。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['westərn] [vɔɪs] .

but	it	was	in	a	Western	voice	.
但	它	曾是	在	一个	西	嗓音	.

但那是一口西方口音。

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz][wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][enɪg'mætɪkəl] , [ðə; ði] ['feɪtfl] ['saɪləns] ;

A	torrent	of	words	was	poured	into	the	enigmatical	,	the	fateful	silence	;
一个	激流	的	字	曾是	倾倒	进入	这	神秘的	,	这	命运的	沉默	;

[aʊt'lændɪʃ] ,

outlandish	,
古怪的	,

滔滔不绝的话语冲破了那神秘莫测、充满宿命感的沉默；古怪的，

['æŋgri] [wɜːrdz] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hoʊl] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

angry	words	,	mixed	with	words	and	even	whole	sentences	of	good	English	,
生气的	字	,	混合	和	字	和	甚至	所有的	句子	的	好的	英语	,

愤怒的言辞中夹杂着一些英语词汇甚至完整的句子，

[les] [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] .

less	strange	but	even	more	surprising	.
较少的	奇怪的	但	甚至	更多的	奇怪	.

不那么奇怪，但更令人惊讶。

[ðə; ði] [vɔɪs] [swɔːr] [ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['vaɪələntli] ;

The	voice	swore	and	cursed	violently	;
这	嗓音	发誓	和	被诅咒的	暴力	;

那声音充满了咒骂和谩骂；

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪdl] [ðə; ði] ['sɑːləm] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] .

it	riddled	the	solemn	peace	of	the	bay	by	a	volley	of	abuse	.
它	布满谜团	这	庄严	和平	的	这	湾	经过	一个	截击	的	虐待	.

一阵谩骂打破了海湾的宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [pɪg] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [went] [krə'ʃendoʊ] ['ɪntuː]

It	began	by	calling	me	Pig	,	and	from	that	went	crescendo	into
它	开始	经过	呼叫	我	猪	,	和	从	那	去	渐强	进入

[ʌn'menʃənəbl] ['ædʒɪktɪvz] — [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

unmentionable	adjectives	—	in	English	.
不可言说的	形容词	—	在	英语	.

一开始是叫我“猪”，然后就越来越像英语里那些不堪入耳的形容词。

[ðə; ði] [mæn] [ʌp] [ðer; ðər] [reɪdʒd] [ə'laʊd] [ɪn] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

The	man	up	there	raged	aloud	in	two	languages	,
这	男人	向上	那里	愤怒	大声	在	二	语言	,

上面那个人用两种语言大声咆哮，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæd; həd] ,

and	with	a	sincerity	in	his	fury	that	almost	convinced	me	I	had	,
和	和	一个	诚意	在	他的	愤怒	那	几乎	确信	我	我	有	,

他愤怒中的真诚几乎让我相信我真的有这种感觉。

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] , [sind] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

in	some	way	,	sinned	against	the	harmony	of	the	universe	.
在	一些	方式	,	罪过	反对	这	和谐	的	这	宇宙	.

在某种程度上，他违背了宇宙的和谐。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

I	could	hardly	see	him	,	but	began	to	think	he	would	work	himself	into	a
我	可以	几乎	看	他	,	但	开始	到	思考	他	会	工作	他自己	进入	一个

[fɪt] .

fit	.
合身	.

我几乎看不见他，但我开始担心他会突然发狂。

“ ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['siːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

“	Suddenly	he	ceased	,	and	I	could	hear	him	snorting	and	blowing	like	a
“	突然	他	停止	,	和	我	可以	听到	他	吸鼻	和	吹	喜欢	一个

['pɔːrpəs] .

porpoise	.
海豚	.

“突然，他停了下来，我能听到他像海豚一样发出喷鼻声和喷气声。”

[aɪ] [sed] — “

I	said	—	“
我	说	—	“

我说——

- [wʌt] ['stiːmər] [ɪz] [ðɪs] , [preɪ] ? - “
' **What steamer is this , pray ? ' “**
- 什么 汽船 是 这 , 祈祷 ? - “

“请问，这是什么型号的轮船？”

- [eɪ] ?
' **Eh ?**
- 嗯 ?

嗯?

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - “
And who are you ? ' “
和 WHO 是 你 ? - “

你是谁?

- ['kæstəweɪ] [kruː] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːrk] [bɜːrnt][æt; ət] [siː] .
' **Castaway crew of an English barque burnt at sea .**
- 荒岛求生者 全体人员 的 一个 英语 帆船 烧焦的 在 海 .

“一艘在海上被烧毁的英国帆船上的遇难船员。”

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
We came here to - night .
我们 来了 这里 到 - 夜晚 .

我们今晚来到这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sekənd] [meit] .
I am the second mate .
我 是 这 第二 伴侣 .

我是二副。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ,
The captain is in the long - boat ,
这 队长 是 在 这 长的 - 船 ,

船长在长艇上，

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['sʌmwer] . - “
and wishes to know if you would give us a passage somewhere . ' “
和 愿望 到 知道 如果 你 会 给 我们 一个 通道 某处 . - “

并想知道您是否能给我们提供一条过路路线。

- [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
' **Oh , my goodness !**
- 哦 , 我的 善良 !

'哦，我的天啊!

[aɪ] [seɪ] . . .
I say . . .
我 说 . . .

我说.....

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][frʌm; frəm] ['sɪŋəpɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] [trɪp] .
This is the Celestial from Singapore on her return trip .
这 是 这 天体 从 新加坡 在 她 返回 旅行 .

这是来自新加坡的Celestial，她正在返程途中。

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . . . [ænd; ənd] , . . .
I'll arrange with your captain in the morning . . . and , . . .
患病的 安排 和 你的 队长 在 这 早晨 . . . 和 , . . .

我明天早上会和你们的船长安排一下.....还有，.....

[aɪ] [seɪ] . . . [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [naʊ] ? - “

I	say	.	.	.	did	you	hear	me	just	now	?	'	“
我	说	.	.	.	做过	你	听到	我	只是	现在	?	-	“

我说……你刚才听到我说话了吗？“

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [beɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] . - “

'	I	should	think	the	whole	bay	heard	you	.	'	“
-	我	应该	思考	这	所有的	湾	听到	你	.	-	“

“我想整个海湾的人都听到了你的声音。”

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ʃɔːr] - [boʊt] .

'	I	thought	you	were	a	shore	-	boat	.
-	我	想法	你	是	一个	支撑	-	船	.

我以为你是一艘岸边小船。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] — [ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈleɪzi] [ˈskaʊndrəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkerteɪkər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]

Now	,	look	here	—	this	infernal	lazy	scoundrel	of	a	caretaker	has	gone	to
现在	,	看	这里	—	这	地狱	懒惰的	恶棍	的	一个	看护人	有	已消失	到

[sliːp] [əˈgen] — [kɜːrs] [hɪm; ɪm] .

sleep	again	—	curse	him	.
睡觉	再次	—	诅咒	他	.

瞧瞧——这个该死的懒惰无赖看门人又睡着了——真该诅咒他。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnɪrli] [ræn] [faʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] [ˈdʒeti] .

The	light	is	out	,	and	I	nearly	ran	foul	of	the	end	of	this	damned	jetty	.
这	光	是	出去	,	和	我	几乎	跑	犯规	的	这	结尾	的	这	该死的	码头	.

灯灭了，我差点撞到这该死的码头尽头。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [pleɪz] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [trɪk] .

This	is	the	third	time	he	plays	me	this	trick	.
这	是	这	第三	时间	他	演出	我	这	诡计	.

这是他第三次耍这种花招了。

[naʊ] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [ˈenibɑːdi] [stænd] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ?

Now	,	I	ask	you	,	can	anybody	stand	this	kind	of	thing	?
现在	,	我	问	你	,	能	任何人	站立	这	种类	的	事物	?

现在，我问你们，谁能忍受这种事？

[its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

It's	enough	to	drive	a	man	out	of	his	mind	.
它是	足够的	到	驾驶	一个	男人	出去	的	他的	头脑	.

这足以让人发疯。

[aɪl] [rɪˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] . . . .

I'll	report	him	.	.	.	.
患病的	报告	他	.	.	.	.

我会举报他……

[aɪl] [get] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈrezɪdənt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sæk] , [baɪ] . . .

I'll	get	the	Assistant	Resident	to	give	him	the	sack	,	by	.	.	.
患病的	得到	这	助手	居民	到	给	他	这	解雇	,	经过	.	.	.

我会让助理住院医师把他解雇，通过……

[siː] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [laɪt] .

See	—	there's	no	light	.
看	—	有	不	光	.

你看——这里没有光。

[its] [aʊt] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It's	out	,	isn't	it	?
它是	出去	,	不是	它	?

已经发布了，对吧？

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['laɪts] [aʊt] .
I take you to witness the light's out .
我 拿 你 到 证人 这 灯 出去 .

我带你去见证灯光熄灭的那一刻。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
There should be a light , you know .
那里 应该 是 一个 光 , 你 知道 .

这里应该有盏灯才对。

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] — - “
A red light on the — ' “
一个 红色的 光 在 这 — - “

路灯亮着——“

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , - [aɪ] [sed] , ['maɪldli] . “
' There was a light , ' I said , mildly . “
- 那里 曾是 一个 光 , - 我 说 , 轻微地 . “

“那里有一束光，”我平静地说。

- [bʌt; bət] [its] [aʊt] , [mæn] !
' But it's out , man !
- 但 它是 出去 , 男人 !

但它已经出来了，伙计！

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
What's the use of talking like this ?
是什么 这 使用 的 说 喜欢 这 ?

这样说话有什么用?

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [its] [aʊt] — [dəunt][juː; jʊ] ?
You can see for yourself it's out — don't you ?
你 能 看 为了 你自己 它是 出去 — 不 你 ?

你看，它已经出来了，对吧?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['stiːmər] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [koʊst][juː; jʊ]
If you had to take a valuable steamer along this God - forsaken coast you
如果 你 有 到 拿 一个 有价值的 汽船 沿着 这 上帝 - 被遗弃的 海岸 你
[wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ] [laɪt] [tuː] .
would want a light too .
会 想 一个 光 也 .

如果你必须乘坐一艘昂贵的轮船沿着这条荒凉的海岸线航行，你也需要一盏灯。

[aɪl] [kɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [wɔːrf] .
I'll kick him from end to end of his miserable wharf .
患病的 踢 他 从 结尾 到 结尾 的 他的 悲惨的 码头 .

我要把他从他那破码头的一头踢到另一头。

[juːl] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
You'll see if I don't .
你会 看 如果 我 不 .

你会看到的，如果我没做到的话。

[aɪ] [wɪl] — - “
I will — ' “
我 将要 — - “

我会-'”

- [soʊ][aɪ] [meɪ] [tel] [maɪ] ['kæptɪn] [juːl] [teɪk] [ˌjuː 'es] ?
' So I may tell my captain you'll take us ?
- 所以 我 可能 告诉 我的 队长 你会 拿 我们 ?

“那我是否可以告诉我的船长，你会带我们去？”

- [aɪ] [broʊk] [ɪn] . “
' I broke in . “
- 我 打破 在 . “

“我闯了进去。”

- [jes] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .
' Yes , I'll take you .
- 是的 , 患病的 拿 你 .

“好的，我带你去。”

[gʊd] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] , ['brʌskli] .
Good night , ' he said , brusquely .
好的 夜晚 , - 他 说 , 粗暴地 .

“晚安，”他生硬地说。

“ [aɪ] [pʊld] [bæk] , [meɪd] [fæst] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeti] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət]
“ I pulled back , made fast again to the jetty , and then went to sleep at
“ 我 拉 后退 , 制成 快速地 再次 到 这 码头 , 和 然后 去 到 睡觉 在
[læst] .
last .
最后的 .

“我收回船身，重新系好船舷，然后终于睡着了。”

[aɪ] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] .
I had faced the silence of the East .
我 有 面对 这 沉默 的 这 东方 .

我曾面对东方的寂静。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
I had heard some of its languages .
我 有 听到 一些 的 它是 语言 .

我曾听过它的一些语言。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ðoʊ]
But when I opened my eyes again the silence was as complete as though
但 什么时候 我 打开 我的 眼睛 再次 这 沉默 曾是 作为 完全的 作为 尽管
[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['broʊkən] .
it had never been broken .
它 有 绝不 到过 破碎的 .

但当我再次睁开眼睛时，寂静依旧彻底，仿佛从未被打破过。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [fɑːr] ,
I was lying in a flood of light , and the sky had never looked so far ,
我 曾是 说谎 在 一个 洪水 的 光 , 和 这 天空 有 绝不 看起来 所以 远的 ,

我躺在一片光芒之中，天空从未显得如此遥远。

[soʊ] [haɪ] , [bɪ'fɔːr] .
so high , before .
所以 高的 , 前 .

之前那么高。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
I opened my eyes and lay without moving .
我 打开 我的 眼睛 和 躺 没有 移动 .

我睁开眼睛，一动不动地躺着。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
“ And then I saw the men of the East — they were looking at me .
“ 和 然后 我 锯 这 男人 的 这 东方 — 他们 是 寻找 在 我 .

“然后我看到了东方人——他们正看着我。”

[ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

The	whole	length	of	the	jetty	was	full	of	people	.
这	所有的	长度	的	这	码头	曾是	满的	的	人们	.

整个码头上都挤满了人。

[aɪ] [sɔː] [braʊn] , [brɑːnz] , ['jeloʊ] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [blæk] [aɪz] , [ðə; ði] ['glɪtər] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

I	saw	brown	,	bronze	,	yellow	faces	,	the	black	eyes	,	the	glitter	,	the	colour	of
我	锯	棕色的	,	青铜	,	黄色的	面孔	,	这	黑色的	眼睛	,	这	闪光	,	这	颜色	的

[æn; ən] ['iːstərn] [kraʊd] .

an	Eastern	crowd	.
一个	东	人群	.

我看到了棕色、古铜色、黄色的脸庞，黑色的眼睛，闪闪发光的光芒，那是东方人群的色彩。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['biːɪŋs] [stɛərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

And	all	these	beings	stared	without	a	murmur	,	without	a	sigh	,	without	a
和	全部	这些	生物	凝视	没有	一个	低语	,	没有	一个	叹	,	没有	一个

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

所有这些生物都目不转睛地盯着，没有一声低语，没有一声叹息，一动不动。

[ðeɪ] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['boʊts] ,

They	stared	down	at	the	boats	,
他们	凝视	向下	在	这	船	,

他们俯视着那些船只，

[æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [men] [huː] [æt; ət] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

at	the	sleeping	men	who	at	night	had	come	to	them	from	the	sea	.
在	这	睡眠	男人	WHO	在	夜晚	有	来	到	他们	从	这	海	.

看着那些夜里从海上来到他们身边的熟睡的男人们。

['nʌθɪŋ] [muːvd] .

Nothing	moved	.
没有什么	已搬	.

什么也没动。

[ðə; ði] [frɑːnd] [ʌv; əv] [pɑːmz] [stʊd] [stɪl] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

The	fronds	of	palms	stood	still	against	the	sky	.
这	叶状体	的	棕榈树	站立	仍然	反对	这	天空	.

棕榈树的枝叶在天空的映衬下静静伫立。

[nɑːt][ə; eɪ] [bræntʃ] [stɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Not	a	branch	stirred	along	the	shore	,
不是	一个	分支	搅拌	沿着	这	支撑	,

岸边没有一根树枝动一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ruːfs] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['haʊzɪz] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['foʊliɪdʒ] ,

and	the	brown	roofs	of	hidden	houses	peeped	through	the	green	foliage	,
和	这	棕色的	屋顶	的	隐	房屋	偷窥	通过	这	绿色的	叶子	,

隐蔽房屋的棕色屋顶从绿色的树叶间探出头来。

[θruː] [ðə; ði][bɪg] [liːvz] [ðæt] [hʌŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [laɪk] [liːvz] ['fɔrdʒd] [ʌv; əv] ['hevi]

through	the	big	leaves	that	hung	shining	and	still	like	leaves	forged	of	heavy
通过	这	大的	树叶	那	悬挂	灼灼	和	仍然	喜欢	树叶	锻造	的	重的

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

透过悬挂着的闪亮而静止的大叶子，它们就像是用重金属锻造的叶子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nævəˌgeɪtɝz] , [soʊ][oʊld] , [soʊ] [mɪ'stɪriəs] ,

This	was	the	East	of	the	ancient	navigators	,	so	old	,	so	mysterious	,
这	曾是	这	东方	的	这	古老的	导航员	,	所以	老的	,	所以	神秘	,

[rɪ'splendənt] [ænd; ənd]['sɑːmbər] ,

resplendent	and	somber	,
灿烂	和	忧郁	,

这里是古代航海家们所见的东方，古老而神秘，既辉煌又阴郁。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] .

living	and	unchanged	,	full	of	danger	and	promise	.
活的	和	未更改	,	满的	的	危险	和	承诺	.

鲜活而不变，充满危险与希望。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] .

And	these	were	the	men	.
和	这些	是	这	男人	.

这就是这些人。

[aɪ][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

I	sat	up	suddenly	.
我	卫星	向上	突然	.

我突然坐了起来。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] , [pæst]

A	wave	of	movement	passed	through	the	crowd	from	end	to	end	,	passed
一个	海浪	的	移动	通过了	通过	这	人群	从	结尾	到	结尾	,	通过了

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hedz] ,

along	the	heads	,
沿着	这	头部	,

一股人潮从人群的一端涌向另一端，沿着每个人的头部蔓延开来。

[swei] [ðə; ði]['bɑːdɪz] , [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dʒeti][laɪk][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

swayed	the	bodies	,	ran	along	the	jetty	like	a	ripple	on	the	water	,
摇摆	这	身体	,	跑	沿着	这	码头	喜欢	一个	波纹	在	这	水	,

尸体摇曳，沿着码头奔跑，如同水面上的涟漪。

[laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .

like	a	breath	of	wind	on	a	field	—	and	all	was	still	again	.
喜欢	一个	气息	的	风	在	一个	场地	—	和	全部	曾是	仍然	再次	.

就像一阵风吹过田野——一切又恢复了平静。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðə; ði][waɪd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [sændz] ,

I	see	it	now	—	the	wide	sweep	of	the	bay	,	the	glittering	sands	,
我	看	它	现在	—	这	宽的	扫	的	这	湾	,	这	闪闪发光	沙子	,

我现在看到了——宽阔的海湾，闪闪发光的沙滩，

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [griːn] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] ['verid] , [ðə; ði] [siː] [bluː] [laɪk][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	wealth	of	green	infinite	and	varied	,	the	sea	blue	like	the	sea	of	a
这	财富	的	绿色的	无限	和	多种多样	,	这	海	蓝色的	喜欢	这	海	的	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

绿色植物丰富多样，大海湛蓝如梦境。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ə'tentɪv] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['kʌlər] — [ðə; ði]['wɔːtər] [rɪ'flektɪŋ]

the	crowd	of	attentive	faces	,	the	blaze	of	vivid	colour	—	the	water	reflecting
这	人群	的	细心	面孔	,	这	火焰	的	生动	颜色	—	这	水	反思

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

人群中专注的面孔，绚丽的色彩——水面映照着这一切，

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði]['dʒeti] , [ðə; ði] [haɪ] - [stəːn] [aʊt'lændɪʃ] [krɑːft] ['floʊtɪŋ] [stɪl]

the	curve	of	the	shore	,	the	jetty	,	the	high	-	sterned	outlandish	craft	floating	still
这	曲线	的	这	支撑	,	这	码头	,	这	高的	-	船尾	古怪的	工艺	漂浮的	仍然

,

,

,

海岸线的弧线，码头，还有那艘高尾奇特的船只静静地漂浮在水面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['boʊts][wɪð; wɪθ]['taɪərd][men][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['sliːpɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

and	the	three	boats	with	tired	men	from	the	West	sleeping	unconscious	of
和	这	三	船	和	疲劳的	男人	从	这	西方	睡眠	无意识	的

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələns] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

the	land	and	the	people	and	of	the	violence	of	sunshine	.
这	土地	和	这	人们	和	的	这	暴力	的	阳光	.

还有三艘船，船上载着来自西方的疲惫男子，他们睡着了，对这片土地、这里的人民以及烈日都浑然不觉。

[ðeɪ] [slept] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θwɔːts] , [kɜːrld] [ɑːn] ['bɑːtəm] - ['bɔrdz] , [ɪn][ðə; ði] ['kerləs]

They	slept	thrown	across	the	thwarts	,	curled	on	bottom	-	boards	,	in	the	careless
他们	睡着了	抛掷	穿过	这	挫败	,	卷曲	在	底部	-	板	,	在	这	粗心

['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [deθ] .

attitudes	of	death	.
态度	的	死亡	.

他们横躺在横梁上，蜷缩在底板上，以一种漫不经心的死亡姿态入睡。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ,

The	head	of	the	old	skipper	,	leaning	back	in	the	stern	of	the	long	-	boat	,
这	头	的	这	老的	船长	,	倾斜	后退	在	这	船尾	的	这	长的	-	船	,

老船长的头向后靠在长艇的船尾，

[hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [weɪk]

had	fallen	on	his	breast	,	and	he	looked	as	though	he	would	never	wake
有	倒下	在	他的	胸部	,	和	他	看起来	作为	尽管	他	会	绝不	唤醒

.

:

.

倒在了他的胸口，他看起来好像再也醒不过来了。

['fɑːrðər] [aʊt][oʊld] [meɪənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Farther	out	old	Mahon's	face	was	upturned	to	the	sky	,
更远	出去	老的	马洪的	脸	曾是	翻转	到	这	天空	,

更远处，老马洪的脸仰望着天空。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [spred] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

with	the	long	white	beard	spread	out	on	his	breast	,
和	这	长的	白色的	胡须	传播	出去	在	他的	胸部	,

他长长的白胡子披散在胸前，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [wer] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

as	though	he	had	been	shot	where	he	sat	at	the	tiller	;	and	a	man
作为	尽管	他	有	到过	射击	在哪里	他	卫星	在	这	耕耘机	;	和	一个	男人

,

,

,

仿佛他是在驾驶台上被枪杀的；还有一个人，

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

all	in	a	heap	in	the	bows	of	the	boat	,
全部	在	一个	堆	在	这	弓	的	这	船	,

全部都堆在船头，

[slept] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ɑːrmz] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [stem] - [hed] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [leɪd] [ɑːn]

slept	with	both	arms	embracing	the	stem	-	head	and	with	his	cheek	laid	on
睡着了	和	两个都	武器	拥抱	这	干	-	头	和	和	他的	脸颊	铺设	在

[ðə; ði] ['gʌnl] .

the	gunwale	.
这	舷缘	.

他双臂环抱着茎顶睡觉，脸颊贴着舷缘。

[ðə; ði] [iːst] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

The	East	looked	at	them	without	a	sound	.
这	东方	看起来	在	他们	没有	一个	声音	.

东方人默默地注视着他们。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [sɪns] : [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ʃɔːz] , [ðə; ði] [stɪl]

“	I	have	known	its	fascination	since	:	I	have	seen	the	mysterious	shores	,	the	still
“	我	有	已知	它是	魅力	自从	:	我	有	已见	这	神秘	海岸	,	这	仍然

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

“从那时起，我就感受到了它的魅力：我见过神秘的海岸，平静的水面，

[ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [braʊn] [neiʃəns] , [wer] [ə; eɪ] ['stelθi] ['neməsɪs] [laɪz] [ɪn] [weɪt] , [pə'sjuːz] ,

the	lands	of	brown	nations	,	where	a	stealthy	Nemesis	lies	in	wait	,	pursues	,
这	土地	的	棕色的	国家	,	在哪里	一个	隐秘的	复仇女神	谎言	在	等待	,	追寻	,

在棕色国度的土地上，潜伏着一个狡猾的复仇女神，伺机而动。

[ˌəuvə'teiks] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [reɪs] , [huː] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] ,

overtakes	so	many	of	the	conquering	race	,	who	are	proud	of	their	wisdom	,
超越	所以	许多	的	这	征服	种族	,	WHO	是	自豪的	的	他们的	智慧	,

它超越了许多以智慧为傲的征服者民族，

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] [streŋθ] .

of	their	knowledge	,	of	their	strength	.
的	他们的	知识	,	的	他们的	力量	.

凭借他们的知识和力量。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] .

But	for	me	all	the	East	is	contained	in	that	vision	of	my	youth	.
但	为了	我	全部	这	东方	是	包含	在	那	想象	的	我的	青年	.

但对我而言，整个东方都包含在我年轻时的那种印象之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [jʌŋ] [aɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	all	in	that	moment	when	I	opened	my	young	eyes	on	it	.
它	是	全部	在	那	片刻	什么时候	我	打开	我的	年轻的	眼睛	在	它	.

一切都发生在我睁开双眼看到它的那一刻。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] —

I	came	upon	it	from	a	tussle	with	the	sea	—	and	I	was	young	—
我	来了	之上	它	从	一个	争执	和	这	海	—	和	我	曾是	年轻的	—

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

and	I	saw	it	looking	at	me	.
和	我	锯	它	寻找	在	我	.

我是在与大海搏斗中遇到它的——那时我还年轻——我看到它正看着我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

And	this	is	all	that	is	left	of	it	!
和	这	是	全部	那	是	左边	的	它	!

这就是它剩下的全部了！

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [streŋθ] , [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ʌv; əv] ['glæmər] — [ʌv; əv]

Only	**a**	**moment**	**;**	**a**	**moment**	**of**	**strength**	**,**	**of**	**romance**	**,**	**of**	**glamour**	**—**	**of**
仅有的	一个	片刻	;	一个	片刻	的	力量	,	的	浪漫	,	的	魅力	—	的

[juːθ] ！ . . .

youth	**!**	**.**	**.**	**.**
青年	！	.	.	.

只是一瞬间；一瞬间的力量，一瞬间的浪漫，一瞬间的魅力——一瞬间的青春！

[ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʃɔːr] , [ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðə; ði][taɪm]

A	**flick**	**of**	**sunshine**	**upon**	**a**	**strange**	**shore**	**,**	**the**	**time**	**to**	**remember**	**,**	**the**	**time**
一个	轻弹	的	阳光	之上	一个	奇怪的	支撑	,	这	时间	到	记住	,	这	时间

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪ] ,

for	**a**	**sigh**	**,**
为了	一个	叹	,

阳光洒落在陌生的海岸，这是回忆的时刻，也是叹息的时刻。

[ænd; ənd] — [gʊd] - [baɪ] ！ — [naɪt] — [gʊd] - [baɪ] . . . !

and	**—**	**good**	**-**	**bye**	**!**	**—**	**Night**	**—**	**Good**	**-**	**bye**	**.**	**.**	**.**	**!**
和	—	好的	-	再见	！	—	夜晚	—	好的	-	再见	.	.	.	！

再见！晚安！再见……！

” [hiː; hi][dræŋk] .

”	**He**	**drank**	**.**
”	他	喝	.

他喝了酒。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	！

“啊！

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][taɪm] — [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][taɪm] .

The	**good**	**old**	**time**	**—**	**the**	**good**	**old**	**time**	**.**
这	好的	老的	时间	—	这	好的	老的	时间	.

美好的旧时光——美好的旧时光。

[juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

Youth	**and**	**the**	**sea**	**.**
青年	和	这	海	.

青春与大海。

['glæmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] !

Glamour	**and**	**the**	**sea**	**!**
魅力	和	这	海	！

魅力与大海！

[ðə; ði] [gʊd] , [strɔːŋ] [siː] , [ðə; ði][sɔːlt] , ['bɪtər] [siː] ,

The	**good**	**,**	**strong**	**sea**	**,**	**the**	**salt**	**,**	**bitter**	**sea**	**,**
这	好的	,	强的	海	,	这	盐	,	苦的	海	,

那片浩瀚无垠的大海，那片咸涩苦涩的大海

[ðæt] [kʊd; kəd] ['wɪspər] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [rɔːr] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [nɑːk] [jʊr; jər] [breθ] [aʊt]

that	**could**	**whisper**	**to**	**you**	**and**	**roar**	**at**	**you**	**and**	**knock**	**your**	**breath**	**out**
那	可以	耳语	到	你	和	吼	在	你	和	敲	你的	气息	出去

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of	**you**	**.**
的	你	.

它既可以对你低语，也可以对你咆哮，还能震得你喘不过气来。

” [hiː; hi][dræŋk][ə'gen] .

”	**He**	**drank**	**again**	**.**
”	他	喝	再次	.

他又喝了。

“ [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [siː] [ɪt'self] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [juːθ]

“	By	all	that's	wonderful	,	it	is	the	sea	,	I	believe	,	the	sea	itself	—	or	is	it	youth
“	经过	全部	那就是	精彩的	,	它	是	这	海	,	我	相信	,	这	海	本身	—	或者	是	它	青年

[ə'loʊn] ?

alone	?
独自的	?

“以所有美好的事物来形容，我相信是大海，是大海本身——或者仅仅是青春？”

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [hɪr] — [juː; jʊ][ɔːl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] : ['mʌni] , [lʌv] — [wət'evər]

But	you	here	—	you	all	had	something	out	of	life	:	money	,	love	—	whatever
但	你	这里	—	你	全部	有	某物	出去	的	生活	:	钱	,	爱	—	任何

[wʌn] [gets] [ɑːn] [ʃɔːr] — [ænd; ənd] ,

one	gets	on	shore	—	and	,
一	获得	在	支撑	—	和	,

但你们——你们每个人都从生活中得到了一些东西：金钱、爱情——无论在岸上能得到什么——而且，

[tel] [ˌem 'iː] , ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [taɪm] , [ðæt] [taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [æt; ət] [siː] ;

tell	me	,	wasn't	that	the	best	time	,	that	time	when	we	were	young	at	sea	;
告诉	我	,	不是	那	这	最好的	时间	,	那	时间	什么时候	我们	是	年轻的	在	海	;

告诉我，那不是最美好的时光吗？我们年轻时在海上漂泊的那段时光？

[jʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ðæt] ['gɪvz] ['nʌθɪŋ] ,

young	and	had	nothing	,	on	the	sea	that	gives	nothing	,
年轻的	和	有	没有什么	,	在	这	海	那	给予	没有什么	,

年轻，一无所有，在茫茫大海中漂泊，大海什么也给不了。

[ɪk'sept] [hɑːrd] [nɔks] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [streŋθ] — [ðæt]

except	hard	knocks	—	and	sometimes	a	chance	to	feel	your	strength	—	that
除了	难的	敲门声	—	和	有时	一个	机会	到	感觉	你的	力量	—	那

['oʊnli] — [wʌt] [juː; jʊ][ɔːl] [rɪ'gret] ?

only	—	what	you	all	regret	?
仅有的	—	什么	你	全部	后悔	?

除了经历磨难——以及有时感受自身力量的机会——你们唯一后悔的是什么？

” [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] : [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['faɪnæns] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

”	And	we	all	nodded	at	him	:	the	man	of	finance	,	the	man	of
”	和	我们	全部	点头	在	他	:	这	男人	的	金融	,	这	男人	的

[ə'kaʊnts] ,

accounts	,
账户	,

“我们都向他点头：那个财务人员，那个会计人员，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] ,

the	man	of	law	,
这	男人	的	法律	,

这位执法人员，

[wiː; wi][ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [stɪl] [ʃiːt] [ʌv; əv]

we	all	nodded	at	him	over	the	polished	table	that	like	a	still	sheet	of
我们	全部	点头	在	他	超过	这	抛光	桌子	那	喜欢	一个	仍然	床单	的

[braʊn] ['wɔːtər] [rɪ'flektɪd] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

brown	water	reflected	our	faces	,
棕色的	水	反映	我们的	面孔	,

我们都隔着那张光洁的桌子向他点头致意，桌子像一片平静的棕色水面，映照着我们的脸庞。

[laɪnd] , ['rɪŋk(ə)ld] ; ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [mɑːrkt] [baɪ][tɔɪl] , [baɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [baɪ] [sək'ses] , [baɪ] [lʌv] ;

lined	,	**wrinkled**	;	**our**	**faces**	**marked**	**by**	**toil**	,	**by**	**deceptions**	,	**by**	**success**	,	**by**	**love**	;
衬里	,	皱	;	我们的	面孔	标记	经过	辛劳	,	经过	欺骗	,	经过	成功	,	经过	爱	;

满是皱纹，我们的脸上布满了辛劳、欺骗、成功和爱情的痕迹；

['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]

our	**weary**	**eyes**	**looking**	**still**	,	**looking**	**always**	,	**looking**	**anxiously**	**for**	**something**	**out**
我们的	厌倦	眼睛	寻找	仍然	,	寻找	总是	,	寻找	焦虑地	为了	某物	出去

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	**life**	,
的	生活	,

我们疲惫的双眼依然凝视着，始终凝视着，焦急地从生活中寻找着什么。

[ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɪz] [ɔːl'redi] [gɔːn] — [hæz; həz] [pæst] [ˌʌn'siːn] , [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] ,

that	**while**	**it**	**is**	**expected**	**is**	**already**	**gone**	**—**	**has**	**passed**	**unseen**	,	**in**	**a**	**sigh**	,
那	尽管	它	是	预期的	是	已经	已消失	—	有	通过了	看不见	,	在	一个	叹	,

虽然在意料之中，但它已经消失了——悄无声息地消逝了，如同叹息一般。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] — [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmæns]

in	**a**	**flash**	**—**	**together**	**with**	**the**	**youth**	,	**with**	**the**	**strength**	,	**with**	**the**	**romance**
在	一个	闪光	—	一起	和	这	青年	,	和	这	力量	,	和	这	浪漫

[ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] .

of	**illusions**	**.**
的	幻觉	.

转瞬之间——伴随着青春、力量和幻想的浪漫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神